

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1476

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1476

1987

I. Nos. 25122-25155

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 24 July 1987*

	<i>Page</i>
No. 25122. Federal Republic of Germany and Indonesia: Agreement regarding technical co-operation. Signed at Jakarta on 9 April 1984	3
No. 25123. Federal Republic of Germany and El Salvador: Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at San Salvador on 28 September 1984	29
No. 25124. Federal Republic of Germany and Dominica: Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Roseau, Dominica, on 1 October 1984	47
No. 25125. Federal Republic of Germany and Hungary: Agreement in the field of veterinary services. Signed at Budapest on 12 October 1984	69
No. 25126. Federal Republic of Germany and Niger: Agreement concerning financial co-operation. Signed at Niamey on 25 October 1984	83
No. 25127. Federal Republic of Germany and United States of America: Agreement concerning the acquisition and possession of privately owned weapons by personnel of the armed forces of the United States in the Federal Republic of Germany (with annex). Signed at Bonn on 29 November 1984	91
No. 25128. Federal Republic of Germany and Turkey: Agreement concerning financial co-operation. Signed at Ankara on 20 December 1984	111
No. 25129. Federal Republic of Germany and Zaire: Agreement concerning financial co-operation— <i>Electricity supply to rural centres I (SNEL I)</i> . Signed at Kinshasa on 1 March 1985	121

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1476

1987

1. Nos 25122-25155

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 24 juillet 1987*

	<i>Pages</i>
N° 25122. République fédérale d'Allemagne et Indonésie : Accord de coopération technique. Signé à Jakarta le 9 avril 1984	3
N° 25123. République fédérale d'Allemagne et El Salvador : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à San Salvador le 28 septembre 1984	29
N° 25124. République fédérale d'Allemagne et Dominique : Traité relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Roseau (Dominique) le 1 ^{er} octobre 1984	47
N° 25125. République fédérale d'Allemagne et Hongrie : Accord dans le domaine des services vétérinaires. Signé à Budapest le 12 octobre 1984	69
N° 25126. République fédérale d'Allemagne et Niger : Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 25 octobre 1984	83
N° 25127. République fédérale d'Allemagne et États-Unis d'Amérique : Accord concernant l'acquisition et la possession d'armes à titre privé par le personnel de l'armée des États-Unis en République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Signé à Bonn le 29 novembre 1984	91
N° 25128. République fédérale d'Allemagne et Turquie : Accord de coopération financière. Signé à Ankara le 20 décembre 1984	111
N° 25129. République fédérale d'Allemagne et Zaïre : Accord de coopération financière— <i>Alimentation en électricité de centres ruraux I (SNEL I)</i> . Signé à Kinshasa le 1 ^{er} mars 1985	121

	<i>Page</i>
No. 25130. Federal Republic of Germany and Zaire:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Road Improvement in Eastern Zaire</i> . Signed at Kinshasa on 1 March 1985	129
No. 25131. Federal Republic of Germany and Peru:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 19 March 1985 .	137
No. 25132. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 15 May 1985	147
No. 25133. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Islamabad on 13 May 1986	157
No. 25134. Federal Republic of Germany and Benin:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Cotonou on 25 July 1985	167
No. 25135. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Khartoum on 24 August 1985	177
No. 25136. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial co-operation (with exchange of notes of 16 and 17 December 1985). Signed at Khartoum on 11 September 1985	185
No. 25137. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial co-operation (with exchange of notes of 16 and 17 December 1985). Signed at Khartoum on 23 September 1985	195
No. 25138. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Cairo on 2 September 1985	205
No. 25139. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Manila on 14 October 1985	219
No. 25140. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Manila on 13 April 1983	227
No. 25141. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mogadiscio on 10 December 1985	237
No. 25142. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 11 November 1985	247

	<i>Pages</i>
N° 25130. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :	
Accord de coopération financière— <i>Réhabilitation routière dans l'Est du Zaïre.</i> Signé à Kinshasa le 1 ^{er} mars 1985	129
N° 25131. République fédérale d'Allemagne et Pérou :	
Accord de coopération financière. Signé à Lima le 19 mars 1985	137
N° 25132. République fédérale d'Allemagne et Pakistan:	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 15 mai 1985	147
N° 25133. République fédérale d'Allemagne et Pakistan :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Islamabad le 13 mai 1986	157
N° 25134. République fédérale d'Allemagne et Bénin :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Cotonou le 25 juillet 1985	167
N° 25135. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Khartoum le 24 août 1985	177
N° 25136. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord de coopération financière (avec échange de notes des 16 et 17 décembre 1985). Signé à Khartoum le 11 septembre 1985	185
N° 25137. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord de coopération financière (avec échange de notes des 16 et 17 décembre 1985). Signé à Khartoum le 23 septembre 1985	195
N° 25138. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord de coopération financière. Signé au Caire le 2 septembre 1985	205
N° 25139. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 14 octobre 1985	219
N° 25140. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Manille le 13 avril 1983	227
N° 25141. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 10 décembre 1985	237
N° 25142. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 11 novembre 1985	247

	<i>Page</i>
No. 25143. Federal Republic of Germany and Guinea-Bissau:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Dakar on 28 November 1985	255
No. 25144. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 15 January 1986	265
No. 25145. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 22 April 1986	273
No. 25146. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kingston on 14 February 1986	281
No. 25147. Federal Republic of Germany and Burkina Faso:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Ouagadougou on 4 March 1986	289
No. 25148. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Construction of grain silos</i> . Signed at Harare on 12 March 1986	297
No. 25149. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Rural water supply and sanitary measures in Gutu district</i> . Signed at Harare on 12 March 1986	305
No. 25150. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Telecommunications Equipment III</i> . Signed at Harare on 12 March 1986	313
No. 25151. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex). Signed at Bonn on 11 April 1986	321
No. 25152. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 2 May 1986 ...	351
No. 25153. Federal Republic of Germany and Trinidad and Tobago:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Port of Spain on 8 May 1986	361
No. 25154. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 14 May 1986 ..	369
No. 25155. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at New Delhi on 20 May 1986	377

	<i>Pages</i>
N° 25143. République fédérale d'Allemagne et Guinée-Bissau : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dakar le 28 novembre 1985	255
N° 25144. République fédérale d'Allemagne et Lesotho : Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 15 janvier 1986	265
N° 25145. République fédérale d'Allemagne et Lesotho : Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 22 avril 1986	273
N° 25146. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kingston le 14 février 1986	281
N° 25147. République fédérale d'Allemagne et Burkina Faso : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 4 mars 1986	289
N° 25148. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe : Accord de coopération financière— <i>Construction de silos à grain</i> . Signé à Harare le 12 mars 1986	297
N° 25149. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe : Accord de coopération financière— <i>Alimentation en eau et assainissement dans les régions rurales du district de Gutu</i> . Signé à Harare le 12 mars 1986	305
N° 25150. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe : Accord de coopération financière— <i>Équipement de télécommunications III</i> . Signé à Harare le 12 mars 1986	313
N° 25151. République fédérale d'Allemagne et République de Corée : Accord de coopération relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à Bonn le 11 avril 1986	321
N° 25152. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande : Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 2 mai 1986	351
N° 25153. République fédérale d'Allemagne et Trinité-et-Tobago : Accord de coopération financière. Signé à Port of Spain le 8 mai 1986	361
N° 25154. République fédérale d'Allemagne et Madagascar : Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 14 mai 1986	369
N° 25155. République fédérale d'Allemagne et Inde : Accord de coopération financière. Signé à New Delhi le 20 mai 1986	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 24 July 1987

Nos. 25122 to 25155

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 24 juillet 1987

Nos 25122 à 25155

No. 25122

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

**Agreement regarding technical co-operation. Signed at
Jakarta on 9 April 1984**

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Jakarta le 9 avril
1984**

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par la République d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen,

unter Aufhebung des Abkommens vom 8. April 1971 zwischen den beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien (im folgenden als „die Vertragsparteien“ bezeichnet) arbeiten im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können besondere Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen.

(3) Jede Vertragspartei bleibt für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich.

(4) In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere seine Ziele, die Leistungen der Vertragsparteien, die Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in Indonesien;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, über die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch die Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem sowie anderem ggf. erforderlichen Personal (im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet);
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);

- c) durch Aus- und Fortbildung von Indonesischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Indonesien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer von den Vertragsparteien vereinbarter geeigneter Form.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb Indonesiens;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von indonesischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Indonesien in das Eigentum der Republik Indonesien über, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen; das gelieferte Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Indonesien darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Fördermaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung der Republik Indonesien:

Sie

a) stellt auf ihre Kosten für ihr Vorhaben in Indonesien die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;

b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material rechtzeitig entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle soweit möglich auch für in Indonesien beschafftes Material;

c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;

d) stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen indonesischen Fachkräfte und sonstiges Personal zur Verfügung; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;

e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch indonesische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in Indonesien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig in

Konsultation mit der Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Indonesien oder den von dieser benannten Fachkräften genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben oder für staatliche Stellen zu arbeiten. Sie sorgt dafür, daß diese indonesischen Fachkräfte ihrer Befähigung entsprechende Stellen erhalten;

f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete indonesische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an;

g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen die erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;

h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen rechtzeitig erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;

i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten indonesischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 1 festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Indonesien einzumischen;
- c) die Gesetze und sonstigen Vorschriften der Republik Indonesien zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Indonesien vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor der Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Indonesien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Indonesien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von drei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Indonesien ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Indonesien die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie zu gegebener Zeit mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Indonesien zu gegebener Zeit darüber unterrichtet wird. In beiden Fällen wird auch der Nachfolger in der in Absatz 2 bezeichneten Weise nach Indonesien entsandt.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Republik Indonesien unternimmt die erforderlichen Anstrengungen zum Schutz der Person und des Eigentums der entsandten

Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder (im folgenden als „Fachkräfte und Angehörige“ bezeichnet). Hierzu gehört insbesondere folgendes:

a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Republik Indonesien gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

b) sie befreit die entsandten Fachkräfte von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;

c) sie gewährt den Fachkräften und deren Angehörigen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;

d) sie stellt den Fachkräften und deren Angehörigen einen Ausweis aus, in dem auf den Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Republik Indonesien ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Republik Indonesien

a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte und nichtindonesische Firmen für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben;

b) gestattet den Fachkräften und deren Angehörigen, die für mindestens sechs Monate entsandt werden, innerhalb von sechs Monaten nach ihrer Ankunft die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände vorbehaltlich der Wiederausfuhr nach Beendigung ihres Einsatzes. Zu diesen Gegenständen gehören je Haushalt ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte, drei Klimageräte, zwei Heißwassergeräte, ein Fotoapparat, eine Filmkamera und ein Projektor. Mit besonderer Genehmigung können je Haushalt ein Video- und ein Fernsehgerät eingeführt werden. Die genannten Gegenstände werden im Falle einer Wiederausfuhr von Ausfuhrabgaben befreit. Werden diese Gegenstände in Indonesien veräußert, so gelten die einschlägigen indonesischen Gesetze und sonstigen Vorschriften;

c) gestattet jeder Fachkraft, die für mindestens sechs Monate entsandt wird, in Indonesien den abgaben- und kautionsfreien Erwerb eines Kraftfahrzeuges indonesischer Herstellung zu ihrem eigenen Gebrauch;

d) gestattet den Fachkräften und deren Angehörigen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsartikeln im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs sowie von Ersatzteilen für die unter Buchstabe b bezeichneten Gegenstände. Die Lebensmittel, Getränke und anderen Verbrauchsartikel dürfen die in den indonesischen Vorschriften festgesetzten Höchstwerte nicht überschreiten;

e) erteilt den Fachkräften und deren Angehörigen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke sowie Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe *b* und Absatz 2 bezeichneten Vorrechte und Immunitäten werden im Interesse der Vertragsparteien und nicht zum persönlichen Nutzen der betreffenden Personen gewährt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann auf Ersuchen der Regierung der Republik Indonesien auf die Inanspruchnahme dieser Vorrechte und Befreiungen verzichten, wenn sie der Ansicht ist, daß sie andernfalls mißbraucht würden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für im Rahmen des Abkommens vom 8. April 1971 über Technische Zusammenarbeit vereinbarte Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit, um die Fertigstellung dieser Vorhaben zu gewährleisten.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen findet auf das Hoheitsgebiet der Republik Indonesien Anwendung, wie es in ihren Gesetzen definiert ist, und auf die Teile des Festlandsockels und der angrenzenden Meere, über welche die Republik Indonesien in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsgewalt, Hoheitsrechte oder andere Rechte ausübt.

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck Bundesrepublik Deutschland, wenn er im geographischen Sinne verwendet wird, das Hoheitsgebiet, in dem das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland in Kraft ist, und alle Gebiete außerhalb der Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Bundesrepublik Deutschland nach deutschem Recht und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ihre Rechte hinsichtlich des Meeresbodens und des Meeresgrunds sowie ihrer Naturschätze ausüben darf.

Artikel 9. Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, die sich aus der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden gütlich durch Konsultationen oder Verhandlungen beigelegt.

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifizieren, daß die erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren und verlängert sich stillschweigend um jeweils ein Jahr.

(3) Beide Vertragsparteien vereinbaren, einander zu konsultieren, wenn die Durchführung von Bestimmungen dieses Abkommens mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Republik Indonesien unvereinbar ist.

(4) Das Abkommen kann von beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Tritt das Abkommen durch Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen noch für den Zeitraum und in dem Ausmaß weiter, die zur Durchführung der besonderen Übereinkünfte erforderlich sind, die nach Artikel 1 Absatz 2 geschlossen werden können und an dem Tag, an dem das Abkommen außer Kraft tritt, noch anwendbar sind. Die Geltungsdauer der besonderen Übereinkünfte, die nach Artikel 1 Absatz 2 geschlossen werden können, wird durch die Kündigung des Abkommens nicht berührt.

(5) Das Abkommen vom 8. April 1971 über Technische Zusammenarbeit tritt mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Jakarta am 9. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlauf verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT MATTHIAS

Für die Regierung der Republik Indonesien:

ATMONO SURYO

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERAL JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KERJASAMA TEKNIK

Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia
Atas dasar hubungan-hubungan yang bersahabat yang telah terjalin antara kedua Negara dan Rakyat,

Mengingat kepentingan bersama dalam meningkatkan kemajuan ekonomi dan sosial Negara dan Bangsa mereka,

Berhasrat untuk mempererat hubungan-hubungan mereka melalui kerjasama teknik dalam semangat persahabatan,

Maka perlu menggantikan Persetujuan Kerjasama Teknik antara kedua Pemerintah tertanggal 8 April 1971,

Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. (1) Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai "Pihak-pihak yang Bersepakat") bekerjasama dengan tujuan untuk lebih meningkatkan pembangunan ekonomi dan sosial rakyat mereka dengan cara kerjasama teknik.

(2) Persetujuan ini mengandung persyaratan-persyaratan dasar bagi kerjasama teknik antara Pihak-pihak yang Bersepakat. Pihak-pihak yang Bersepakat dapat membuat pengaturan-pengaturan khusus tentang proyek-proyek tersendiri mengenai kerjasama teknik (selanjutnya disebut sebagai "Pengaturan-pengaturan proyek").

(3) Masing-masing Pihak yang Bersepakat bertanggung jawab terhadap proyek-proyek kerjasama teknik di negaranya sendiri.

(4) Pengaturan-pengaturan proyek menentukan suatu rancangan proyek bersama, terutama memperinci sasaran-sasaran proyek, kontribusi yang akan diberikan oleh Pihak-pihak yang bersepakat, fungsi dan posisi organisasi para peserta dan jadwal waktu.

Pasal 2. (1) Pengaturan-pengaturan proyek akan dapat berupa bantuan Pemerintah Republik Federal Jerman seperti berikut:

(a) pusat-pusat latihan, penasihat dan riset maupun fasilitas-fasilitas lainnya di Indonesia;

(b) persiapan untuk rencana-rencana, kajian-kajian dan laporan-laporan; dan

(c) bidang-bidang kerjasama lainnya yang disetujui oleh Pihak-pihak yang Bersepakat.

(2) Bantuan demikian dapat berbentuk:

(a) perbantuan tenaga-tenaga ahli seperti sebagai instruktur, penasihat, konsultan, spesialis, ilmuwan dan tenaga-tenaga teknik dan tenaga-tenaga lainnya yang mungkin diperlukan (selanjutnya disebut sebagai "tenaga ahli yang diperbantukan");

- (b) penyediaan bahan-bahan dan perlengkapan (selanjutnya disebut sebagai “bahan-bahan”);
- (c) latihan dasar atau latihan lanjutan bagi tenaga-tenaga teknik, tenaga pimpinan maupun tenaga ilmuwan Indonesia di Indonesia, di Republik Federal Jerman atau di negara-negara lainnya; dan
- (d) bentuk-bentuk layak lainnya yang disetujui Pihak-pihak yang Bersepakat.

(3) Pemerintah Republik Federal Jerman, kecuali ditentukan lain dalam pengaturan-pengaturan proyek, harus memberikan sumbangan atas beban pembayarannya untuk membiayai proyek-proyek yang dibantu oleh Pemerintah Republik Federal Jerman berupa:

- (a) tunjangan pendapatan bagi tenaga-tenaga ahli yang diperbantukan;
- (b) tempat tinggal bagi tenaga-tenaga ahli yang diperbantukan dan keluarga mereka, sepanjang biaya-biaya demikian tidak ditanggung oleh tenaga-tenaga ahli itu sendiri;
- (c) perjalanan dinas dari tenaga-tenaga ahli yang diperbantukan di dalam maupun di luar Indonesia;
- (d) pembelian bahan-bahan seperti dicantumkan dalam pasal ini pada ayat 2 (b);
- (e) angkutan dan asuransi bahan-bahan seperti dicantumkan dalam pasal ini pada ayat 2 (b) ke lokasi proyek; hal ini tidak termasuk pembayaran bagi biaya-biaya dan ongkos gudang seperti dicantumkan dalam Pasal 3 (b) dari Persetujuan ini;
- (f) latihan dasar atau latihan lanjutan bagi tenaga-tenaga teknik, tenaga pimpinan maupun tenaga ilmuwan Indonesia, sesuai dengan “pedoman Jerman” yang berlaku.

(4) Bahan-bahan yang diserahkan bagi proyek-proyek atas nama Pemerintah Republik Jerman menjadi milik Pemerintah Republik Indonesia setibanya di Indonesia, kecuali ditentukan lain dalam pengaturan-pengaturan proyek; bahan-bahan yang diserahkan itu akan digunakan tanpa batas bagi kepentingan proyek-proyek yang dibantu dan tenaga-tenaga ahli yang diperbantukan dalam melaksanakan tugas-tugas mereka.

(5) Pemerintah Republik Federal Jerman akan memberitahukan Pemerintah Republik Indonesia tentang badan-badan kerjasama, organisasi-organisasi atau instansi-instansi yang akan bertanggung jawab dalam pelaksanaan bantuannya bagi masing-masing proyek. Badan-badan kerjasama, organisasi-organisasi atau instansi-instansi yang ditunjuk itu selanjutnya disebut sebagai “badan-badan pelaksana”.

Pasal 3. Pemerintah Republik Indonesia harus memberikan bagian sumbangannya berupa:

(a) penyediaan, atas beban pembayarannya, tanah dan bangunan yang diperlukan, termasuk peralatan dan perabotan rumah tangga, sepanjang peralatan dan perabotan rumah tangga denikian tidak disediakan oleh Pemerintah Republik Federal Jerman atas beban pembayarannya untuk proyek-proyek di Indonesia.

(b) pembebasan lisensi-lisensi, ongkos-ongkos pelabuhan, bea impor dan ekspor serta pungutan-pungutan resmi lainnya, termasuk ongkos-ongkos gudang bagi bahan-bahan yang diserahkan untuk proyek-proyek atas nama Pemerintah Republik Federal Jerman dan menjamin penyelesaian pabean pada waktunya. Pembebasan-pembebasan tersebut, atas permintaan dari badan pelaksana, sejauh dimungkinkan juga diberlakukan terhadap bahan-bahan yang dibeli di Indonesia.

(c) tanggung jawab atas biaya-biaya operasi dan pemeliharaan proyek-proyek.

(d) penyediaan, atas beban pembayarannya, tenaga-tenaga ahli dan tenaga-tenaga Indonesia lainnya yang diperlukan; jadwal waktu tentang penugasan tenaga-tenaga tersebut dimuat dalam perencanaan proyeknya.

(e) kesanggupan untuk menyerahkan pekerjaan dari tenaga-tenaga yang diperbantukan kepada tenaga-tenaga ahli Indonesia secepat mungkin. apabila yang tersebut belakangan ini akan mendapat latihan dasar atau latihan lanjutan di Indonesia, di Republik Federal Jerman atau di negara-negara lain sesuai dengan Persetujuan ini, maka Pemerintah Republik Indonesia pada waktunya menunjuk dengan berkonsultasi dengan Perwakilan Republik Federal Jerman di Republik Indonesia atau dengan tenaga-tenaga ahli yang ditunjuk oleh Perwakilan itu, calon-calon yang memadai untuk mengikuti latihan tersebut. Pemerintah Republik Indonesia hanya akan menunjuk calon-calon yang menyatakan kesediaan untuk bekerja pada proyek yang bersangkutan atau di instansi-instansi Pemerintah sekurang-kurangnya 5 tahun setelah menyelesaikan latihan mereka. Pemerintah Republik Indonesia menyanggupi bahwa tenaga-tenaga ahli Indonesia ini akan memperoleh jabatan-jabatan sesuai dengan kualifikasi mereka.

(f) pengakuan ijazah yang diperoleh warga negara-warga negara Indonesia, sebagai hasil dari latihan yang diadakan menurut Persetujuan ini sesuai dengan standar masing-masing.

(g) pemberian kepada tenaga-tenaga ahli yang diperbantukan setiap bantuan yang diperlukan dalam menjalankan tugas-tugas yang dibebankan kepada mereka dan mengusahakan tersedianya dokumen-dokumen dan laporan-laporan yang diperlukan.

(h) jaminan penyediaan sumbangan yang diperlukan pada waktunya bagi pelaksanaan proyek-proyek, sepanjang hal ini tidak disediakan oleh Pemerintah Republik Federal Jerman sesuai dengan pengaturan-pengaturan proyek.

(i) jaminan agar semua instansi-instansi Indonesia yang bersangkutan dengan pelaksanaan Persetujuan ini dan pengaturan-pengaturan proyeknya mendapat pemberitahuan yang cukup mengenai isi Persetujuan tersebut dan pengaturan-pengaturan proyeknya pada waktu yang layak.

Pasal 4. (1) Pemerintah Republik Federal Jerman harus menjamin agar tenaga-tenaga ahli yang diperbantukan diwajibkan untuk:

- (a) bekerja sebaik-baiknya, dalam rangka pengaturan-pengaturan yang diadakan mengenai pekerjaan mereka, membantu tercapainya tujuan-tujuan yang dicantumkan dalam Pasal I dari Persetujuan ini;
- (b) tidak mencampuri urusan-urusan dalam negeri Republik Indonesia;
- (c) mengindahkan peraturan perundang-undangan dan adatistiadat Republik Indonesia;
- (d) tidak melibatkan diri dengan setiap kegiatan yang mendatangkan keuntungan selain dari kegiatan yang telah ditugaskan kepada mereka;
- (e) bekerjasama dalam semangat saling mempercayai dengan instansi-instansi resmi dari Republik Indonesia.

(2) Pemerintah Republik Federal Jerman harus menjamin agar sebelum seorang tenaga ahli diperbantukan, izin Pemerintah Republik Indonesia perlu diperoleh. Badan pelaksana harus mengajukan curriculum vitae dari tenaga ahli

yang dipilihnya kepada Pemerintah Republik Indonesia bersamaan dengan permohonan izin untuk penunjukannya. Jika dalam waktu tiga bulan tidak diperoleh pemberitahuan yang sebaliknya dari Pemerintah Republik Indonesia, maka izin dianggap telah diberikan.

(3) Jika Pemerintah Republik Indonesia menginginkan seorang tenaga ahli yang diperbantukan ditarik kembali, maka Pemerintah Republik Indonesia akan menghubungi Pemerintah Republik Federal Jerman dalam waktu yang layak dan mengemukakan alasan-alasan dari permintaannya. Demikian pula, Pemerintah Republik Federal Jerman akan, dalam hal pihak Jerman menarik kembali seorang tenaga ahli yang diperbantukannya, menyanggupi untuk memberitahukan Pemerintah Republik Indonesia tentang hal itu pada waktu yang layak. Dalam kedua kasus ini, penggantinya akan dikirimkan ke Indonesia dengan cara yang sama seperti dicantumkan dalam Pasal ini ayat (2).

Pasal 5. (1) Pemerintah Republik Indonesia harus berusaha sedapat mungkin untuk menjamin agar tenaga ahli yang diperbantukan dan anggota keluarga yang termasuk dalam rumah tangga mereka (selanjutnya disebut sebagai “para tenaga ahli dan tanggungannya”) akan memperoleh perlindungan atas diri dan milik mereka. Untuk maksud ini Pemerintah Republik Indonesia harus:

(a) mengambil tanggung jawab para tenaga ahli yang diperbantukan atas setiap kerusakan yang diakibatkan oleh pelaksanaan tugas yang dibebankan kepada mereka sesuai dengan Persetujuan ini; dalam hal demikian, tuntutan apapun tidak dapat dikenakan terhadap mereka; Pemerintah Republik Indonesia tidak dapat mengajukan sesuatu tuntutan ganti rugi kepada tenaga-tenaga ahli yang diperbantukan, tanpa memperhatikan dasar hukum dari tuntutan demikian, kecuali dalam kasus kesengajaan atau kelalaian yang yang keterlaluan;

(b) menjamin agar tenaga ahli yang diperbantukan tidak dapat dikenakan penangkapan atau penahanan sehubungan dengan setiap tindakan atau kealpaan, termasuk katakata yang diucapkan atau ditulis, dalam hubungan dengan pelaksanaan tugas yang dibebankan kepada mereka sesuai dengan Persetujuan ini;

(c) mengizinkan para tenaga ahli dan tanggungannya untuk memasuki dan meninggalkan negeri ini tanpa hambatan setiap waktu;

(d) mengeluarkan surat tanda pengenal untuk tenaga-tenaga ahli dan tanggungannya bagi perlindungan dan bantuan yang diberikan Pemerintah Republik Indonesia.

(2) Pemerintah Republik Indonesia

(a) tidak mengenakan pajak-pajak atau pungutan resmi lainnya terhadap pembayaran-pembayaran yang berasal dari dana-dana Pemerintah Republik Federal Jerman untuk tenaga-tenaga ahli yang diperbantukan dan perusahaan-perusahaan bukan Indonesia untuk kegiatan-kegiatan yang dilakukan menurut Persetujuan ini;

(b) mengizinkan para tenaga ahli dan tanggungannya yang ditugaskan sekurang-kurangnya enam bulan, untuk mengimpor dalam waktu enam bulan sesudah mereka tiba, bebas bea dan pajak serta tanpa pemberian jaminan, barang-barang yang diperuntukkan bagi keperluan pribadi mereka, dengan ketentuan untuk mengekspor kembali setelah masa penugasan mereka berakhir. Barang-barang demikian akan meliputi untuk setiap rumah tangga, sebuah lemari es, sebuah lemari pendingin, sebuah mesin cuci, sebuah alat pemasak, sebuah radio, sebuah record player, sebuah tape-recorder, alat-alat listrik keperluan rumah tangga, tiga buah alat pendingin ruangan, dua buah pemanas air, sebuah alat pemotret, sebuah kamera

film dan sebuah proyektor. Sebuah video dan sebuah televisi untuk setiap rumah tangga dapat diimpor dengan izin khusus.

Barang-barang tersebut di atas akan dibebaskan dari setiap bea ekspor jika diekspor kembali. Jika barang-barang tersebut di atas dijual di Indonesia, maka peraturan perundang-undangan Indonesia yang berkenaan akan diberlakukan.

(c) mengizinkan setiap tenaga ahli yang diperbantukan, yang ditugaskan sekurang-kurangnya enam bulan, untuk membeli di Indonesia bebas bea dan pajak serta tanpa memberikan jaminan, sebuah kendaraan bermotor produksi lokal untuk keperluan pribadi.

(d) mengizinkan para tenaga ahli dan tanggungannya untuk mengimpor bagi keperluan pribadi mereka, obat-obatan, bahan-bahan makanan, minuman dan barang-barang keperluan lainnya maupun suku cadang bagi barang-barang seperti dicantumkan pada Pasal 5 ayat 2 (b). Bahan-bahan makanan, minuman dan barang-barang keperluan rumah tangga lainnya bergantung pada nilai maksimum seperti ditentukan oleh peraturan-peraturan Indonesia;

(e) memberikan untuk para tenaga ahli dan tanggungannya bebas pembayaran-pembayaran dan tanpa memerlukan jaminan, visa yang diperlukan maupun izin kerja dan izin tinggal.

(3) Hak-hak istimewa dan kekebalan-kekebalan menurut paragraph 1 (b) dan 2 pasal ini diberikan untuk kepentingan para pihak-pihak yang bersepakat dan tidak untuk keuntungan pribadi bagi para tenaga ahli yang bersangkutan. Pemerintah Republik Federal Jerman dapat, dengan permintaan Pemerintah Republik Indonesia, melepaskan hak-hak mereka jika hak-hak itu dianggap telah disalahgunakan.

Pasal 6. Persetujuan ini juga diberlakukan terhadap proyek-proyek kerjasama teknik yang telah diadakan dalam rangka Persetujuan Kerjasama Teknik tertanggal 8 April 1971, untuk menjamin penyelesaian proyek itu.

Pasal 7. Persetujuan ini akan meliputi juga Land Berlin, kecuali jika Pemerintah Republik Federal Jerman menyatakan sebaliknya kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan setelah tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 8. (1) Persetujuan ini berlaku terhadap wilayah Republik Indonesia seperti dirumuskan dalam peraturan Perundang-undangannya dan bagian-bagian landas kontinen dan lautan sekitarnya yang berbatasan, atas nama Pemerintah Republik Indonesia memiliki kedaulatan, hak-hak berdaulat atau hak-hak lainnya sesuai dengan hukum internasional.

(2) Untuk tujuan-tujuan persetujuan ini istilah Republik Federal Jerman, apabila dipergunakan dalam pengertian geografis, berarti wilayah di mana Hukum Dasar Republik Federal Jerman berlaku, dan setiap daerah di luar laut-laut wilayah Republik Federal Jerman, di mana menurut hukum Jerman dan sesuai dengan hukum internasional hak-hak Republik Federal Jerman tentang dasar laut dan tanah di bawahnya serta sumber-sumber alamnya dapat dilaksanakan.

Pasal 9. Setiap perselisihan antara pihak-pihak yang bersepakat yang timbul karena penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini diselesaikan secara bersahabat melalui musyawarah atau perundingan.

Pasal 10. (1) Masing-masing pihak akan memberitahukan pihak lainnya mengenai pemenuhan persyaratan konstitusional masing-masing untuk berlakunya Persetujuan ini. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pemberitahuan salah satu pihak yang terakhir menyampaikannya.

(2) Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu lima tahun dan selanjutnya diperpanjang secara diam-diam berturut-turut untuk jangka waktu satu tahun.

(3) Kedua belah pihak yang bersepakat setuju untuk saling berkonsultasi apabila pelaksanaan ketentuan-ketentuan tertentu dari Persetujuan ini tidak sesuai dengan Peraturan Perundang-undangan Republik Indonesia.

(4) Persetujuan ini dapat dibatalkan oleh satu pihak dengan pemberitahuan tiga bulan sebelumnya. Jika Persetujuan ini tidak berlaku lagi karena pembatalan tersebut, maka ketentuan-ketentuannya akan terus berlaku untuk jangka waktu dan sejauh yang diperlukan untuk menjamin pelaksanaan dari pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat (2) Persetujuan ini dan yang masih berlaku pada tanggal Persetujuan ini dibatalkan. Masa berlakunya pengaturan-pengaturan khusus yang akan diadakan berdasarkan Pasal 1 ayat (2) Persetujuan ini tidak akan terpengaruh oleh pembatalan Persetujuan ini.

(5) Persetujuan Kerjasama Teknik tertanggal 8 April 1971 akan berakhir pada tanggal mulai berlakunya Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah dikuasakan oleh Pemerintah masing-masing, menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada 9 April 1984 dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Jerman dan naskah bahasa Indonesia, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah
Republik Federal Jerman:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Helmut Matthias — Signé par Helmut Matthias.

² Signed by Atmono Suryo — Signé par Atmono Suryo.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING TECHNICAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their Peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and Peoples,

Desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership,

Hence superseding the Agreement of 8 April 1971 between two Governments regarding Technical Co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples by means of technical co-operation.

(2) This Agreement embodies the basic conditions for technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude special arrangements regarding individual projects of technical co-operation (hereinafter referred to as “project arrangements”).

(3) Each Contracting Party shall be responsible for projects of technical co-operation in its own country.

(4) Project arrangements shall define a joint project concept, specifying in particular the project objectives, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time scheduled.

Article 2. (1) Project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following:

- (a) training, advisory and research centres as well as other facilities in Indonesia;
- (b) preparation of plans, studies and reports;
- (c) other areas of co-operation agreed upon by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may include:

- (a) the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, and other personnel as may be required (hereinafter referred to as “seconded experts”);
- (b) the supply of material and equipment (hereinafter referred to as “material”);

¹ Came into force on 15 February 1985, the date of the last of the notifications (of 21 January and 15 February 1985) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective legal requirements, in accordance with article 10 (1).

(c) the basic or further training of Indonesian technical and managerial personnel as well as scientists in Indonesia, the Federal Republic of Germany or other countries;

(d) other appropriate forms agreed by the Contracting Parties.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project arrangements, make at its expense the following contributions to assisted projects:

(a) remuneration of the seconded experts;

(b) accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;

(c) official travel by the seconded experts within and outside Indonesia;

(d) procurement of the material referred to in paragraph 2 (b) of this article;

(e) transport and insurance to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) of this article; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (b) of this Agreement;

(f) basic or further training of Indonesian technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) The material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Indonesia on arrival in Indonesia, unless otherwise provided in the project arrangements; the material supplied shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Indonesia of the co-operating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The co-operating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "the implementing agency".

Article 3. The Government of the Republic of Indonesia shall make the following contributions:

It shall:

(a) provide at its expense for the projects in Indonesia the land and buildings required, including equipment and furnishings for the buildings, insofar as such equipment and furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense;

(b) exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs in due time. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, whenever possible, also apply to material procured in Indonesia;

(c) meet the operation and maintenance costs of the projects;

(d) make available at its expense the Indonesian experts and other personnel required; the project arrangements should include a time schedule for their assignment;

(e) ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Indonesian experts. Where the latter are to receive basic or further train-

ing in Indonesia, the Federal Republic of Germany or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in consultation with the Mission of the Federal Republic of Germany in the Republic of Indonesia or with experts designated by the Mission, sufficient candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project or with government services for at least five years after completing their training. It shall ensure that these Indonesian experts receive posts commensurate with their qualification;

(f) recognize, in accordance with their respective standard, examinations passed by Indonesian nationals having received training pursuant to this Agreement;

(g) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available the necessary records and documents;

(h) ensure the timely provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;

(i) ensure that all Indonesian agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged

(a) to do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help achieve the purposes set forth in Article 1 of this Agreement;

(b) not to interfere in the internal affairs of the Republic of Indonesia;

(c) to respect the laws and regulations as well as the customs of the Republic of Indonesia;

(d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;

(e) to co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Republic of Indonesia.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Republic of Indonesia is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Republic of Indonesia together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Republic of Indonesia within three months, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Republic of Indonesia wishes a seconded expert to be recalled, it shall at the appropriate time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Republic of Indonesia is informed thereof at the appropriate time. In both cases, the successor shall be dispatched to Indonesia in the same manner as provided for in paragraph 2 of this Article.

Article 5. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall make the necessary efforts to ensure that the seconded experts and members of their families

belonging to their household (hereinafter referred to as “experts and dependents”) receive protection of their person and their property. For this purpose, it shall

(a) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with this Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; the Government of the Republic of Indonesia may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, except in the case of deliberate intention or gross negligence;

(b) ensure that the seconded experts will not be subject to arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the carrying out of a task assigned to them in accordance with this Agreement;

(c) permit the experts and dependents to enter and leave the country unhindered at any time;

(d) issue to the experts and dependents documents of identification referring to the protection and assistance afforded them by the Government of the Republic of Indonesia.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall

(a) levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts and non-Indonesian firms for activities carried out under this Agreement;

(b) permit the experts and dependents, assigned for at least six months, to import within six months after their arrival, duty and tax free and without providing security, articles intended for their personal use, subject to re-exportation after the completion of their assignment. Such articles shall include for each household one refrigerator, one deepfreeze, one washing machine, one cooker, one radio, one record player, one tape recorder, small electrical appliances, three air-conditioners, two water heaters, one still camera, one movie camera and one projector. One video set and one television set for each household may be imported with a special permit.

The articles mentioned above shall be exempted from any export duty when re-exported. If the articles mentioned above are sold in Indonesia, the relevant Indonesian laws and regulations shall apply.

(c) permit each of the seconded experts, assigned for at least six months, to purchase in Indonesia duty and tax free and without providing security one motor vehicle of local production for their personal use;

(d) permit the experts and dependents to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods as well as spare parts for the goods mentioned in paragraph 2 (b) of this Article. Foodstuffs, beverages and other expendable household goods shall be subject to maximum values as determined by Indonesian regulations;

(e) issue to the experts and dependents, free of charge and without requiring security, the necessary visas as well as work and residence permits.

(3) The privileges and immunities pursuant to paragraphs 1 (b) and 2 of this Article are granted in the interest of the Contracting Parties and not for the personal benefit of the persons concerned. The Government of the Federal Republic of Germany may at the request of the Government of the Republic of Indonesia waive them if it considers that otherwise they would be abused.

Article 6. This Agreement shall also apply to projects of technical co-operation agreed within the framework of the Agreement of 8 April 1971 regarding Technical Co-operation to ensure the completion thereof.

Article 7. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. (1) This Agreement shall apply to the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the parts of the continental shelf and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law.

(2) For the purposes of this Agreement the term Federal Republic of Germany, when used in the geographical sense, shall mean the territory in which the Basic Law of the Federal Republic of Germany is in force, and any area beyond the territorial waters of the Federal Republic of Germany within which, under German law and in accordance with international law, the rights of the Federal Republic of Germany with respect to the sea-bed and the subsoil thereof and their natural resources may be exercised.

Article 9. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation.

Article 10. (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties exchange notifications that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be tacitly extended for successive periods of one year.

(3) Both Contracting Parties agree to consult each other if the implementation of certain provisions of this Agreement would be inconsistent with the laws and regulations of the Republic of Indonesia.

(4) This Agreement may be denounced by either Contracting Party subject to three months prior notice. If it ceases to have effect on account of denunciation, its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special arrangements to be concluded under Article I (2) of this Agreement and still applicable on the date [when] the Agreement ceases to have effect. The period of validity of the special arrangements to be concluded under Article I (2) of this Agreement shall not be affected by the denunciation of this Agreement.

(5) The Agreement of 8 April 1971 regarding Technical Co-operation shall cease to have effect on the date of the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on April 9, 1984, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Helmut Matthias — Signé par Helmut Matthias.

² Signed by Atmono Suryo — Signé par Atmono Suryo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples, Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples,

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique dans un esprit de solidarité,

Suppléant ainsi à l'Accord du 8 avril 1971 conclu entre les deux Gouvernements concernant la coopération technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés «les Parties contractantes») coopèrent en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples au moyen de la coopération technique.

2. Le présent Accord expose les conditions de base de la coopération technique entre les Parties contractantes. Celles-ci peuvent conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (ci-après dénommés «arrangements de projet»).

3. Chaque Partie contractante demeure responsable, dans son pays, des projets de coopération technique.

4. Les arrangements de projet définissent la conception commune des projets, notamment en en précisant les objectifs, les prestations des Parties contractantes, les tâches et la position, sur le plan de l'organisation, des personnes participant aux projets de même que le calendrier de ceux-ci.

Article 2. 1. Les arrangements de projet peuvent prévoir l'assistance par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

- a) Centres de formation, de consultation, de recherche et autres en Indonésie;
- b) Etablissement de plans, d'études et d'expertises;
- c) Autres domaines de coopération dont seront convenues les Parties contractantes.

2. L'assistance peut être apportée :

- a) Par le détachement d'experts tels que moniteurs, conseillers, consultants, personnel scientifique et technique, et tout autre personnel s'avérant nécessaire (ci-après dénommés «experts détachés»);

¹ Entré en vigueur le 15 février 1985, date de la dernière des notifications (des 21 janvier et 15 février 1985) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

- b) Par la fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé «matériel»);
- c) Par la formation de base ou le perfectionnement de personnel technique, de cadres et de scientifiques indonésiens, en Indonésie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
- d) De toute autre façon appropriée.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge, pour les projets en question, les prestations suivantes à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les arrangements de projet :

- a) La rémunération des experts;
- b) Le logement des experts détachés et des membres de leurs familles, pour autant qu'ils n'en assument pas eux-mêmes les frais;
- c) Les voyages de service effectués par les experts détachés en Indonésie et à l'étranger;
- d) La fourniture du matériel visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article;
- e) Le transport et l'assurance du matériel visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article jusqu'au site du projet, à l'exception des droits et des frais d'entreposage mentionnés à l'alinéa *b* de l'article 3 du présent Accord;
- f) La formation de base et le perfectionnement du personnel technique, des cadres et des scientifiques indonésiens, conformément aux normes allemandes pertinentes.

4. S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient, dès son arrivée en Indonésie, la propriété de la République d'Indonésie. Ce matériel est mis, sans aucune restriction, à la disposition des experts détachés et des projets assistés, pour l'accomplissement des tâches prévues.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait connaître au Gouvernement de la République d'Indonésie les agences, organismes ou autorités auxquels il a confié la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les agences, organismes ou autorités ainsi chargés sont ci-après dénommés «organisme exécutant».

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Indonésie assume les prestations suivantes :

a) Il fournit à ses frais, pour les projets en Indonésie, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leurs équipement et ameublement, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne les fournisse pas à ses frais;

b) Il exempte le matériel fourni, pour les projets, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes ainsi que des frais d'entreposage et veillera au dédouanement en temps utile du matériel. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, sur demande de l'organisme exécutant, au matériel acheté en Indonésie;

c) Il prend à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;

d) Il fournit à ses frais les experts et autre personnel nécessaires; les arrangements de projet devront prévoir un calendrier à cet effet;

e) Il veille à ce que les fonctions des experts détachés soient assumées dès que possible par des experts indonésiens. Dans la mesure où ce personnel reçoit, dans le cadre du présent Accord, une formation de base ou un perfectionnement en Indonésie, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désigne, en accord avec la mission de la République fédérale d'Allemagne en République d'Indonésie ou avec les experts désignés par celle-ci, en temps utile et compte tenu de la formation exigée, un nombre suffisant de candidats à ladite formation ou audit perfectionnement. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à travailler, à l'issue de leur formation ou de leur perfectionnement, au moins cinq ans au projet en question. Il veillera à ce que ces experts indonésiens soient rémunérés de façon appropriée;

f) Il reconnaît les examens passés par des ressortissants indonésiens ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord, en fonction de leur niveau de spécialisation;

g) Il accorde aux experts tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui leur ont été confiées et met à leur disposition toute la documentation utile;

h) Il veille à ce que soient fournies en temps utile les prestations nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des arrangements de projet;

i) Il veille à ce que tous les services indonésiens intervenant dans l'exécution du présent Accord et des arrangements de projet soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés soient tenus de :

- a) Contribuer de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, à atteindre les buts énoncés à l'article premier du présent Accord;
- b) S'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République d'Indonésie;
- c) Respecter la législation et la réglementation de la République d'Indonésie et les us et coutumes du pays;
- d) N'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont il a été chargé;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance avec les services officiels de la République d'Indonésie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que l'approbation du Gouvernement de la République d'Indonésie soit acquise avant l'envoi d'un expert. Le service exécutant fera parvenir au Gouvernement de la République d'Indonésie le curriculum vitae de l'expert qu'il a désigné en le priant de donner son accord à l'envoi de ce dernier. En l'absence de refus du Gouvernement de la République d'Indonésie dans un délai de trois mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3. Si le Gouvernement de la République d'Indonésie souhaite le rappel d'un expert, il se met en rapport, suffisamment à temps, avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en lui faisant connaître les motifs de sa demande. De même, si la partie allemande rappelle du personnel spécialisé envoyé, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement de la République d'Indonésie en soit informé le plus tôt possible. Dans les deux cas, le suc-

cesseur sera envoyé en Indonésie dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

Article 5. 1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie fait les efforts nécessaires en vue d'assurer la protection de la personne et des biens des experts ainsi que des membres de leurs familles vivant avec eux (ci-après dénommés «experts et personnes à charge»). A ces fins :

a) Il répond, à la place des experts, des dommages causés par ceux-ci en liaison avec l'accomplissement d'une mission qui leur a été confiée en vertu du présent Accord; à cet égard, toute demande de dommages-intérêts à l'encontre des experts sera exclue; un droit de remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne peut être invoqué par le Gouvernement de la République d'Indonésie à l'encontre d'un expert qu'en cas de dol ou de négligence grave;

b) Il exempte les experts de toute arrestation ou détention liée à des actes ou omissions, y compris des paroles ou des écrits, directement en rapport avec l'accomplissement d'une mission qui leur aura été confiée en vertu du présent Accord;

c) Il accorde, à tout moment, aux experts et aux personnes à leur charge la liberté d'entrer dans le pays et d'en sortir;

d) Il délivre aux experts et aux personnes à leur charge une pièce d'identité indiquant qu'ils bénéficient d'une protection particulière et d'un appui de la part du Gouvernement de la République d'Indonésie.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie :

a) Ne perçoit aucun impôt ni autres taxes publiques sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sont versés aux experts détachés et aux entreprises non indonésiennes pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord;

b) Autorise les experts détachés pour au moins six mois et les personnes à leur charge à importer, au cours du semestre suivant leur arrivée, en franchise et sans caution, les objets destinés à leur usage personnel, à condition que lesdits objets soient réexportés à la fin de leur mission. Lesdits objets comprennent, pour chaque ménage, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un poste de radiodiffusion, un tourne-disque, un magnétophone, de petits appareils électriques, trois climatiseurs, deux chauffe-eau, un appareil-photo, un appareil cinématographique et un projecteur. Egalement pour chaque ménage, un magnétoscope et un téléviseur peuvent être importés au moyen d'un permis spécial. Au moment de leur réexportation, les articles énumérés ci-avant sont exemptés de droits d'exportation. Au cas où ils sont cédés en Indonésie, ils sont soumis à la législation et à la réglementation du pays;

c) Autorise les experts détachés pour une période d'au moins six mois à se procurer en Indonésie, en franchise et sans caution, un véhicule automobile de fabrication nationale destiné à leur usage personnel;

d) Autorise les experts et les personnes à leur charge à importer, pour leur usage personnel, des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et autres biens consommables ainsi que les pièces de rechange pour les articles énumérés à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article. Les produits alimentaires, boissons et autres produits domestiques consommables sont estimés à leur valeur maximum conformément à la réglementation indonésienne;

e) Délivre aux experts et aux personnes à leur charge, gratuitement et sans caution, les visas ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

3. Les privilèges et immunités visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article sont accordés dans l'intérêt des Parties contractantes et non pas pour l'avantage individuel des personnes intéressées. A la demande du Gouvernement de la République d'Indonésie, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peut renoncer auxdits privilèges et immunités s'il estime que les bénéficiaires sont susceptibles d'en abuser.

Article 6. Le présent Accord s'applique également aux projets de coopération technique déjà adoptés dans le cadre de l'Accord relatif à la coopération technique en date du 8 avril 1971, en vue de la poursuite de leur exécution.

Article 7. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1. Le présent Accord s'applique au territoire de la République d'Indonésie tel qu'il est défini par les lois pertinentes ainsi qu'aux portions du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquelles l'Indonésie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou autres droits aux termes du droit international.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression République fédérale d'Allemagne, employée dans son acception géographique, s'entend du territoire auquel la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne s'applique, ainsi qu'à toute zone située au-delà des eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne sur laquelle, en vertu de la législation allemande et conformément au droit international, s'exercent les droits de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le plateau continental, son sous-sol et ses ressources naturelles.

Article 9. Tout différend entre les Parties contractantes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations.

Article 10. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement que les conditions juridiques de son entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite reconduit tacitement d'année en année.

3. Les Parties contractantes conviennent de se consulter au cas où l'application de certaines dispositions du présent Accord se révélerait incompatible avec la législation et la réglementation de la République d'Indonésie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties contractantes sur préavis de trois mois adressé à l'autre Partie. Après l'expiration du présent Accord à la suite de sa dénonciation, ses dispositions resteront en vigueur au cours d'une période et dans la mesure nécessaire afin d'assurer l'exécution des arrangements spéciaux conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord et qui restent en vigueur à la date d'expiration dudit Accord. La dénonciation du présent Accord n'aura aucune incidence sur la validité des arrangements spéciaux conclus en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier.

5. L'Accord relatif à la coopération technique en date du 8 avril 1971 cessera d'être en vigueur à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, le 9 avril 1984, en double exemplaire, en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et indonésien, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT MATTHIAS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ATMONO SURYO

No. 25123

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EL SALVADOR

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at San Salvador on 28 September 1984

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
EL SALVADOR

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à San
Salvador le 28 septembre 1984

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK EL SALVADOR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik El Salvador,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik El Salvador,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in El Salvador beizutragen,

unter Bezugnahme auf die „Gemeinsame Erklärung“ über die entwicklungspolitische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern vom 17. Juli 1984,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik El Salvador, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben erforderliche Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 47 579 000 DM (in Worten: siebenundvierzig Millionen fünfhundertneunundsiebzigttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) In dem in Absatz (1) genannten Betrag sind folgende Finanzierungszusagen für Projekte enthalten, die in beiderseitigem Einvernehmen nicht durchgeführt werden:

- a) 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aus dem mit Abkommen vom 27. April 1976 zugesagten Darlehen, welches durch Beschluß Nr. 328 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 21. Mai 1976 genehmigt und durch Decreto Legislativo Nr. 21 vom 10. Juni 1976 ratifiziert wurde, beide am 30. Juni 1976 in *Diario Oficial* Nr. 121, Band 251, veröffentlicht; durch Dekret Nr. 245 der Gesetzgebenden Versammlung vom 31. März 1977, veröffentlicht im *Diario Oficial* Nr. 84, Band 255, vom 6. Mai des gleichen Jahres wurde das Finanzministerium ermächtigt, mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau den Darlehensvertrag für die Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner Privatunternehmen und Genossenschaften der verarbeitenden Industrie und des Handwerks über FIGAPE zu unterzeichnen.
- b) 8 000 000 DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) aus dem mit Abkommen vom 25. Februar 1980 zugesagten Darlehen, welches durch Beschluß Nr. 351 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 19. Mai 1980 genehmigt und durch Decreto Legislativo Nr. 281 vom 9. Juni des gleichen Jahres, veröffentlicht im *Diario Oficial* Nr. 111, Band 267, vom 13. Juni 1980, ratifiziert wurde.

- c) 750 000 DM (in Worten: siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aus dem mit Regierungsvereinbarung vom 2. Oktober 1978/26. Oktober 1978 zugesagten Finanzierungsbeitrag; Notenwechsel genehmigt durch Beschluß Nr. 740 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 17. Dezember 1978, veröffentlicht im *Diario Oficial* Nr. 12, Band 262, vom 18. Januar 1979, wobei der Finanzierungsbeitrag zur Finanzierung der Beratung des FIGAPE durch deutsche Fachkräfte vorgesehen ist.
- d) 1 350 000 DM (in Worten: eine Million dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aus dem mit Regierungsvereinbarung vom 26. März 1979/25. April 1979 zugesagten Finanzierungsbeitrag; Notenwechsel genehmigt durch Beschluß Nr. 285 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 3. Mai 1979 und ratifiziert durch Dekret Nr. 46 der Revolutionären Regierungsjunta vom 13. Dezember des gleichen Jahres, veröffentlicht im *Diario Oficial* Nr. 233, Band 265, vom 14. Dezember 1979, für die Erstellung von Studien und Plänen zur Verbesserung der Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung im Stadtgebiet San Salvador.
- e) 12 479 000 DM (in Worten: zwölf Millionen vierhundertneunundsiebzigtausend Deutsche Mark) aus dem der Regierung der Republik El Salvador am 1. Juni 1978 durch die deutsche Botschaft in San Salvador zugesagten Betrag von 20 479 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen vierhundertneunundsiebzigtausend Deutsche Mark), worüber die Note A 800 Nr. 145 vom 9. Oktober 1978 des Botschafters von El Salvador in der Bundesrepublik Deutschland an den Außenminister der Republik El Salvador vorhanden ist.

Bei den Buchstaben *a*) bis *d*) bezeichneten Regierungsvereinbarungen und die bei Buchstabe *e*) genannte Zusage gelten insoweit als geändert..

(3) Der in Absatz (1) genannte Betrag ist wie folgt zu verwenden:

- a) Bis zu 30 000 000 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und damit zusammenhängenden Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage.
Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Anlage handeln, für die die Lieferverträge nach dem 1. Juli 1984 abgeschlossen worden sind.
- b) Bis zu 9 000 000 DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) für den Bau von Einfachwohnungen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
- c) Bis zu 8 579 000 DM (in Worten: acht Millionen fünfhundertneunundsiebzigtausend Deutsche Mark) für die Förderung von Kleinstunternehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Die in Absatz (3) Buchstaben *b*) und *c*) bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik El Salvador durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz (1) werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darle-

hensnehmer/Empfänger und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, deren Auslegung den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Im Falle von Streitigkeiten im Zusammenhang mit den Verträgen werden diese, sollten die Parteien zu keiner gütlichen Einigung gelangen, dem Schiedsspruch von Schiedsmännern mit Schiedsrichterbefugnis unterworfen, die nach den Regeln in den entsprechenden Verträgen verfahren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik El Salvador stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in El Salvador erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik El Salvador überläßt bei den sich aus den Darlehensgewährungen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus den Darlehensgewährungen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik El Salvador innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt mit seiner Ratifizierung durch die Gesetzgebende Versammlung der Republik El Salvador und Veröffentlichung des entsprechenden Dekrets im *Diario Oficial* dieses Landes in Kraft.

GESCHEHEN zu San Salvador am 28. September 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HENNING DODENBERG
Dr. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik El Salvador:

ERNESTO ALLWOOD

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK EL SALVADOR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und der mit deren Einfuhr zusammenhängenden Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz (3) *a*) des Abkommens vom 28. September 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können: Rohstoffe und sonstige Produktionsmittel, Maschinen, Geräte, Werkzeuge und Ersatzteile für Industrie, Landwirtschaft, Gesundheitswesen und Elektrizitätsversorgung. Sonstige Waren können in beiderseitigem Einvernehmen zwischen den Regierungen einbezogen werden.

2. Beim Einsatz der Darlehensmittel werden die Unternehmen der Privatwirtschaft durch einen hohen Anteil an dem zur Verfügung gestellten Gesamtbetrag bevorzugt berücksichtigt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República Federal de Alemania

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de El Salvador y la República Federal de Alemania;

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes;

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituyen la base del presente Convenio;

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en El Salvador;

Con referencia a la "Declaración Conjunta" del 17 de julio de 1984, sobre la cooperación al desarrollo entre ambos países;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República de El Salvador la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau Frankfurt am Main, préstamos y aportaciones financieras eventualmente necesarias destinadas a la preparación y medidas complementarias para la realización y atención de los proyectos hasta un total de DM 47.579.000 (en letras: cuarenta y siete millones quinientos setenta y nueve mil Deutsche Mark).

2. La suma mencionada en el párrafo (1) incluye los siguientes compromisos de financiación para proyectos que de común acuerdo no se realizarán:

- a) DM 5.000.000 (en letras: cinco millones de Deutsche Mark) del préstamo prometido por el Convenio del 27.4.1976, fue aprobado por acuerdo No. 328 del Ramo de Relaciones Exteriores, de fecha 21 de mayo de 1976, y ratificado por Decreto Legislativo No. 21, de fecha 10 de junio de 1976, publicados en el *Diario Oficial* No. 121, Tomo No. 251 del 30 de junio de 1976; por Decreto No. 245 de la Asamblea Legislativa, de fecha 31 de marzo de 1977, publicado en el *Diario Oficial* No. 84, Tomo 255 del 6 de mayo del mismo año, se autorizó al Poder Ejecutivo en el Ramo de Hacienda a suscribir con el Kreditanstalt für Wiederaufbau el contrato de préstamo para el destino de financiar proyectos de inversión de pequeñas empresas privadas y cooperativas de la industria manufacturera y de artesanías por medio del FIGAPE.
- b) DM 8.000.000 (en letras: ocho millones de Deutsche Mark) del préstamo prometido por el Convenio del 25.2.1980, aprobado por Acuerdo No. 351 del Ramo de Relaciones Exteriores, de fecha 19 de mayo de 1980 y ratificado por Decreto Legislativo No. 281 del 9 de junio de igual año, publicado en el *Diario Oficial* No. 111, Tomo 267, del 13 de junio de 1980.
- c) DM 750.000 (en letras: setecientos cincuenta mil Deutsche Mark) de la aportación financiera prometida por el Acuerdo Intergubernamental del 2.10.1978/26.10.1978, aprobado Canje de Notas por Acuerdo No. 740 del Ministerio de

Relaciones Exteriores de fecha 7 de diciembre de 1978, publicado en el *Diario Oficial* No. 12, Tomo No. 262, del 18 de enero de 1979, siendo la aportación destinada a la financiación del asesoramiento por expertos alemanes al FIGAPE.

- d) DM. 1.350.000 (en letras: un millón trescientos cincuenta mil Deutsche Mark) de la aportación financiera prometida por el Acuerdo intergubernamental del 26.3.1979/25.4.1979, aprobado Canje de Notas por Acuerdo No. 285 del Ramo de Relaciones Exteriores de fecha 3 de mayo de 1979 y ratificado por Decreto No. 46 de la Junta Revolucionaria de Gobierno del 13 de diciembre del mismo año, publicado en el *Diario Oficial* No. 233, Tomo No. 265 del 14 de diciembre de 1979, destinado a la elaboración de estudios y planes de mejora del abastecimiento de agua y eliminación de aguas residuales del área metropolitana.
- e) DM 12.479.000 (en letras: doce millones cuatrocientos setenta y nueve mil Deutsche Mark) de la suma de DM 20.479.000 (en letras: veinte millones cuatrocientos setenta y nueve mil Deutsche Mark) prometida el 1.6.1978 por la Embajada Alemana en San Salvador al Gobierno de la República de El Salvador, existiendo la nota A800 No. 145 del 9 de octubre de 1978 enviada por el Embajador de El Salvador en la República Federal de Alemania al señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador.

Los acuerdos intergubernamentales mencionados en los literales *a)* a *d)* y la Promesa mencionada en el literal *e)* se consideran en este sentido como modificados.

3. La suma mencionada en el párrafo 1 se empleará como sigue:

- a) Hasta DM 30.000.000 (en letras: treinta millones de Deutsche Mark) para la financiación de gastos de divisas relacionadas con el suministro de mercancías y servicios inherentes procedentes del área alemana de aplicación del presente Convenio destinados a cubrir las necesidades civiles corrientes, y los gastos en moneda extranjera y nacional relacionados con el transporte, seguro y montaje de las mercancías de importación financiadas. Tendrá que tratarse de suministros y servicios según el anexo al presente Convenio, cuyos contratos de suministro o de servicio hayan sido concertados después del 1.7.1984.
- b) Hasta DM 9.000.000 (en letras: nueve millones de Deutsche Mark) para la construcción de viviendas mínimas, si después de examinado este proyecto resulta digno de apoyo.
- c) Hasta DM 8.579.000 (en letras: ocho millones quinientos setenta y nueve mil Deutsche Mark) para la promoción de micro-empresas, si este proyecto después de examinado resulta digno de apoyo.

4. Los proyectos mencionados en el párrafo 3, literales *b)* y *c)* podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y complementarias conforme al párrafo 1, se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Artículo 2. El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1 y las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de pedidos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Préstatario/Beneficiario y Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos cuya interpretación estará sujeta a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania. En caso de desavenencias en relación con los contratos, si las partes no llegaren a un acuerdo

amigable sobre el particular, tales desaveniencias serán sometidas a arbitraje efectuado por árbitros con competencias de arbitraje que procederán de acuerdo a las reglas establecidas en los respectivos contratos.

Artículo 3. El Gobierno de la República de El Salvador examinará al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en El Salvador en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreo de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de El Salvador permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos, se utilicen con preferencia las posibilidades que ofrece la economía de Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también el Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de El Salvador dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor cuando haya sido ratificado por la Asamblea Legislativa de la República de El Salvador y publicado el respectivo Decreto en el *Diario Oficial* de ese país.

HECHO en San Salvador, el día veintiocho de septiembre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos originales, en español y en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

[Signed — Signé]

ERNESTO ALLWOOD

Viceministro de Planificación y
Coordinación del Desarrollo
Económico y Social

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

JÜRGEN WARNKE

Ministro de Cooperación Económica

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Henning Dodenberg — Signé par Henning Dodenberg.

ANEXO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

1. Lista de bienes y servicios inherentes a la importación de los mismos que conforme el Artículo I, párrafo (3) letra *a*) del Convenio del 28.9.1984, pueden ser financiados con el préstamo: Materias primas y otros insumos, maquinarias, equipos, herramientas y repuestos para la industria, agricultura, salud y energía eléctrica. Otros bienes podrán ser considerados de mutuo acuerdo entre los Gobiernos.

2. En la utilización de los recursos del préstamo serán beneficiadas preferencialmente las empresas del sector privado, facilitándoseles una alta participación en el uso del total concedido.

3. La importación de bienes de lujo y de bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in El Salvador,

With reference to the "Joint Declaration" of 17 July 1984, on development co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of El Salvador to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, loans and financial contributions up to a total of DM 47,579,000 (forty-seven million five hundred and seventy-nine thousand deutsche mark) for the preparation of the projects and for necessary collateral measures to implement and maintain the projects.

2. The amount referred to in paragraph 1 shall include the following financial commitments for projects which, by mutual agreement, will not be implemented:

- (a) DM 5,000,000 (five million deutsche mark) from the loan pledged under the Agreement of 27 April 1976, approved by Decision No. 328 of the Ministry for Foreign Affairs, of 21 May 1976, and ratified by Legislative Decree No. 21 of 10 June 1976, both published in the *Diario Oficial*, No. 121, volume 251, on 30 June 1976; under Decree No. 245 of the Legislative Assembly of 31 March 1977, published in the *Diario Oficial*, No. 84, volume 255, of 6 May 1977, the Ministry of Finance was authorized to sign with the Kreditanstalt für Wiederaufbau a loan contract for the financing of investment projects relating to private businesses and co-operatives involved in manufacturing and in crafts, through FIGAPE.
- (b) DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) from the loan pledged under the Agreement of 25 February 1980, approved by Decision No. 351 of the Ministry for Foreign Affairs of 19 May 1980 and ratified by Legislative Decree No. 281 of 9 June 1980 published in the *Diario Oficial*, No. 111, volume 267, of 13 June 1980.

¹ Came into force on 7 February 1985, the date of its publication in the Salvadorian *Diario Oficial* after its ratification by the Legislative Assembly, in accordance with article 7.

- (c) DM 750,000 (seven hundred and fifty thousand deutsche mark) from the financial contribution pledged under the intergovernmental Agreement of 2 October 1978/26 October 1978; exchange of notes approved by Decision No. 740 of the Ministry of Foreign Affairs of 17 December 1978, published in the *Diario Oficial*, No. 12, volume 262, of 18 January 1979, whereby the financial contribution is earmarked for the provision of advisory services by German experts to FIGAPE.
- (d) DM 1,350,000 (one million three hundred and fifty thousand deutsche mark) from the financial contribution pledged under the intergovernmental Agreement of 26 March 1979/25 April 1979; exchange of notes approved by Decision No. 285 of the Ministry of Foreign Affairs of 3 May 1979 and ratified by Decree No. 46 of the Revolutionary Government Junta of 13 December 1979, published in the *Diario Oficial*, No. 233, volume 265, of 14 December 1979, for the elaboration of studies and plans for the improvement of the water supply and the removal of sewage from the metropolitan area of San Salvador.
- (e) DM 12,479,000 (twelve million four hundred and seventy-nine thousand deutsche mark) from the total amount of DM 20,479,000 (twenty million four hundred and seventy-nine thousand deutsche mark) pledged on 1 June 1978 by the German Embassy in San Salvador to the Government of the Republic of El Salvador, as confirmed by note A800 No. 145 of 9 October 1978, transmitted by the Ambassador of the Federal Republic of Germany to El Salvador to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador.

The intergovernmental agreements referred to in subparagraphs (a) to (d) and the pledge referred to in subparagraph (e) shall therefore be amended accordingly.

3. The amount referred to in paragraph 1 shall be utilized as follows:

- (a) DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark) to finance the foreign-currency costs of the supply of the goods and related services which fall within the German area of application of this Agreement and which are required to cover the current civilian needs, and the costs in foreign and national currency related to the transport, security and assembly of the imported goods to be financed.
The supplies and services concerned shall be those referred to in the annex to this Agreement, for which delivery contracts have been concluded since 1 July 1984.
- (b) DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) for the construction of basic housing, provided that, after examination, the project qualifies for promotion.
- (c) DM 8,579,000 (eight million five hundred and seventy nine thousand deutsche mark) for the promotion of small businesses, provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

4. The projects referred to in paragraph 3, subparagraphs (b) and (c) may be replaced by other projects if it is so agreed between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador. The financial contributions to be used for preparatory and collateral measures in accordance with paragraph 1 shall be converted into loans if they are not used for the measures specified.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted, as well as the procurement procedures to be

applied shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower/recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the interpretation of these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany. In the event of disputes with regard to the contracts, if the parties cannot arrive at an amicable agreement on the matter, these disputes shall be submitted to an arbitration procedure to be carried out by authorized arbitrators acting in accordance with the rules set forth in the respective contracts.

Article 3. The Government of the Republic of El Salvador shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in El Salvador in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. With respect to transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, the Government of the Republic of El Salvador shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and shall grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of El Salvador within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force upon ratification by the Legislative Assembly of the Republic of El Salvador and publication of the relevant decree in the *Diario Oficial* of that country.

DONE at San Salvador on 28 September 1984, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HENNING DODENBERG

JÜRGEN WARNKE

Minister for Economic Co-operation

For the Government of the Republic of El Salvador:

ERNESTO ALLWOOD

Deputy Minister for Planning and Co-ordination
of Economic and Social Development

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL
SALVADOR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services relating to their importation which under article 1, paragraph 3 (a), of the Agreement of 28 September 1984, may be financed with the loan: raw materials and other means of production, machinery, equipment, tools and spare parts for industry, agriculture, health and electricity supply. Other goods may be considered by mutual agreement between the Governments.

2. In the utilization of the loan resources, preferential treatment shall be given to private sector businesses, which shall be ensured substantial participation in the use of the total amount granted.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, et le Gouvernement de la République d'El Salvador,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'El Salvador,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord;

Entendant contribuer au développement social et économique d'El Salvador;

Se référant à la «Déclaration commune» du 17 juillet 1984 sur la coopération en vue du développement entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République d'El Salvador la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, les prêts et les contributions financières qui pourraient lui être nécessaires pour la préparation des projets et les mesures d'accompagnement prises en vue de leur réalisation et de leur maintien, et ce jusqu'à hauteur de DM 47 579 000 (quarante-sept millions cinq cent soixante-dix neuf mille deutsche mark).

2) La somme visée au paragraphe 1 comprend les engagements suivants de financement au titre de projets qu'il a été décidé d'un commun accord de ne pas réaliser :

- a) DM 5 000 000 (en toutes lettres : cinq millions de deutsche mark) sur le prêt promis par la Convention du 27 avril 1976, approuvée par l'Accord n° 328 du Département des relations extérieures en date du 21 mai 1976, et ratifiée par le Décret législatif n° 21 en date du 10 juin 1976, publié au *Diario Oficial* n° 121, volume n° 251 du 30 juin 1976; par le Décret n° 245 de l'Assemblée législative en date du 31 mars 1977, publié au *Diario Oficial* n° 84, volume 255 du 6 mai de la même année, l'exécutif du Département des Finances a été autorisé à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau un contrat de prêt destiné à financer les projets d'investissement de petites entreprises privées et de coopératives d'industrie manufacturière et d'artisanat par l'intermédiaire de la FIGAPE.
- b) DM 8 000 000 (en toutes lettres : huit millions de deutsche mark) sur le prêt promis par la Convention du 25 février 1980, approuvée par l'Accord n° 351 du Département des relations extérieures en date du 19 mai 1980 et ratifiée par le

¹ Entré en vigueur le 7 février 1985, date de sa publication dans le *Diario Oficial* salvadorien après sa ratification par l'Assemblée législative, conformément à l'article 7.

Décret législatif n° 281 du 9 juin de la même année, publié au *Diario Oficial* n° 111, volume 267, du 13 juin 1980.

- c) DM 750 000 (en toutes lettres : sept cent cinquante mille deutsche mark) sur la contribution financière promise par l'Accord intergouvernemental du 2 octobre/26 octobre 1978; l'échange de notes étant approuvé par l'Accord n° 740 du Ministère des relations extérieures en date du 7 décembre 1978, publié au *Diario Oficial* n° 12, volume n° 262, du 18 janvier 1979, laquelle contribution était destinée au financement de services de consultants à fournir par des experts allemands à la FIGAPE.
- d) DM 1 350 000 (en toutes lettres : un million trois cent cinquante mille deutsche mark) sur la contribution financière promise par l'Accord intergouvernemental du 26 mars 1979/25 avril 1979; l'échange de notes étant approuvé par l'Accord n° 285 du Département des relations extérieures en date du 3 mai 1979 et ratifié par Décret n° 46 de la Junte révolutionnaire du Gouvernement du 13 décembre de la même année, publié dans le *Diario Oficial* n° 233, volume n° 265 du 14 décembre 1979, laquelle contribution était destinée à la réalisation d'études et de plans d'amélioration de l'approvisionnement en eau et d'élimination des eaux résiduelles de la zone métropolitaine.
- e) DM 12 479 000 (en toutes lettres : douze millions quatre cent soixante-dix neuf mille deutsche mark) sur la somme de DM 20 479 000 (en toutes lettres : vingt millions quatre cent soixante-dix neuf mille deutsche mark) promise le premier juin 1978 par l'Ambassade d'Allemagne au San Salvador au Gouvernement de la République d'El Salvador, comme l'atteste la note A800 n° 145 du 9 octobre 1978 adressée par l'Ambassadeur d'El Salvador en République fédérale d'Allemagne au Ministre des Relations extérieures de la République d'El Salvador. Les accords intergouvernementaux visés aux alinéas *a* à *d* et la promesse visée à l'alinéa *e* sont considérés en ce sens comme modifiés.

3. La somme visée au paragraphe 1 sera utilisée comme suit :

- a) Jusqu'à concurrence de DM 30 millions (en toutes lettres : trente millions de deutsche mark) pour le financement des dépenses en devises afférentes à la fourniture de marchandises et services en provenance du territoire de l'Allemagne auquel s'applique le présent Accord et destinés à couvrir les besoins civils courants, et des dépenses en monnaie étrangère et nationale afférentes au transport, à l'assurance et à l'assemblage des marchandises d'importation financées. Il devra s'agir de fournitures et services conformes à l'annexe au présent Accord, dont les contrats ont été conclus après le premier juillet 1984.
- b) Jusqu'à concurrence de DM 9 000 000 (en toutes lettres : neuf millions de deutsche mark) pour la construction de logements économiques si, après examen, il s'avère que ce projet mérite d'être soutenu.
- c) Jusqu'à concurrence de DM 8 579 000 (en toutes lettres : huit millions cinq cent soixante-dix neuf mille deutsche mark) pour la promotion de microentreprises si, après examen, il s'avère que ce projet mérite d'être soutenu.

4. Les projets visés au paragraphe 3, alinéas *b* et *c* pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux mesures de préparation et d'accompagnement visées au paragraphe 1 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées aux fins desdites mesures.

Article 2. L'utilisation des sommes visées à l'article premier et les conditions auxquelles elles sont consenties, ainsi que les procédures à suivre pour la passation des marchés, seront fixées dans des contrats à conclure entre l'emprunteur/bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne. Les différends surgis à propos des contrats que les Parties ne parviendraient pas à résoudre par voie amiable seront soumis à l'arbitrage d'arbitres ayant compétence en la matière qui trancheront conformément aux règles fixées dans le contrat considéré.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'El Salvador exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en El Salvador au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises effectué dans le cadre des prêts, le Gouvernement de la République d'El Salvador laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. Sauf pour ce qui est des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'El Salvador dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur quand il aura été ratifié par l'Assemblée législative de la République d'El Salvador et que le Décret à cet effet aura été publié dans le *Diario Oficial* de ce pays.

FAIT à San Salvador, le 28 septembre 1984, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HENNING DODENBERG

JÜRGEN WARNKE

Ministre de la coopération économique

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

ERNESTO ALLWOOD

Vice-ministre de la planification et de la coordination
du développement économique et social

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

1. Liste des biens et services afférents à l'importation de ces derniers qui peuvent être financés par le prêt conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 28 septembre 1984 : Matières premières et autres facteurs de production, machines, équipements, outils et pièces de rechange pour l'industrie, l'agriculture, la santé et l'énergie électrique. D'autres biens pourront être envisagés d'un commun accord entre les Gouvernements.

2. Pour l'utilisation des fonds du prêt, la préférence sera accordée aux entreprises du secteur privé, à qui sera accordé un fort pourcentage du montant total.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation pour l'usage privé, ainsi que de biens et d'installations à des fins militaires, peut être financées au moyen du prêt.

No. 25124

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DOMINICA**

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Roseau, Dominica, on 1 October 1984

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DOMINIQUE**

Traité relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Roseau (Dominique) le 1^{er} octobre 1984

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM DOMINICANISCHEN BUND ÜBER DIE FÖRDERUNG
UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und der Dominicanische Bund,
in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten
zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von
Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des
anderen Staates zu schaffen, und

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapi-
talanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den
Wohlstand beider Völker zu mehren,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbe-
sondere

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche
Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu
schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert
haben;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren,
Handelsmarken, Handelsnamen, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungs-
konzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigen-
schaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalan-
lage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz-
oder andere Gebühren entfallen;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundge-
setzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) in bezug auf den Dominicanischen Bund: Staatsbürger des Dominicanischen
Bundes;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede
Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne
Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Ver-
trages hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel, ob die Haftung

ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

- b) in bezug auf den Dominikanischen Bund: durch Parlamentsgesetz oder Registrierung nach Kapitel 318 des Unternehmenssetzungsgesetzes (Companies Ordinance Act) gegründete Unternehmen oder Handelsgesellschaften einschließlich Genossenschaften im Sinne des Genossenschaftsgesetzes.

Artikel 2. Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf die Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Länder wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder Verstaatlichung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen er-

leiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5. Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) von Lizenz- und anderen Gebühren für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d definierten Rechte;
- e) des Liquidationserlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Kapitalanlage.

Artikel 6. Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Vereinbarung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 unverzüglich zu dem für die vereinbarte Währung jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus jenen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen durch Vereinbarung mit Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9. Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommen haben.

Artikel 10. (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien Mitglieder des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 dieses Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer gerichtlichen Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11. Dieser Vertrag bleibt auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art sind spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufzuheben, unabhängig davon, ob diplomatische Beziehungen bestehen.

Artikel 12. Dieser Vertrag gilt — mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 6, soweit sie sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Dominikanischen Bunds innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Roseau ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird er auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Vertrags an.

GESCHEHEN zu Roseau am 1. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. JOHANNES REITBERGER

Für den Dominikanischen Bund:

EUGENIA CHARLES

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Dominikanischen Bund haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) *Zu Artikel 1*

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) *Zu Artikel 2*

Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

(3) *Zu Artikel 3*

a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im Inund Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Gebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Gebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeiterlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) *Zu Artikel 4*

a) Unter „Enteignung“ ist jede Entziehung oder jede einer Entziehung gleichkommende Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

b) Ein Anspruch auf Leistung einer Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) *Zu Artikel 7*

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

GESCHEHEN zu Roseau am 1. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

DR. JOHANNES REITBERGER

Für den Dominikanischen Bund:

EUGENIA CHARLES

TREATY¹ BETWEEN THE COMMONWEALTH OF DOMINICA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-
VESTMENTS

The Commonwealth of Dominica and the Federal Republic of Germany,
Desiring to intensify economic co-operation between both States,
Intending to create favourable conditions for investments by nationals and com-
panies of either State in the territory of the other State, and
Recognizing that encouragement and contractual protection of such invest-
ments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of
both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Treaty

1. The term “investments” shall comprise every kind of asset, in particular:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
 - (b) shares of companies and other kinds of interest;
 - (c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
 - (d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-marks, trade-names, know-how, and good will;
 - (e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classifica-
tion as investment;
2. The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment for a
definite period as profit, dividends, interest, licence or other fees;
3. The term “nationals” shall mean
 - (a) in respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of
the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
 - (b) in respect of the Commonwealth of Dominica: citizens of the Commonwealth
of Dominica;
4. The term “companies” shall mean
 - (a) in respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as
any commercial or other company or association with or without legal person-
ality having its seat in the German area of application of the present Treaty and
lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the
liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and
whether or not its activities are directed at profit;

¹ Came into force on 11 May 1986, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13 (2).

- (b) in respect of the Commonwealth of Dominica: a company or corporation incorporated by an act of parliament or by registration under the Companies Ordinance Act, Cap. 318 and shall include a cooperative society registered under the Cooperative Societies Act.

Article 2. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

Article 3. (1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connexion with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not extend to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third countries on account of its membership in, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not refer to privileges granted by either Contracting Party to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4. (1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investment by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the date the expropriation or nationalization has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization, or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

Article 5. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connexion with an investment, in particular

- (a) of the capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) of the returns;
- (c) in repayment of loans;
- (d) of licence and other fees for the rights defined in subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 1;
- (e) of the proceeds from the sale of the whole or any part of the investment.

Article 6. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of Article 4 as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. (1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under paragraph 2 or 3 of Article 4, under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the rate of exchange effective for the agreed currency.

(2) This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8. (1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by agreement with nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9. The present Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10. (1) Divergencies between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty should as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States¹ the arbitral tribunal provided for above may in consideration of the provisions of paragraph 1 of Article 27 of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the Arbitral Tribunal established under the said Convention is not complied with (Article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of the present Treaty.

Article 11. The present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right to take such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Such measures shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations exist.

Article 12. With the exception of the provisions in paragraph 6 of the Protocol, insofar as they refer to air transport, the present Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

make a contrary declaration to the Government of the Commonwealth of Dominica within three months of the date of entry into force of the present Treaty.

Article 13. (1) The present Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Roseau.

(2) The present Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years the present Treaty may be denounced at any time by either Contracting Party giving one year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of the present Treaty.

DONE at Roseau on October 1st, 1984, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Commonwealth of Dominica:

EUGENIA CHARLES

For the Federal Republic of Germany:

Dr. JOHANNES REITBERGER

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Commonwealth of Dominica and the Federal Republic of Germany, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) *Ad Article 1*

(a) Returns from the investment, and, in the event of their re-investment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) *Ad Article 2*

Investments made, in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, within the area of application of the law of that Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the present Treaty.

(3) *Ad Article 3*

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed “activity” within the meaning of paragraph 2 of Article 3: the management, maintenance, use, and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed “treatment less favourable” within the meaning of Article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside [or] outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed “treatment less favourable” within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connexion with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connexion with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) *Ad Article 4*

(a) “Expropriation” shall mean any taking away or restricting tantamount to the taking away of any property right which in itself or in conjunction with other rights constitutes an investment.

(b) A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) *Ad Article 7*

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 of Article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport.

This shall include the transport of

- (a) goods directly intended for an investment within the meaning of the present Treaty or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the present Treaty are invested;
- (b) persons travelling in connexion with the making of investments.

DONE at Roseau on October 1st, 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Commonwealth of Dominica:
EUGENIA CHARLES

For the Federal Republic of Germany:
Dr. JOHANNES REITBERGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE RELATIF À LA
PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et le Commonwealth de la Dominique,
Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,
Entendant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants
et de sociétés de chacun des Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative commerciale privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Traité,

1. Le terme «investissements» désigne tous les actifs, et notamment :

- (a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
- (b) les actions de sociétés et autres formes de participation au capital;
- (c) les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;
- (d) les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, procédés techniques, marques de fabrique ou de commerce, savoir-faire et clientèle;
- (e) les concessions industrielles ou commerciales de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

une modification de la manière dont les avoirs sont placés n'entraînant pas qu'ils ne soient plus considérés comme investissements;

2. Le terme «revenus» désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, au titre de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de redevances ou autres rémunérations du capital;

3. Le terme «ressortissants» désigne :

- (a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- (b) en ce qui concerne le Commonwealth de la Dominique : les citoyens du Commonwealth de la Dominique;

4. Le terme «sociétés» désigne :

- (a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : toute personne morale ainsi que toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire allemand auquel s'ap-

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1986, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

plique le présent Traité et légalement constituée conformément aux dispositions en vigueur, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non, et qu'elle ait ou non un but lucratif;

- (b) en ce qui concerne le Commonwealth de la Dominique : une société constituée par un acte du Parlement ou par voie d'inscription au registre pertinent conformément au chapitre 318 de la Loi relative aux sociétés («Companies Ordinance Act») et englobe une société coopérative immatriculée conformément à la Loi sur les sociétés coopératives.

Article 2. Chaque Partie encourage autant que possible l'investissement de capitaux sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et autorise ces investissements conformément à sa propre législation. Elle accorde en tout état de cause auxdits investissements un traitement juste et équitable.

Article 3. (1) Le traitement réservé par l'une ou l'autre Partie contractante sur son territoire aux investissements appartenant à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante ou contrôlés par eux n'est pas moins favorable que celui qu'elle réserve aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés, ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

(2) Le traitement réservé par chacune des Parties contractantes aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les activités menées en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire, n'est pas moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

(3) Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des ressortissants ou à des sociétés de pays tiers parce que ceux-ci sont membres d'une union douanière, d'une union économique, d'un marché commun ou d'une zone de libre échange, ou y sont associés.

(4) Le traitement accordé en vertu du présent article ne s'applique pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des ressortissants ou à des sociétés de pays tiers en vertu d'un accord de double imposition ou autres accords ayant trait à des questions fiscales.

Article 4. (1) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre d'une protection et d'une sécurité intégrales.

(2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique, et moyennant le versement d'une indemnité. Cette dernière doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée sans délai et est augmentée des intérêts bancaires usuels accumulés jusqu'à la date du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Le montant de l'indemnité et son versement font l'objet d'arrangements appropriés au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou autre mesure équivalente. La légalité de l'expropriation, de la nationalisa-

tion ou autre mesure équivalente peuvent faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi.

(3) Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, ou d'une émeute, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre mode de règlement. Les versements à ce titre sont librement transférables.

(4) Les ressortissants ou sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 5. Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, et notamment :

- (a) du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- (b) des revenus;
- (c) du remboursement des prêts;
- (d) des redevances et autres paiements correspondants aux droits visés à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article premier;
- (e) du produit de la vente totale ou partielle de l'investissement.

Article 6. Si une des Parties contractantes verse un montant quelconque à un de ses propres ressortissants ou sociétés en vertu d'une garantie donnée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première est subrogée dans lesdits droits ou créances et qu'elle est habilitée à les exercer ou poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et de l'article 5 sont applicables, *mutatis mutandis*, au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7. (1) Pour autant que les intéressés n'aient pas conclu d'autres arrangements autorisés par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, les transferts visés au paragraphe 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5 ou à l'article 6 sont effectués sans délai, au taux de change en vigueur pour la monnaie convenue.

(2) Ce taux de change correspond au taux croisé obtenu à partir des taux que le Fonds monétaire international appliquerait à la date du paiement à la conversion des monnaies visées en Droits de tirage spéciaux.

Article 8. (1) Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations conventionnelles ou contractées par les Parties contractantes en sus du présent Traité, ou assumées par elles ultérieurement contiennent une disposition, générale ou

particulière, accordant aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire en vertu d'accords avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9. Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, conformément à la législation de cette dernière.

Article 10. (1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sont, autant que possible, réglés par les gouvernements des Parties contractantes.

(2) A défaut d'un tel règlement, ils sont, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

(3) Ce tribunal est, pour chaque cas, constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal, et ces deux membres choisissent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui, une fois nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes, préside le tribunal. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de saisir un tribunal arbitral du différend.

(4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement approprié, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est le ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

(5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à part égale entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

(6) Si les deux Parties contractantes sont membres de la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États¹, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

nal arbitral lorsqu'une décision du Tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11. Le présent Traité demeurera en vigueur, même en cas de conflit entre les Parties contractantes, sans préjudice de leur droit à prendre les mesures conservatoires autorisées par les règles générales du droit international. Ces mesures seront rapportées au plus tard à la date de cessation effective du conflit, qu'il existe ou non des relations diplomatiques entre elles.

Article 12. Hormis les dispositions du paragraphe 6 du Protocole, qui ont trait aux transports aériens, le présent Traité s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Commonwealth de la Dominique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 13. (1) Le présent Traité est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Roseau.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pour une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois. Après l'expiration de cette période de dix ans, le présent Traité pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis d'un an.

(3) Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront à s'appliquer aux investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Traité, pendant vingt ans encore après la date à laquelle ces dispositions auront cessé de prendre effet.

FAIT à Roseau le 1^{er} octobre 1984 en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
JOHANNES REITBERGER

Pour le Commonwealth de la Dominique :
EUGENIA CHARLES

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Commonwealth de la Dominique relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après, qui sont à considérer comme faisant partie intégrante dudit Traité :

(1) En ce qui concerne l'article premier

(a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement des revenus, bénéficieront de la même protection que l'investissement initial.

(b) Sans préjudice de toute autre méthode de détermination de la nationalité, sera notamment considérée comme ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par les autorités compétentes de ladite Partie.

(2) En ce qui concerne l'article 2

Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante, sur un territoire où le droit de cette Partie est applicable, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, bénéficieront de l'entière protection du présent Traité.

(3) En ce qui concerne l'article 3

(a) Sera notamment, mais non exclusivement, considéré comme «activité» au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, l'affectation, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Seront notamment considérés comme «traitement moins favorable» au sens de l'article 3 : toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation quels qu'ils soient, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne seront pas considérées comme «traitement moins favorable» au sens de l'article 3 les mesures prises pour protéger la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

(b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas l'une des Parties contractantes à accorder aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre les privilèges, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés qu'aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur son territoire par sa législation fiscale.

(c) Dans le cadre de leur législation respective, les Parties contractantes examinent avec bienveillance les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire émanant de ressortissants de l'autre Partie contractante et formulées en liaison avec un investissement à effectuer et à mener à bien; il en va de même pour les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, en liaison avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

(4) En ce qui concerne l'article 4

(a) Par «expropriation», on entend tout retrait ou restriction équivalant au retrait d'un droit de propriété qui, par lui-même ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement.

(b) Le droit à réparation existe également lorsque, du fait de l'intervention de l'Etat dans la société où l'investissement est réalisé, la substance économique de ce dernier est sensiblement atteinte.

(5) En ce qui concerne l'article 7

Est réputé effectué «sans délai» au sens du paragraphe 1 de l'article 7 le transfert effectué dans les temps normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai court à compter du jour où a été déposée la demande pertinente et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

(6) Lorsque des personnes ou des biens doivent être transportés en relation avec des investissements, aucune des Parties contractantes n'empêche ou n'entrave l'intervention des entreprises de transport de l'autre Partie et chacune délivre les autorisations nécessaires à ce transport, y compris celui :

- (a) des biens destinés directement à un investissement au sens du présent Traité ou acquis, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, par une entreprise où sont investis des actifs au sens du présent Traité, ou pour le compte de cette entreprise;
- (b) des personnes qui effectuent des voyages en relation avec la réalisation d'investissements.

FAIT à Roseau le 1^{er} octobre 1984, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
JOHANNES REITBERGER

Pour le Commonwealth de la Dominique :
EUGENIA CHARLES

No. 25125

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HUNGARY

**Agreement in the field of veterinary services. Signed at
Budapest on 12 October 1984**

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONGRIE

**Accord dans le domaine des services vétérinaires. Signé à
Budapest le 12 octobre 1984**

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK AUF DEM GEBIET DES VETERINÄRWESENS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik,

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Veterinärwesens weiter zu entwickeln, insbesondere Tierseuchen zu verhüten und zu bekämpfen sowie deren Verschleppung zu verhindern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien tauschen die amtlichen Berichte über den Stand der Tierseuchen regelmäßig aus.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander unverzüglich über erste Ausbrüche einer der nachstehenden Tierseuchen telefonisch, telegrafisch oder fernschriftlich und erteilen jede zusätzlich gewünschte Information, insbesondere über die zur Bekämpfung der festgestellten Tierseuche getroffenen Maßnahmen, die betroffenen Gebiete, die Anzahl der erkrankten Tierbestände und den ermittelten Virustyp und Subtyp sowie über den vermuteten Einschleppungsweg:

Afrikanische Pferdepest,
Afrikanische Schweinepest,
Ansteckende Schweinelähmung (Teschener Krankheit),
Beschälseuche,
Blauzungenkrankheit der Schafe und Rinder,
Geflügelpest,
Klassische Schweinepest,
Lungenseuche der Rinder,
Maul- und Klauenseuche,
Rinderpest,
Rotz,
Schafpocken,
Vesikuläre Schweinekrankheit.

(3) Die Vertragsparteien unterstützen einander auf Wunsch bei der Diagnose im Falle des Auftretens oder des Verdachts des Auftretens der in Absatz 2 genannten Tierseuchen.

Artikel 2. Die Vertragsparteien

1. unterrichten einander auf Wunsch über den Aufbau des Veterinärwesens, die auf dem Gebiet des Tiergesundheitsschutzes und des Tierschutzes erlassenen Rechtsvorschriften,

die Anwendung veterinärmedizinischer Erkenntnisse zum Schutz der Tiere vor übertragbaren Krankheiten einschließlich Parasitosen sowie anderen besonderen Gefahren für die Tierbestände;

2. tauschen Erfahrungen aus über Maßnahmen bei nicht übertragbaren Tierkrankheiten sowie bei schädlichen Einwirkungen, insbesondere durch toxische Mittel und radioaktive Stoffe, die große Verluste an Tieren hervorrufen oder die Produktivität der Tierbestände mindern können.

Artikel 3. Die Vertragsparteien unterstützen einander bei der Beachtung und Durchführung der für die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von lebenden Tieren, Tierkörpern, Teilen von Tieren, tierischen Erzeugnissen und Rohstoffen sowie Gegenständen, die Träger von Ansteckungsstoffen sein können, gültigen tierseuchenrechtlichen und, sofern es sich um lebende Tiere handelt, tierschutzrechtlichen Vorschriften.

Artikel 4. (1) Für die Durchführung dieses Abkommens sind in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, in der Ungarischen Volksrepublik der Minister für Landwirtschaft und Ernährung zuständig. Vertreter der Veterinärdienste dieser Ministerien kommen nach Bedarf zu Beratungen und zum gegenseitigen Erfahrungsaustausch zusammen. Jede Vertragspartei ist berechtigt, Wissenschaftler oder Sachverständige aus dem Geltungsbereich dieses Abkommens in der Eigenschaft von Beratern zu den Beratungen und dem Erfahrungsaustausch hinzuzuziehen. Die Zusammenkünfte sollen im Wechsel in der Bundesrepublik Deutschland und in der Ungarischen Volksrepublik stattfinden.

(2) Die in Absatz 1 genannten Veterinärdienste verständigen sich über Maßnahmen auf Grund dieses Abkommens unmittelbar, erforderlichenfalls telefonisch, telegrafisch oder fernschriftlich.

Artikel 5. Die Leiter der im Artikel 4 Absatz 1 genannten Veterinärdienste können zur Durchführung dieses Abkommens notwendige Vereinbarungen oder Absprachen treffen.

Artikel 6. Durch dieses Abkommen werden die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus anderen von ihnen geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften nicht berührt.

Artikel 7. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Die Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich gekündigt wird.

(2) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Budapest am 12. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

NORMAN DENCKER

IGNAZ KIECHLE

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

JENŐ VÁNCSA

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI EGYEZMÉNY A NÉMETORSZÁGI SZÖ-
VETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉP-
KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

abból a célból, hogy az állategészségügy területén az együttműködést továbbfejlesszék, különös tekintettel az állatjárványok megelőzésére és leküzdésére, valamint azok széthurcolásának megakadályozására

az alábbiakban állapotnak meg:

1. cikk. (1) A Szerződő Felek rendszeresen kicserélik az állatjárványokról szóló hivatalos jelentéseket.

(2) A Szerződő Felek az alább felsorolt állatjárványok bármelyikének kitöréséről távbeszélő, távirat, vagy telex útján haladéktalanul tájékoztatják egymást és minden egyéb, különösen a megállapított állatjárványok leküzdésével kapcsolatban tett intézkedésekre, az érintett területekre, a megbetegedett állatállományok számára, a kimutatott virustípusra és -altípusra, valamint a behurcolás feltehető utvonálarra vonatkozóan kért kiegészítő információt megadnak:

afrikai lópestis,
afrikai sertéspestis,
fertőző sertésbénulás (Teschen betegség),
tcnyészbénaság,
juhok és szarvasmarhák kéknyelv betegsége,
baromfipestis,
klasszikus sertéspestis,
szarvasmarhák ragadós tüdőlobja,
ragadós száj- és körömfájás,
keleti marhavész,
takonykór,
juhhimlő,
sertések hólyagos betegsége.

(3) A (2) bekezdésben említett állatjárványok fellépése vagy fellépésének gyanuja esetén a Szerződő Felek kérésre támogatást nyújtanak egymásnak a kórmegeállapításhoz.

2. cikk. A Szerződő Felek

1. kérésre tájékoztatják egymást:

az állategészségügy szervezeti felépítéséről,
az állategészségügy és az állatvédelem területén kiadott jogszabályokról,
az állatok fertőző betegségektől való megvédésével kapcsolatban az állatorvostudományi ismeretek alkalmazásáról, beleértve a parasitosisokat, valamint az állatállományokat érintő egyéb különleges veszélyeket is;

2. kicserélik azokkal az intézkedésekkel kapcsolatos tapasztalataikat, amelyeket a nem fertőző állatbetegségek, valamint különösen a mérgező szerek és rádióaktív anyagok révén előálló káros hatások tekintetében hoztak, s amely hatások nagy veszteségeket okozhatnak az állatok között, vagy csökkenthetik az állatállományok termelő képességét.

3. cikk. A Szerződő Felek támogatást adnak egymásnak az élő állatok, állati testek, testrészek, állati eredetű termékek és nyersanyagok, valamint olyan tárgyak kivitel, behozatali és átviteli forgalmának figyelemmel kísérésében és bonyolításában, amelyek fertőző betegségek hordozói lehetnek, továbbá az érvényben lévő járványvédelmi és — amennyiben élő állatokról van szó — az állatvédelmi előírások betartásában.

4. cikk. (1) Az Egyezmény végrehajtására vonatkozóan a Németországi Szövetségi Köztársaság részéről a szövetségi élelmezésügyi, mezőgazdasági és erdészeti miniszter, a Magyar Népköztársaság részéről a mezőgazdasági és élelmezésügyi miniszter az illetékes. Ezen minisztériumok állategészségügyi szolgálatainak képviselői tanácskozás és kölcsönös tapasztalatcsere céljából szükség szerint jönnek össze. Mindkét Szerződő Fél jogosult arra, hogy az Egyezmény érvényességi területéről a tanácskozásokba és tapasztalatcserebe tanácsadói minőségben tudósokat vagy szakértőket vonjon be.

Az összejöveteleket felváltva a Németországi Szövetségi Köztársaságban és a Magyar Népköztársaságban tartják.

(2) Az (1) bekezdésben megjelölt állategészségügyi szolgálatok az Egyezmény alapján tett intézkedésekről közvetlenül, szükség szerint távbeszélő, távirat vagy telcx útján értesítik egymást.

5. cikk. A 4. cikk (1) bekezdésében megjelölt állategészségügyi szolgálatok vezetői az Egyezmény végrehajtásához szükséges megállapodásokat köthetnek.

6. cikk. Ez az Egyezmény a Szerződő Felek által megkötött egyéb nemzetközi szerződéseikből eredő jogokat és kötelezettségeket nem érinti.

7. cikk. Ez az Egyezmény az 1971. szeptember 3-i Négyoldalú Megállapodásnak megfelelően, a lefektetett eljárásokkal összhangban Berlin (Nyugat) -re is kiterjed.

8. cikk. (1) Ezt az Egyezményt öt éves időtartamra kötik. Érvényessége mindenkor további öt évre meghosszabbodik, hacsak a Szerződő Felek valamelyike, legkésőbb hat hónappal ezen időpont lejárta előtt írásban fel nem mondja.

(2) Az Egyezmény akkor lép hatályba, mihelyt mindkét Szerződő Fél értesítette egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső állami feltételeknek eleget tett.

Készült Budapesten, az 1984. évi október hó 12. napján két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Németországi Szövetségi
Köztársaság Kormánya részéről:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Norman Dencker — Signé par Norman Dencker.

² Signed by Ignaz Kiechle — Signé par Ignaz Kiechle.

³ Signed by Jenő Váncsa — Signé par Jenő Váncsa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC IN THE FIELD OF VETERI-
NARY SERVICES**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring further to develop co-operation in the field of veterinary services, and particularly to prevent and to control diseases of animals and to prevent such diseases from spreading,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Contracting Parties shall regularly exchange official reports on the status of animal diseases.

(2) The Contracting Parties shall inform one another immediately by telephone, telegraph or teletype of initial outbreaks of one of the following animal diseases and provide any further information requested, particularly on measures adopted with a view to controlling a diagnosed animal disease, the areas affected, the number of diseased livestock and the type of virus and sub-virus identified, as well as on the suspected manner of the disease's introduction:

African horse-sickness;
African swine-fever;
Teschén disease;
Dourine;
Blue tongue in sheep and cattle;
Fowl-plague;
Classical swine-fever;
Contagious bovine pleuropneumonia;
Foot-and-mouth disease;
Rinderpest;
Glanders;
Sheep-pox;
Swine vesicular disease.

(3) Upon request, the Contracting Parties shall assist one another in making a diagnosis in the event of the outbreak or suspected outbreak of the animal diseases referred to in paragraph 2.

Article 2. The Contracting Parties shall:

1. Upon request, provide one another with information on:

The development of their veterinary services;

Legislation enacted in the field of animal-health protection and animal protection;

¹ Came into force on 22 February 1985, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article 8 (2).

The application of discoveries in the field of veterinary medicine with a view to protecting animals from communicable diseases, including parasitic infestations, and from other specific hazards to livestock.

2. Exchange experience with measures concerning non-communicable animal diseases and with harmful effects of, in particular, toxic agents and radioactive substances that can result in large livestock losses or reduce livestock productivity.

Article 3. The Contracting Parties shall assist one another in the observance and implementation of regulations on animal diseases and, where live animals are concerned, regulations on animal protection governing the import, export and transit of live animals, carcasses, part of carcasses, products of animal origin and raw materials, as well as articles capable of transmitting diseases.

Article 4. (1) In the Federal Republic of Germany the Federal Minister for Food, Agriculture and Forestry and in the Hungarian People's Republic the Minister for Agriculture and Food shall be responsible for the implementation of this Agreement. The representatives of the veterinary services of the two Ministries shall meet, as necessary, in order to hold consultations and exchange experience. Each Contracting Party shall be entitled to call scientists and experts in the field of application of this Agreement into the consultations and exchange of experience in the capacity of consultants. The meetings shall take place alternately in the Federal Republic of Germany and the Hungarian People's Republic.

(2) The veterinary services referred to in paragraph 1 shall inform one another directly, as necessary, by telephone, telegraph or teletype, of measures adopted under this Agreement.

Article 5. The directors of the veterinary services referred to in article 4, paragraph 1, may make such arrangements and enter into such agreements as may be necessary in order to implement this Agreement.

Article 6. The Contracting Parties' rights and obligations under other international agreements concluded by them shall not affect this Agreement.

Article 7. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 8. (1) This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at the latest six months before the expiry of the current term.

(2) This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DONE at Budapest on 12 October 1984 in two original copies, each in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

NORMAN DENCKER

IGNAZ KIECHLE

For the Government of the Hungarian People's Republic:

JENŐ VÁNCSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LE DOMAINE DES SERVICES VÉTÉRINAIRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de continuer à accroître leur coopération dans le domaine des services vétérinaires et, en particulier, de prévenir les épizooties et d'empêcher leur propagation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes échangeront régulièrement les bulletins officiels faisant le point des épizooties.

2. Les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre sans délai, par téléphone, télégraphe ou télécopieur, des premiers cas d'épizooties figurant sur la liste ci-après et se communiqueront tous les renseignements supplémentaires voulus, particulièrement au sujet des mesures prises pour lutter contre les épizooties constatées, des régions touchées, du nombre d'animaux atteints, des types et sous-types de virus mis en évidence ainsi que du monde probable de contamination :

Peste équine africaine

Peste porcine africaine

Encéphalomyélite du porc (maladie de Teschen)

Dourine

Fièvre catarrhale (*blue tongue*) des ovins et des bovins

Peste aviaire

Peste porcine classique

Péripneumonie bovine

Fièvre aphteuse

Peste bovine

Morve

Variolle ovine

Maladie de la vésicule du porc

3. Les Parties contractantes s'entraideront sur demande pour établir un diagnostic en cas d'apparition constatée ou suspectée des épizooties énumérées au paragraphe 2 du présent article.

Article 2. Les Parties contractantes :

1. S'informeront mutuellement sur demande :

De l'organisation des services vétérinaires,

Des lois et règlements applicables à la lutte contre les maladies animales et à la protection des animaux,

¹ Entré en vigueur le 22 février 1985, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 8.

De l'application des nouvelles connaissances vétérinaires pour protéger les animaux contre les maladies transmissibles, y compris les parasitoses, et autres dangers particuliers pour animaux.

2. Echangeront des données d'expérience sur les mesures prises en ce qui concerne les maladies animales non transmissibles et les effets nocifs, en particulier, des substances toxiques ou radioactives, qui peuvent décimer les animaux d'élevage ou réduire leur productivité.

Article 3. Lors de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux vivants ou abattus, entiers ou non, de produits et de matières d'origine animale ainsi que d'objets qui peuvent être des vecteurs d'agents contaminants, les Parties contractantes coopéreront pour veiller au respect et à l'application des règlements vétérinaires en vigueur et, dans le cas des animaux sur pied, des règlements de protection des animaux.

Article 4. 1. Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord seront, en République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral de l'alimentation, de l'agriculture et des forêts et, en République populaire hongroise, le Ministre de l'agriculture et de l'alimentation. Le cas échéant, les représentants des services vétérinaires des deux ministères correspondants se consulteront et échangeront des acquis d'expérience. Chacune des Parties contractantes pourra faire participer, en qualité de conseillers, aux consultations et aux échanges de données d'expérience, des scientifiques ou des experts spécialistes du domaine d'application du présent Accord. Les rencontres auront lieu alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République populaire hongroise.

2. Les services vétérinaires visés au paragraphe 1 du présent article s'informeront sans délai, au besoin par téléphone, télégraphe ou télécopieur, des mesures prises en application du présent Accord.

Article 5. Les chefs des services vétérinaires visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord pourront, si nécessaire, convenir de mesures ou se consulter aux fins du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord ne modifie en rien les droits et les obligations des Parties contractantes résultant d'autres instruments internationaux qu'elles ont conclus.

Article 7. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord s'applique aussi à Berlin (Ouest), selon les dispositions en vigueur.

Article 8. 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera ensuite prorogé par reconduction tacite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront informées que les conditions d'entrée en vigueur prévues par leur droit interne ont été remplies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

FAIT à Budapest, le 12 octobre 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

NORMAN DENCKER

IGNAZ KIECHLE

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

JENŐ VÁNCSA

No. 25126

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Niamey on 25 October 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 25 oc-
tobre 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Wasserversorgung 5 Orte“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 7000000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Niger erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 25. Oktober 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DIETER WACHTER
Geschäftsträger a.i.

Für die Regierung der Republik Niger:

IDÉ OUMAROU
Außen- und Kooperationsminister

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,
désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,
conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,
dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,
sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Adduction d'eau dans cinq centres secondaires», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 7 millions: de DM (en toutes lettres: sept millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 25 oct. 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signed]

M. IDÉ OUMAROU
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signed]

M. DIETER WACHTER
Chargé d'Affaires a.i.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Water supply in five secondary centres", provided that, after examination, the project qualifies for promotion, financial contributions of up to a total of DM 7 million (seven million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph (1) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger so agree.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the financing contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau; and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Niger in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of

¹ Came into force on 25 October 1984 by signature, in accordance with article 7.

transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 25 October 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

DIETER WACHTER
Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the Republic of the Niger:

IDÉ OUMAROU
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 25127

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the acquisition and possession of
privately owned weapons by personnel of the armed
forces of the United States in the Federal Republic of
Germany (with annex). Signed at Bonn on 29 Novem-
ber 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant l'acquisition et la possession d'armes à
titre privé par le personnel de l'armée des États-Unis en
République fédérale d'Allemagne (avec annexe). Signé
à Bonn le 29 novembre 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DEN ERWERB UND BESITZ VON PRIVATEIGENEN WAFFEN DURCH PERSONAL DER STREITKRÄFTE DER VEREINIGTEN STAATEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika,

in dem Wunsch, den Erwerb und Besitz von privateigenen Waffen durch Personal der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika in der Bundesrepublik Deutschland zu regeln,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. ANWENDUNGSBEREICH, BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung auf privateigene Schußwaffen und Gegenstände nach Artikel 5 des Personals der Streitkräfte der Vereinigten Staaten, die für nichtdienstliche Zwecke bestimmt sind.

(2) Im Sinne dieses Abkommen bedeutet

1. „Personal der Streitkräfte“

- a) die Mitglieder des zu den Land-, See- oder Luftstreitkräften gehörenden Personals der Vereinigten Staaten, wenn es sich im Zusammenhang mit seinen Dienstobliegenheiten in dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befindet;
- b) die Mitglieder des die Streitkräfte der Vereinigten Staaten begleitenden und bei ihnen beschäftigten Zivilpersonals, soweit es sich nicht um Staatenlose, um Staatsangehörige eines Staates, der nicht Partei des Nordatlantikvertrags ist, um Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland oder um Personen handelt, die dort ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben;
- c) die Ehegatten und unterhaltsberechtigten Kinder der Mitglieder nach Buchstabe *a* oder *b*;
- d) weitere Personen, die aufgrund gemeinsamer Festlegungen zwischen deutschen Behörden und Militärbehörden der Vereinigten Staaten den Personen nach Buchstabe *a*, *b* oder *c* gleichgestellt sind.

2. „Schußwaffe“

- a) ein tragbares Gerät, das zum Angriff, zur Verteidigung, zum Sport, zum Spiel, zur Jagd oder zur Signalgebung bestimmt ist und bei dem Geschosse durch den Lauf getrieben werden können, oder ein tragbares Gerät, aus dem beim Fehlen eines Laufes Munition verschossen werden kann;
- b) ein tragbares Gerät, das mit allgemein gebräuchlichen Werkzeugen zu einem Gerät nach Buchstabe *a* umgewandelt werden kann;
- c) ein Gegenstand, der als wesentlicher Bestandteil für ein unter Buchstabe *a* beschriebenes Gerät dient; das sind der Lauf, der Verschuß sowie das Patronen-

oder Kartuschenlager, wenn dieses nicht bereits Bestandteil des Laufs ist, und bei kurzen Handfeuerwaffen das Griffstück sowie Schalldämpfer;

d) Munition (Patronen-, Kartuschen- und pyrotechnische Munition), die zum Verschießen aus Geräten nach Buchstabe *a* oder *b* bestimmt ist;

3. „privateigene Schußwaffe“ eine Schußwaffe, über die eine Person nach Nummer 1 die tatsächliche Gewalt ausübt und die ihr nicht von den Militärbehörden der Vereinigten Staaten dienstlich überlassen worden ist.

Artikel 2. ERLAUBNISSE UND DEREN KONTROLLE

(1) Von den Militärbehörden der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland an Personal der Streitkräfte gemäß den Militärvorschriften und -richtlinien für privateigene Schußwaffen ausgestellte Anmeldebescheinigungen sind den Erlaubnissen gleichgestellt, die nach dem Waffenrecht der Bundesrepublik Deutschland zum Erwerb und Besitz von Schußwaffen berechtigen. Die Anmeldebescheinigung berechtigt ihren Inhaber zum Erwerb der für die Schußwaffe bestimmten Munition, wenn die Berechtigung zum Munitionserwerb in der Bescheinigung von der zuständigen Militärbehörde vermerkt ist, ausgenommen derjenigen Munition, die in der Anlage als verboten aufgeführt ist.

(2) Die Gleichstellung nach Absatz 1 gilt nur, wenn die Anmeldebescheinigung in englischer und deutscher Sprache abgefaßt und mit dem Dienstsiegel der ausstellenden Militärbehörde versehen ist.

(3) Das Personal der Streitkräfte hat die Anmeldebescheinigung und einen amtlichen Lichtbildausweis bei sich zu tragen und auf Verlangen den zuständigen deutschen Polizeibeamten oder sonst zur Personenkontrolle Befugten vorzuzeigen, wenn es eine Schußwaffe außerhalb der eigenen Wohnung mit sich führt.

(4) Die Regelung des Artikels 8 bleibt unberührt.

Artikel 3. ABLEHNUNG UND RÜCKNAHME DER ANMELDEBESCHEINIGUNGEN

(1) Die Militärbehörden der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland werden bei Personal der Streitkräfte die Ausstellung einer Anmeldebescheinigung über privateigene Schußwaffen ablehnen, wenn

1. Anhaltspunkte dafür vorliegen, daß die betreffende Person die erforderliche Zuverlässigkeit nicht besitzt, oder
2. die betreffende Person das 18. Lebensjahr nicht vollendet hat.

(2) Die Militärbehörden werden eine Anmeldebescheinigung zurücknehmen, wenn nachträglich bekannt wird, daß ihr Inhaber die erforderliche Zuverlässigkeit nicht besitzt.

(3) Eine Anmeldebescheinigung wird zurückgenommen, wenn ihr Inhaber aus dem Personal der Streitkräfte ausscheidet.

(4) Die Militärbehörden werden Ersuchen deutscher Behörden nach Rücknahme von Anmeldebescheinigungen in begründeten Einzelfällen nachkommen.

Artikel 4. PFLICHTEN UND BERECHTIGUNGEN

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß das Personal der Streitkräfte hinsichtlich der privateigenen Schußwaffen folgende Pflichten zu beachten hat und ihm folgende Berechtigungen eingeräumt werden:

1. Personen, die nicht zum Personal der Streitkräfte gehören, dürfen privateigene Schußwaffen nur überlassen werden, wenn diese Personen alle Zoll- und Genehmigungserfordernisse des deutschen Rechts erfüllen und die Schußwaffen außerdem ein von einer deutschen Behörde erteiltes oder ein in der Bundesrepublik Deutschland anerkanntes amtliches Prüfzeichen tragen.

2. Privateigene Schußwaffen dürfen Dritten in folgenden Fällen vorübergehend überlassen werden:

- a) auf einer von der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder der Streitkräfte genehmigten Schießstätte;
- b) für die Zeit der Verwendung bei jagdlichen oder schießsportlichen Veranstaltungen, wenn dem Dritten zugleich die Anmeldebescheinigung und eine schriftliche Erklärung des Überlassers, aus der Dauer und Verwendungszweck des Überlassens hervorgehen, ausgehändigt werden.

3. Das Personal der Streitkräfte hat privateigene Schußwaffen so aufzubewahren, daß sie gegen Diebstahl und unbefugten Zugriff Dritter gesichert sind. Es ist gehalten, das Abhandenkommen einer privateigenen Schußwaffe unverzüglich der zuständigen Militärbehörde anzuzeigen.

4. Privateigene Schußwaffen dürfen nicht schuß- und zugriffsbereit am Körper verborgen in der Öffentlichkeit geführt werden.

5. Privateigene Schußwaffen dürfen schuß- und zugriffsbereit in der Öffentlichkeit nur zu folgenden Zwecken geführt werden:

- a) zur Ausübung der Jagd, sofern der Jäger im Besitz eines von den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland ausgestellten gültigen Jagdscheins oder eines diesem gleichgestellten Jagdscheins ist;
- b) zum Schießen auf schießsportlichen Veranstaltungen einschließlich Wettkämpfen auf einer von der zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder der Streitkräfte genehmigten Schießstätte.

6. Privateigene Schußwaffen dürfen vom Aufbewahrungsort zu einem anderen Ort befördert werden, sofern die Waffe nicht schuß- und zugriffsbereit ist und die Waffe im Zusammenhang mit einem Verwendungszweck nach Nummer 5 oder aus sonstigen zwingenden Gründen transportiert wird.

7. Das Personal der Streitkräfte ist beim Erwerb von Schußwaffen gehalten, dem Überlasser die Anmeldebescheinigung vorzulegen und ihm eine von den Militärbehörden ausgestellte Zweitschrift der Anmeldebescheinigung für seine Unterlagen zu übergeben.

8. Das Personal der Streitkräfte hat privateigene Schußwaffen bei deren Einfuhr in die Bundesrepublik Deutschland den Zolldienststellen anzumelden und auf Verlangen vorzuführen.

Artikel 5. VERBOTENE GEGENSTÄNDE

(1) Die Militärbehörden der Vereinigten Staaten stellen keine Anmeldebescheinigungen für Gegenstände aus, die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführt sind. Die Vertragsparteien verständigen sich über eine Änderung oder Ergänzung der Anlage, soweit dies zur Anpassung an das Waffenrecht der Bundesrepublik Deutschland erforderlich ist.

(2) Die zuständigen Militärbehörden können für den Erwerb von halbautomatischen Schußwaffen nach Nummer 1.5 der Anlage und für die Ausübung der tat-

sächlichen Gewalt über sie Ausnahmen von dem Verbot des Absatzes 1 genehmigen, soweit dies für Schießsport- oder Sammlerzwecke erforderlich ist. Die sonstigen Vorschriften dieses Abkommens finden auf diese Schußwaffen Anwendung.

Artikel 6. ZUSAMMENARBEIT

(1) Auf Ersuchen der Behörden der Bundesrepublik Deutschland teilen die Militärbehörden der Vereinigten Staaten die Namen und Anschriften von Personen, auf deren Namen privateigene Schußwaffen angemeldet worden sind, sowie Art, Zahl und Kennzeichnung der angemeldeten Schußwaffen mit.

(2) Die Militärpolizei der Vereinigten Staaten wird dem Bundeskriminalamt über die örtlichen Polizeibehörden eine Abschrift jedes Berichts über eine privateigen Schußwaffe übermitteln, die verlorengegangen oder gestohlen worden ist.

(3) Auf Ersuchen der Militärbehörden der Vereinigten Staaten teilt das Bundeskriminalamt den Militärbehörden mit, ob eine Schußwaffe oder ein sonstiger Gegenstand zu den in der Anlage aufgeführten Gegenständen zählt.

Artikel 7. AUSNAHMEN

Dieses Abkommen gilt nicht für

1. Luftdruck-, Federdruck- und CO₂-Waffen,
2. Einzelladerwaffen mit Zündnadel- oder Zündhütchenzündung, deren Modell vor dem Jahr 1871 entwickelt worden ist,
3. Vorderladerwaffen mit Funken- oder Luntenzündung,
4. Schreckschuß-, Reizstoff- und Signalwaffen, die der zugelassenen Bauart entsprechen und das vorgeschriebene Zulassungszeichen der Physikalisch-Technischen Bundesanstalt tragen.

Artikel 8. ÜBERGANGSVORSCHRIFTEN

(1) Die vor Inkrafttreten dieses Abkommens von den Militärbehörden der Vereinigten Staaten ausgestellten Anmeldebescheinigungen für Schußwaffen gelten als Anmeldebescheinigungen im Sinne des Artikels 2 Absatz 1; Anmeldebescheinigungen über Gegenstände gemäß der Anlage gelten noch bis zum Ablauf eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens als Anmeldebescheinigungen im Sinne des Artikels 2 Absatz 1.

(2) Bei Inkrafttreten dieses Abkommens in Verkaufseinrichtungen der Streitkräfte der Vereinigten Staaten bereits vorhandene Munition nach Nummer 13 der Anlage darf noch bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Inkrafttreten des Abkommens vertrieben und erworben werden; der Besitz und die Verwendung dieser Munition innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens wird zugelassen.

Artikel 9. ANDERE VORSCHRIFTEN

Die Bestimmungen des Artikels VI des NATO-Truppenstatuts und des Artikels 12 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut über dienstlich zugelassene Waffen bleiben von diesem Abkommen unberührt.

Artikel 10. DURCHFÜHRUNGSMASSNAHMEN

Die Militärbehörden der Vereinigten Staaten treffen alle zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen. In Zweifelsfällen sind bei der Durch-

führung dieses Abkommens die Grundsätze anzuwenden, die im Waffenrecht der Bundesrepublik Deutschland gelten.

Artikel 11. INKRAFTTRETEN

Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika notifiziert, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. November 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. FRANZ BERTELE

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:

WILLIAM M. WOESSNER

ANLAGE

GEGENSTÄNDE NACH ARTIKEL 5 ABSATZ 1

1. Schußwaffen, die
 - 1.1 über den für Jagd- und Sportzwecke üblichen Umfang hinaus zusammengeklappt, zusammengeschoben, verkürzt oder schnell zerlegt werden können,
 - 1.2 eine Länge von mehr als 60 cm haben, zum Verschießen von Randfeuerpatronen bestimmt sind und zerlegbar sind, wobei deren längster Waffenteil kürzer als 60 cm ist,
 - 1.3 ihrer Form nach geeignet sind, einen anderen Gegenstand vorzutauschen oder die mit Gegenständen des täglichen Gebrauchs verkleidet sind (z. B. Koppelschloßpistolen, Schießkugelschreiber, Stockgewehre, Taschenlampenpistolen),
 - 1.4 vollautomatische Schußwaffen sind oder
 - 1.5 ihrer äußeren Form nach den Anschein einer vollautomatischen Schußwaffe hervorrufen, die Kriegswaffe ist.
2. Vorrichtungen, die zum Anleuchten oder Anstrahlen des Zieles oder der Beleuchtung der Zieleinrichtung dienen und für die Verwendung mit Schußwaffen bestimmt sind.
3. Nachtzielgeräte, die einen Bildwandler oder eine elektronische Verstärkung besitzen und für die Verwendung mit Schußwaffen bestimmt sind.
4. Hieb- oder Stoßwaffen, die ihrer Form nach geeignet sind, einen anderen Gegenstand vorzutauschen oder die mit Gegenständen des täglichen Gebrauchs verkleidet sind.
5. Messer, deren Klinsen auf Knopf- oder Hebeldruck hervorschnellen und hierdurch festgestellt werden können (Springmesser), ferner Messer, deren Klinsen beim Lösen einer Sperrvorrichtung durch ihre Schwerkraft oder durch eine Schleuderbewegung aus dem Griff hervorschnellen und selbsttätig festgestellt werden (Fallmesser).
6. Stahlruten, Totschläger oder Schlagringe.

7. Geschosse, Wurfkörper oder sonstige Gegenstände, die Angriffs- oder Verteidigungszwecken dienen und dazu bestimmt sind, leicht entflammbare Stoffe so zu verteilen und zu entzünden, daß schlagartig ein Brand entstehen kann.

8. Geschosse mit Betäubungstoffen, die zu Angriffs- oder Verteidigungszwecken bestimmt sind.

9. Geschosse und sonstige Gegenstände mit Reizstoffen, die zu Angriffs- oder Verteidigungszwecken oder zur Jagd bestimmt sind, es sei denn, daß die Stoffe oder Gegenstände vom Bundeskriminalamt zugelassen sind und ein Prüfzeichen dieser Behörde tragen.

10. Nachbildungen von Schußwaffen im Sinne der Nummer 1.5.

11. Unbrauchbar gemachte vollautomatische Selbstladewaffen, die Kriegswaffen waren, und unbrauchbar gemachte Schußwaffen, die den Anschein vollautomatischer Kriegswaffen hervorrufen.

12. Nadelgeschosse, die für Schußwaffen — ausgenommen Schußapparate — bestimmt sind und bei denen der Durchmesser des zylindrischen Teils nicht mehr als 3 mm beträgt und die Geschoßlänge das Zehnfache des Durchmessers des zylindrischen Teils übersteigt; bei ummantelten Geschossen gilt als Durchmesser derjenige des Kerns.

13. Revolver- und Pistolenmunition mit

13.1 Hohlspitzgeschossen,

13.2 Teilmantelgeschossen mit Sollbruchstellen oder

13.3 Geschosse für die Munition unter Nummer 13.1 und 13.2.

14. Gegenstände, die nach ihrer Beschaffenheit und Handhabung dazu bestimmt sind, durch Würgen die Gesundheit zu beschädigen.

15. Präzisionsschleudern sowie Armstützen und vergleichbare Vorrichtungen für diese Geräte.

16. Patronenmunition für Schußwaffen mit gezogenen Läufen, deren Geschosse

16.1 im Durchmesser kleiner sind als die Felddurchmesser der dazugehörigen Schußwaffe und

16.2 die mit einer Treib- und Führungshülse umgeben sind, die sich nach Verlassen des Laufes vom Geschoß trennt.

17. Revolver- und Pistolenmunition mit Geschossen, die überwiegend oder vollständig aus hartem Material (Brinellhärte größer als 25 HB 5/62, 5/30) bestehen oder die mit einem Spreng- oder Brandsatz versehen sind.

18. Gewehr- und Pistolenmunition mit Hartkern und Patronenmunition mit Vollmantelweichkerngeschossen, wenn das Geschoß einen Leuchtspur-, Brand- oder Sprengsatz enthält oder die Munition zu einem Kaliber gehört, das nicht aus Jagd- oder Sportwaffen verschossen wird.

19. Platzpatronen, Reiz- und sonstige Wirkstoffpatronen, bei deren Verschießen in Entfernungen von mehr als 1 m vor der Mündung Verletzungen durch Teile der Abdeckung hervorgerufen werden können, ausgenommen Platzpatronen der Kaliber 16 und 12.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ACQUISITION AND POSSESSION OF PRIVATELY OWNED WEAPONS BY PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate the acquisition and possession of privately owned weapons by personnel of the armed forces of the United States of America in the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1. APPLICABILITY, DEFINITIONS

(1) This agreement applies to privately owned firearms, and to objects covered by Article 5, of personnel of the armed forces of the United States which are not intended for official purposes.

(2) For purposes of this agreement

1. "Personnel of the armed forces" means

- a) the personnel belonging to the land, sea or air armed forces of the United States, when such personnel are located in the territory of the Federal Republic of Germany in connection with their official duties;
- b) the civilian personnel accompanying the armed forces of the United States and employed by them, so long as these are not stateless persons, nationals of a state which is not a Party to the North Atlantic Treaty,² nationals of the Federal Republic of Germany, or persons who have their ordinary residence there;
- c) the spouses and dependent children of the personnel described in subparagraph *a*) or *b*);
- d) other persons who, on the basis of common determinations between German authorities and military authorities of the United States, are equivalent to the persons described in subparagraph *a*), *b*) or *c*);

2. "Firearm" means

- a) a portable device which is intended for attack, for defense, for sport, for recreation, for hunting or for giving signals and by which projectiles can be propelled through the barrel, or a portable device from which ammunition can be fired in the absence of a barrel;
- b) a portable device which can be converted into a device described in subparagraph *a*) with tools generally in use;
- c) an object which serves as an essential component of a device described in subparagraph *a*); these are the barrel, the breech as well as the cartridge or shell

¹ Came into force on 18 August 1986, i.e., one month after the Parties had notified each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

chamber insofar as this is not already a component of the barrel and, with short handguns, the frame as well as silencers;

d) ammunition (cartridge, shell, and pyrotechnic ammunition) which is intended to be fired from devices described in subparagraph *a*) or *b*);

3. "Privately owned firearm" means a firearm over which a person described in subparagraph 1 exercises actual control and which has not been officially issued to that person by the military authorities of the United States.

Article 2. PERMITS AND THEIR CONTROL

(1) The registration certificates issued by the military authorities of the United States in the Federal Republic of Germany to personnel of the armed forces according to the military regulations and guidelines for privately owned firearms shall be equivalent to the permits which authorize the acquisition and possession of firearms according to the weapons law of the Federal Republic of Germany. Except for ammunition listed in the Annex as prohibited, the registration certificate authorizes its owner to acquire the ammunition intended for the firearm if authorization for ammunition acquisition is noted on the certificate by the responsible military authority.

(2) The equivalence under paragraph (1) is valid only if the registration certificate is written in the English and the German [languages] and is provided with the seal of the issuing military authority.

(3) Personnel of the armed forces shall carry with them the registration certificate and an official identity card with photo and present them on demand to the competent German police officials, or to those otherwise authorized to verify personal identification, if they carry a firearm with them outside their own dwelling.

(4) The provisions of Article 8 remain unaffected.

Article 3. DENIAL AND WITHDRAWAL OF REGISTRATION CERTIFICATES

(1) The military authorities of the United States in the Federal Republic of Germany shall deny to personnel of the armed forces the issuance of a registration certificate for privately owned firearms, if

1. indications are present that the person in question does not possess the necessary reliability, or
2. the person in question has not completed his 18th year.

(2) The military authorities shall withdraw a registration certificate if it subsequently becomes known that its owner does not possess the necessary reliability.

(3) A registration certificate shall be withdrawn if its owner ceases to belong to the personnel of the armed forces.

(4) The military authorities shall comply with requests from German authorities for withdrawal of registration certificates in individual, well-founded cases.

Article 4. OBLIGATIONS AND AUTHORIZATIONS

The Parties to the agreement are in accord that personnel of the armed forces must observe the following obligations and that the following authorizations shall be granted those personnel with respect to privately owned firearms:

1. Possession of privately owned firearms may be transferred to persons who are not personnel of the armed forces only if those persons fulfill all customs and

licensing requirements of German law and, in addition, the firearm carries an official proof mark issued by a German authority or recognized in the Federal Republic of Germany.

2. Possession of privately owned firearms may be temporarily transferred to third persons in the following cases:

- a) at a firing range approved by the responsible authority of the Federal Republic of Germany or of the armed forces;
- b) for the duration of use at hunting or sport shooting events if at the same time the registration certificate and a written declaration of the transferor disclosing the duration and purpose of the transfer are delivered to the third person.

3. Personnel of the armed forces shall store privately owned firearms in such a way that they are secured against theft and unauthorized access by third persons. They shall report immediately the loss of a privately owned firearm to the responsible military authority.

4. Privately owned firearms may not be carried in public, readily accessible and ready for firing, if concealed upon the body.

5. Privately owned firearms may be carried in public, readily accessible and ready for firing, only for the following purposes:

- a) for hunting, provided the hunter is in possession of a valid hunting permit issued by the responsible authorities of the Federal Republic of Germany or of an equivalent hunting permit;
- b) for shooting at sport shooting events, including competitions, at a firing range approved by the responsible authority of the Federal Republic of Germany or of the armed forces.

6. Privately owned firearms may be transported from a place of storage to another place provided the weapon is not readily accessible and ready for firing and is transported in connection with a purpose described in paragraph 5 or for other compelling reasons.

7. Personnel of the armed forces are required, upon the acquisition of firearms, to present the registration certificate to the transferor and to give him for his own records a duplicate, issued by the military authorities, of the registration certificate.

8. Personnel of the armed forces shall report privately owned firearms to the customs agencies upon their importation into the Federal Republic of Germany and shall produce them upon demand.

Article 5. PROHIBITED OBJECTS

(1) The military authorities of the United States shall issue no registration certificates for objects which are listed in the Annex to this agreement. The Parties to the agreement shall come to an understanding about a revision or expansion of the Annex insofar as this is necessary for accommodation to the weapons law of the Federal Republic of Germany.

(2) The responsible military authorities may approve exceptions from the prohibition of paragraph (1) for the acquisition and the exercise of actual control of semi-automatic firearms described in item 1.5 of the Annex to the extent necessary for sport shooting and collectors' purposes. The other provisions of this agreement shall apply with respect to these firearms.

Article 6. COOPERATION

(1) Upon request of the authorities of the Federal Republic of Germany, the military authorities of the United States shall disclose the names and addresses of persons in whose names privately owned firearms have been registered as well as type, quantity and identification of the registered firearms.

(2) The military police of the United States shall forward to the Federal Criminal Police Office through the local police authorities a copy of every report concerning a privately owned firearm which has been lost or stolen.

(3) Upon request of the military authorities of the United States, the Federal Criminal Police Office shall inform the military authorities whether a firearm or other object is one of the objects listed in the Annex.

Article 7. EXCEPTIONS

This agreement shall not apply to

1. air pressure, spring pressure and CO₂ weapons,
2. single-loading weapons with needle or percussion cap ignition, whose model was developed before the year 1871,
3. muzzle-loading weapons with flint or match ignition,
4. alarm, irritant and signal weapons, which conform to the approved type of construction and carry the prescribed approval symbol of the Federal Physical-Technical Institute.

Article 8. TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) Firearms registration certificates issued by the military authorities of the United States before this agreement enters into force shall be valid as registration certificates within the meaning of Article 2, paragraph (1); registration certificates for objects listed in the Annex shall continue to be valid as registration certificates within the meaning of Article 2, paragraph (1) for one year after this agreement enters into force.

(2) Ammunition listed in item 13 of the Annex which is already on hand in the sales facilities of the armed forces of the United States when this agreement enters into force may be sold and acquired for one year after its entry into force; the possession and use of this ammunition is permitted for two years after the agreement enters into force.

Article 9. OTHER PROVISIONS

The provisions of Article VI of the NATO Status of Forces Agreement¹ and of Article 12 of the Supplementary Agreement² to the NATO Status of Forces Agreement concerning officially permitted arms remain unaffected by this agreement.

Article 10. IMPLEMENTING MEASURES

The military authorities of the United States shall take all measures required for the implementation of this agreement. In cases of doubt the principles prevailing in the weapons law of the Federal Republic of Germany shall be applied when implementing this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

² *Ibid.*, vol. 481, p. 262.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force one month after the day upon which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the United States of America that the domestic prerequisites for its entry into force have been fulfilled.

DONE at Bonn on November 29, 1984, in two originals, each in the English and the German [languages], both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM M. WOESSNER

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

DR. FRANZ BERTELE

ANNEX

OBJECTS UNDER ARTICLE 5, PARAGRAPH (1)

1. Firearms which
 - 1.1 beyond the extent usual for hunting and sporting purposes, can be folded together, telescoped together, shortened or quickly disassembled,
 - 1.2 have a length of more than 60 cm, are intended for firing rim-fire cartridges, and can be disassembled, with the longest part being shorter than 60 cm,
 - 1.3 are suited by their shape to simulate another object or are disguised as objects of daily use (e.g. belt buckle pistols, shooting pens, walking-stick rifles, flashlight pistols),
 - 1.4 are fully automatic firearms, or
 - 1.5 by their outer form evoke the appearance of a fully automatic firearm which is a weapon of war.
2. Devices which serve to illuminate or flash the target or to light the means of aiming and are intended for use with firearms.
3. Night aiming devices which possess an image converter or an electronic intensification and are intended for use with firearms.
4. Striking or thrusting weapons which by their form are suited to simulate another object or are disguised as objects of daily use.
5. Knives whose blades snap forth upon pressing a button or lever and can thereby be locked (spring knives); further, knives whose blades snap forth from the grip by their weight or by a swinging motion upon loosening of a blocking device and are locked automatically (gravity knives).
6. Steel rods, cudgels or brass knuckles.
7. Projectiles, missiles or other objects which serve the purposes of attack or defense and are intended to distribute and ignite easily combustible materials in such a way that a fire can violently break out.
8. Projectiles with anaesthetic materials which are intended for attack or defense purposes.

9. Projectiles and other objects with irritating materials which are intended for attack or defense purposes or for hunting, unless the materials or objects have been permitted by the Federal Criminal Police Office and bear a proof mark of this authority.

10. Replicas of firearms in the sense of item 1.5.

11. Fully automatic self-loading weapons which have been made inoperable and were weapons of war and firearms which have been made inoperable and evoke the appearance of fully automatic weapons of war.

12. Needle projectiles which are intended for firearms — except for cartridge-powered devices — the diameter of the cylindrical portion of which is not more than 3 mm and the projectile length of which is more than ten times the diameter of the cylindrical portion; with jacketed projectiles the diameter referred to is that of the core.

13. Revolver and pistol ammunition with

13.1 hollow-point projectiles,

13.2 semi-jacketed projectiles with fracture point, or

13.3 projectiles for the ammunition under items 13.1 and 13.2.

14. Objects which according to their characteristics and handling are intended to damage the health through strangulation.

15. Precision sling shots as well as arm rests and comparable mechanisms for these devices.

16. Cartridge ammunition for firearms with rifled barrels, whose projectiles:

16.1 are smaller in diameter than the diameter of the rifling land of the corresponding firearm and

16.2 which are surrounded with a driving and guiding band which separates itself from the projectile after leaving the barrel.

17. Revolver and pistol ammunition with projectiles which are predominantly or completely composed of hard material (Brinell hardness greater than 25 HB 5/62, 5/30) or which are provided with an explosive or incendiary composition.

18. Rifle ammunition with hard core and cartridge ammunition with fully-jacketed soft core projectile, if the projectile contains a tracer, incendiary, or explosive composition or the ammunition is of a caliber which is not fired from hunting or sport weapons.

19. Blank cartridges, irritating and other chemical cartridges by the shooting of which injuries can be caused from fragments of the covering at distances greater than 1 m in front of the muzzle, except for blank cartridges of calibers 16 and 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ACQUISITION ET LA POSSESSION D'ARMES À TITRE PRIVÉ PAR LE PERSONNEL DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de réglementer l'acquisition et la possession d'armes à titre privé par le personnel des forces armées des Etats-Unis d'Amérique en République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION, DÉFINITIONS

(1) Le présent Accord s'applique aux armes à feu détenues, à titre privé, par le personnel des forces armées des Etats-Unis et qui ne sont pas destinées à un usage officiel, ainsi qu'aux objets couverts par l'article 5.

(2) Aux fins du présent Accord

1. L'expression «Personnel des forces armées» désigne :

- a) le personnel appartenant aux forces armées terrestres, maritimes ou aériennes des Etats-Unis, lorsqu'elles sont postées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre de leurs fonctions officielles;
- b) le personnel civil accompagnant les forces armées des Etats-Unis et employé par elles, à condition qu'il ne s'agisse pas d'apatrides, de ressortissants d'un Etat qui n'est pas partie au Traité de l'Atlantique Nord², de ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, ou de personnes qui y résident habituellement;
- c) les conjoints et les enfants à charge du personnel visé aux alinéas a et b;
- d) toutes autres personnes dont il aura été décidé, d'un commun accord entre les autorités allemandes et les autorités militaires des Etats-Unis, qu'elles sont assimilées aux personnes visés aux alinéas a, b, ou c.

2. L'expression «armes à feu» désigne :

- a) un engin portatif conçu pour l'attaque, la défense, le sport, des activités récréatives, la chasse ou la signalisation, pourvu d'un canon permettant de propulser des projectiles, ou tout engin portatif pouvant tirer des munitions en l'absence de canon;
- b) un engin portatif susceptible d'être transformé en un engin du type décrit à l'alinéa a avec des outils d'usage courant;

¹ Entré en vigueur le 18 août 1986, soit un mois après que les Parties se furent notifié l'accomplissement de leurs exigences internes, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

- c) un objet qui constitue un élément essentiel d'un engin visé à l'alinéa *a*. Il s'agit en l'occurrence du canon, de la culasse ainsi que de la cartouche ou magasin du projectile pour autant qu'ils ne soient pas déjà une composante du canon et, dans le cas des armes de poing, l'armature et les silencieux;
- d) les munitions (cartouches, projectiles et munitions pyrotechniques) qu'on entend tirer au moyen des engins décrits aux alinéas *a* ou *b*.

3. L'expression «armes détenues à titre privé» désigne : une arme à feu qu'une personne visée à l'alinéa I détient effectivement et qui ne lui a pas été officiellement délivrée par les autorités militaires des États-Unis.

Article 2. PERMIS DE PORT ET CONTRÔLE DESDITS PERMIS

(1) Les certificats d'enregistrement délivrés par les autorités militaires des États-Unis en République fédérale d'Allemagne au personnel des forces armées, conformément aux règlements et directives militaires relatives à la possession d'armes à feu à titre privé, sont assimilés aux permis autorisant l'acquisition et la détention d'armes à feu délivrés conformément à la législation en vigueur en matière d'armes en République fédérale d'Allemagne. Toutefois, pour ce qui est des munitions considérées comme interdites et énumérées à l'annexe, le certificat d'enregistrement autorise le détenteur de l'arme à acquérir les munitions appropriées si le certificat porte une note de l'autorité militaire responsable autorisant l'acquisition desdites munitions.

(2) L'équivalence de permis visée au paragraphe 1 n'est valable que si le certificat d'enregistrement est écrit en langues anglaise et allemande et revêtu du sceau de l'autorité militaire qui l'a délivré.

(3) Les membres du personnel des forces armées doivent porter le certificat d'enregistrement et une carte officielle d'identité revêtue d'une photographie et les présenter sur leur demande aux fonctionnaires compétents de la police allemande, ou à toute personne habilitée à procéder à des contrôles d'identité, s'ils portent une arme à feu en dehors de leur domicile.

(4) Les dispositions du présent article ne portent en rien atteinte à celles de l'article 8.

Article 3. REFUS DE DÉLIVRANCE ET RETRAIT DES CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT

(1) Les autorités militaires des États-Unis en République fédérale d'Allemagne refusent de délivrer un certificat d'enregistrement d'armes à feu détenues à titre privé aux membres du personnel des forces armées si

- 1. des indications donnent à penser que l'intéressé n'est pas suffisamment fiable, ou
- 2. l'intéressé n'a pas 18 ans révolus.

(2) Les autorités militaires procèdent au retrait d'un certificat d'enregistrement s'il apparaît par la suite que son possesseur n'est pas suffisamment fiable.

(3) Il est procédé au retrait d'un certificat d'enregistrement si son possesseur cesse d'appartenir au personnel des forces armées.

(4) Les autorités militaires donnent suite aux demandes de retrait de certificats d'enregistrement présentées par les autorités allemandes dans des cas individuels, si elles sont dûment motivées.

Article 4. OBLIGATIONS ET AUTORISATIONS

Les Parties à l'Accord conviennent que le personnel des forces armées doit observer les obligations énoncées ci-après et que les autorisations suivantes seront accordées aux membres de ce personnel en ce qui concerne la possession d'armes à feu à titre privé :

1. La possession d'armes à feu appartenant à titre privé à des membres du personnel des forces armées ne peut être transférée à d'autres personnes que si les intéressés satisfont aux dispositions des lois et règlements allemands en matière de douane et de permis de détention et de port et si l'arme porte en outre une marque officielle de contrôle apposée par une autorité allemande ou reconnue en République fédérale d'Allemagne.

2. La possession d'armes à feu détenues à titre privé peut être transférée provisoirement à des tiers dans les cas suivants :

- a) dans un champ de tir agréé par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne ou des forces armées;
- b) aux fins d'utilisation durant des parties de chasse ou de tir sportif, si le certificat d'enregistrement et une déclaration écrite du cédant précisant la durée et l'objet du transfert sont remis en même temps audit tiers.

3. Les membres du personnel des forces armées gardent les armes à feu détenues à titre privé en un endroit où elles sont à l'abri des vols et de tout accès non autorisé de tiers. Ils signalent immédiatement la perte de toute arme détenue à titre privé à l'autorité militaire compétente.

4. Le port en public d'armes à feu détenues à titre privé, aisément accessibles et prêtes à tirer, est prohibé lorsqu'elles sont dissimulées sur le détenteur.

5. Le port en public d'armes à feu détenues à titre privé, aisément accessibles et prêtes à tirer, n'est autorisé qu'aux fins suivantes :

- a) pour la chasse, à condition que le chasseur soit en possession d'un permis de chasse valable délivré par les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne ou d'un permis de chasse équivalent;
- b) pour des exercices de tir, lors de manifestations sportives, y compris de concours, dans un champ de tir approuvé par l'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne ou des forces armées.

6. Les armes à feu détenues à titre privé peuvent être transportées d'un lieu d'entreposage à un autre à condition que l'arme ne soit pas aisément accessible et prête à tirer et que le transport soit effectué à l'une des fins visées au paragraphe 5 ou pour toute autre raison contraignante.

7. Les membres du personnel des forces armées sont tenus, lorsqu'ils acquièrent des armes à feu, de présenter le certificat d'enregistrement à la personne qui les leur cède et de lui remettre pour son propre dossier un double du certificat, délivré par les autorités militaires.

8. Les membres du personnel des forces armées déclarent les armes à feu détenues à titre privé au service des douanes lors de leur importation en République fédérale d'Allemagne et les présentent lorsqu'ils y sont invités.

Article 5. OBJETS INTERDITS

(1) Les autorités militaires des Etats-Unis ne délivreront pas de certificat d'enregistrement pour les objets énumérés en annexe au présent Accord. Les Parties à

l'Accord s'entendront sur les conditions de révision et d'élargissement de l'annexe dans la mesure où cela s'avèrera nécessaire pour la conformer à la législation en vigueur en matière d'armes en République fédérale d'Allemagne.

(2) Les autorités militaires responsables peuvent approuver des dérogations à l'interdiction visée au paragraphe 1 d'acquérir et de détenir effectivement les armes à feu semi-automatiques décrites à la rubrique 1.5 de l'annexe pour autant que ce soit nécessaire pour des exercices de tir sportif et la constitution de collections. Les autres dispositions du présent Accord s'appliquent auxdites armes.

Article 6. COOPÉRATION

(1) Sur demande des autorités de la République fédérale d'Allemagne, les autorités militaires des États-Unis divulguent les noms et adresses des personnes au nom desquelles des armes à feu détenues à titre privé ont été enregistrées ainsi que le modèle, la quantité et le numéro d'identification desdites armes.

(2) La police militaire des États-Unis communique au Bureau fédéral de la police criminelle, par l'intermédiaire des autorités policières locales, une copie de tout rapport ayant trait à une arme à feu détenue à titre privé perdue ou volée.

(3) Sur demande des autorités militaires des États-Unis, le Bureau fédéral de la police criminelle fait savoir aux autorités militaires si une arme à feu ou autre objet est réputé constituer un des objets énumérés à l'annexe.

Article 7. EXCEPTIONS

Le présent Accord ne s'applique pas

1. aux armes à air comprimé, à propulsion par ressort et à CO₂,
2. aux armes à un coup, mises à feu par aiguille ou amorce d'un modèle antérieur à 1871,
3. aux armes chargées par la gueule avec allumage à pierre ou à mèche,
4. aux armes d'alarme ou de signalisation ou aux armes irritantes d'un modèle agréé et portant la marque prescrite de contrôle signifiant qu'elles ont reçu l'agrément du «Federal Physical-Technical Institute».

Article 8. DISPOSITIONS PROVISOIRES

(1) Les certificats d'enregistrement d'armes à feu délivrés par les autorités militaires des États-Unis avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront reconnus valables au sens et aux fins du paragraphe 1 de l'article 2; les certificats d'enregistrement des objets énumérés à l'annexe continueront à être valables au sens et aux fins du paragraphe 1 de l'article 2, pour une durée d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Les munitions énumérées à la rubrique 13 de l'annexe disponibles dans les points de vente des forces armées des États-Unis lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être vendues et acquises dans la même année suivant l'entrée en vigueur de l'Accord; la détention et l'utilisation de ces munitions sont autorisées durant les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 9. AUTRES DISPOSITIONS

Le présent Accord ne porte en rien atteinte aux dispositions de l'article VI de l'Accord relatif au statut des forces armées de l'OTAN¹ et de l'article 12 de l'Accord supplémentaire² relatif au statut des forces de l'OTAN concernant les armes officiellement autorisées.

Article 10. MISE EN APPLICATION

Les autorités militaires des États-Unis prendront toutes les mesures nécessaires pour la mise en application du présent Accord. En cas de doute, les principes régissant la législation en matière d'armes de la République fédérale d'Allemagne seront appliqués lors de la mise en œuvre de l'Accord.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après le jour où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura notifié au Gouvernement des États-Unis que les formalités internes requises à cet effet ont été remplies.

FAIT à Bonn le 29 novembre 1984, en deux originaux, chacun en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FRANZ BERTELE

Pour le Gouvernement des États d'Amérique :
WILLIAM M. WOESSNER

ANNEXE

OBJETS VISÉS AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 5

1. Les armes à feu qui
 - 1.1 peuvent être pliées, télescopées, raccourcies ou démontées rapidement, à un degré inhabituel pour la chasse et le sport,
 - 1.2 ont plus de 60 cm de long, sont conçues pour tirer des cartouches à percussion annulaire et peuvent être démontées, la partie la plus longue étant alors de moins de 60 cm,
 - 1.3 se prêtent par leur forme à revêtir l'apparence d'autres objets ou sont maquillées de manière à être prises pour des objets usuels (c'est-à-dire les pistolets postiches, tels les pistolets en forme de boucle de ceinture, les stylos-pistolets, les cannes-fusils, les pistolets en forme de lampe de poche),
 - 1.4 sont des armes à feu entièrement automatiques, ou qui par leur forme extérieure évoquent une arme à feu entièrement automatique considérée comme une arme de guerre.
2. Dispositifs servant à éclairer ou à braquer un jet de lumière sur la cible ou à éclairer les moyens de viser et qui sont destinés à être utilisés avec des armes à feu.
3. Dispositifs de visée de nuit munis d'un convertisseur d'images ou d'une forme d'intensification électronique de la lumière et qui sont destinés à être utilisés avec des armes à feu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

² *Ibid.*, vol. 481, p. 263.

4. Armes contondantes ou armes de jet qui, de par leur forme, revêtent l'apparence d'autres objets ou sont maquillées de manière à ressembler à des objets usuels.

5. Couteaux dont les lames apparaissent lorsque l'on presse un bouton ou un levier et peuvent ainsi être verrouillés (couteaux à cran d'arrêt); aussi, couteaux qui sortent du manche sous l'effet de leur propre poids ou d'un mouvement brusque lorsqu'on relâche un dispositif de blocage qui se verrouille automatiquement (couteaux à gravité).

6. Barres de fer, gourdins ou massues de cuivre.

7. Projectiles, armes de jet ou autres objets servant à l'attaque ou à la défense et qui sont conçus pour lancer et enflammer aisément des matériaux combustibles de manière qu'un incendie puisse éclater soudainement avec violence.

8. Projectiles contenant des anesthésiques et servant à l'attaque ou à la défense.

9. Projectiles et autres objets contenant des matériaux irritants servant à l'attaque ou à la défense ou conçus pour la chasse, à moins que ces matériaux ou objets aient reçu l'agrément du Bureau fédéral de la police criminelle et portent une marque de contrôle dénotant cet agrément.

10. Répliques d'armes à feu au sens de la rubrique 1.5.

11. Armes entièrement automatiques à chargement automatique, qui étaient des armes de guerre, rendues inopérantes et toutes armes à feu rendues inopérantes et présentant l'apparence d'armes de guerre entièrement automatiques.

12. Projectiles à aiguille destinés à des armes à feu — à l'exception des dispositifs mis à feu par une cartouche, dont la partie cylindrique a 3 mm au plus de diamètre et dont la longueur est dix fois supérieure au diamètre de la partie cylindrique; lorsqu'il s'agit de projectiles chemisés, le diamètre est compté sans la chemise.

13. Les munitions pour revolvers et pistolets avec

13.1 des projectiles à têtes creuses,

13.2 des projectiles semi-chemisés avec point de fracture, ou

13.3 des projectiles pour les munitions visées aux rubriques 13.1 et 13.2.

14. Des objets qui, du fait de leurs caractéristiques et de leur mode de maniement, sont conçus pour attenter à la vie de l'adversaire en l'étranglant.

15. Les frondes de précision ainsi que les crosses d'épaulement et autres dispositifs comparables.

16. Des munitions sous forme de cartouches pour les armes à feu avec des canons rayés, dont les projectiles :

16.1 ont un diamètre inférieur aux espaces entre les rayures de l'arme à feu utilisée

16.2 sont entourés d'une ceinture qui se sépare du projectile après qu'il ait été éjecté du canon.

17. Des munitions pour revolvers et pistolets dont le projectile est essentiellement ou entièrement composé de matériaux durs (dureté Brinell supérieure à 25 HB 5/62, 5/30) ou qui sont composées de matériaux explosifs ou incendiaires.

18. Des munitions à noyau dur pour fusils ou des munitions en cartouches contenant un projectile à noyau tendre entièrement chemisé si le projectile contient une composition traçante, incendiaire ou explosive ou si la munition n'est pas d'un calibre normalement utilisé pour les armes de chasse ou de sport.

19. Cartouches à blanc, cartouches irritantes et autres cartouches chimiques dont l'utilisation peut causer des blessures dues à des fragments de douille à des distances supérieures à un mètre face à la gueule du canon, excepté pour ce qui est des cartouches à blanc des calibres 16 et 12.

No. 25128

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Ankara on 20 December 1984**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Ankara le 20 dé-
cembre 1984**

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

bezugnehmend auf die türkisch-deutschen Konsultationen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 2. bis 5. Oktober 1984 in Ankara,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1984 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 130000000 DM (in Worten: einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Vorhaben aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Der Betrag nach Absatz 1 ist wie folgt zu verwenden:

- a) Darlehen bis zu 27500000 DM (in Worten: siebenundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur teilweisen Mitfinanzierung des Braunkohletagebaus und des Wärmekraftwerks Afsin-Elbistan;
- b) Darlehen bis zu 12500000 DM (in Worten: zwölf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung der Leittechnik sowie der Mittel- und Niederspannungsanlagen für das Kraftwerk Kangal;
- c) Darlehen bis zu 25000000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur teilweisen Mitfinanzierung der Erweiterung des Braunkohlebergwerks Beypazari;
- d) Darlehen bis zu 18000000 DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark) zur teilweisen Mitfinanzierung des Südanatolischen Braunkohleprojekts (GAL);
- e) Darlehen bis zu 15000000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Umstellung von Öl- und Kohlefeuerung bei türkischen Zementfabriken;
- f) Darlehen bis zu 32000000 DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen Deutsche Mark) zur teilweisen Mitfinanzierung des Wasserkraftwerks Kilickaya.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben *a*) bis *f*) bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Republik Türkei zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikel 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Ankara, am 20. Dezember 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HENNING LEOPOLD VON HASSEL

Für die Regierung der Republik Türkei:
YENEX DINÇMEN

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti aralarında mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde, bu dostane ilişkilerini partönerler arasındaki mali işbirliği ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusu ile,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrük olarak,

Türkiye Cumhuriyetindeki sosyal ve iktisadi kalkınmaya katkıda bulunmak amacı ile,

2-5 Ekim 1984 tarihinde Ankara'da yapılmış olan Türk-Alman mali ve teknik işbirliği konsültasyon görüşmelerine atıfda bulunarak,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1. (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, kalkınma plan hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacı ile, inceleme sonunda projeler geliştirilmeye layık buldukları takdirde, bu projelerin finansmanını karşılamak üzere, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) çerçevesi içinde ikili alanda mali yardım olarak 1984 yılı için Frankfurt am Main'deki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan toplam 130.000.000 DM (Yüz otuzmilyon Alman Markı) na kadar ikrazda bulunmak imkanı sağla yacaktır.

(2) 1. paragrafta sözü edilen meblağ aşağıdaki şekilde kullanılacaktır:

- a) Afşin-Elbistan Kömür ve Termik Santrali projesinin finansmanı için kısmi meblağ olarak 27.500.000 DM (Yirmiyedi milyon beşyüzbin Alman Markı) na kadar ikraz.
- b) Kangal Termik Santrali kumanda donanımı ile orta ve alçak gerilim tesisatı projesinin finansmanı için 12.500.000 DM (Onikimilyon beşyüzbin Alman Markı) na kadar ikraz.
- c) Beypazarı Linyit İşletmesi genişletilmesi projesinin finansmanı için kısmi meblağ olarak 25.000.000 DM (Yirmi beşmilyon Alman Markı) na kadar ikraz.
- d) Güney Anadolu Linyit Projesi (GAL) finansmanı için kısmi meblağ olarak 18.000.000 DM (Onsekizmilyon Alman Markı) na kadar ikraz.
- e) Türkiye Çimento fabrikalarının petrol yerine kömür yakar hale dönüştürülmesi projesi finansmanı için kısmi meblağ olarak 15.000.000 DM (Onbeşmilyon Alman Markı) na kadar ikraz.
- f) Kılıçkaya Hidrolik Santrali projesinin finansmanı için kısmi meblağ olarak 32.000.000 DM (Otuzikimilyon Alman Markı) na kadar ikraz.

(3) 2. paragraf a/f alt paragraflarında belirtilen projeler, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti arasında mutabakat sağlanması halinde başka projeler ile değiştirilebilirler.

Madde 2. 1.nci maddede sözü edilen meblağların kullanılmalari ve diğer kul-lanma ve sipariş verme usul ve şartları, Türkiye Cumhuriyeti ile Kreditanstalt für

Wiederaufbau arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak aktolunacak mukavelelerle tesbit edilecektir.

Madde 3. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 2.nci maddede zikredilen mukavelelerin akdi ve uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

Madde 4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle kara, deniz ve hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecek ve İşbu Anlaşma çerçevesi içinde ithal edilecek mallarla ilgili olarak, Almanya Federal Cumhuriyetinde mukim olan bu teşebbüslerin adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

Madde 5. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, verilen ikrazdan temin edilecek mal ve hizmetler hususunda Berlin Land'nın ekonomik potansiyelinin kullanılmasının öncelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

Madde 6. İşbu Anlaşma, 4.ncü maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

Madde 7. İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için gerekli milli vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetine bildirilmesi üzerine, imzalandığı tarihten itibaren, makabline şamil olmak üzere yürürlüğe girer.

Ankara'da 20.12.1984 tarihinde Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş olup, her biri bağlayıcıdır. Türkçe ve Almanca metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti adına:

[Signed — Signé]¹

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Henning Leopold von Hassel — Signé par Henning Leopold von Hassel.

² Signed by Yenex Dinçmen — Signé par Yenex Dinçmen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO- OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Turkey,

With reference to the Turkish-German consultations on Financial and Technical Co-operation held in Ankara from 2 to 5 October 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt Main, loans up to a total of DM 130,000,000 (one hundred and thirty million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1984 to meet the cost of projects, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The amount pursuant to paragraph 1 above shall be used as follows:

- (a) a loan of up to DM 27,500,000 (twenty-seven million five hundred thousand Deutsche Mark) for partial co-financing of the project "Afsin-Elbistan Lignite Mining and Thermal Power Station";
- (b) a loan of up to DM 12,500,000 (twelve million five hundred thousand Deutsche Mark) to finance power control facilities as well as the medium and low-voltage installations for the Kangal Thermal Power Station;
- (c) a loan of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) for partial co-financing of the expansion of the Beypazari Lignite Mine;
- (d) a loan of up to DM 18,000,000 (eighteen million Deutsche Mark) for partial co-financing of the Southern Anatolia Lignite Project (GAL);
- (e) a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) to finance the conversion from oil to coal firing in Turkish cement plants;
- (f) a loan of up to DM 32,000,000 (thirty-two million Deutsche Mark) for partial co-financing of the project "Kilickaya Hydroelectric Power Station".

¹ Came into force with retroactive effect from 20 December 1984, the date of signature, after the Government of the Republic of Turkey had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 27 June 1985) of the completion of its internal requirements, in accordance with article 7.

(3) The projects referred to in paragraph 2 (a) to (f) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements on the side of the Republic of Turkey for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Ankara on 20 December 1984 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Henning Leopold von Hassel — Signé par Henning Leopold von Hassel.

² Signed by Yenex Dinçmen — Signé par Yenex Dinçmen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit de relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière conçue dans un esprit de solidarité,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République turque,

Renvoyant aux consultations germano-turques sur la coopération financière et technique qui se sont déroulées à Ankara du 2 au 5 octobre 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Afin de lui permettre d'atteindre les objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium sur la Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République turque la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 130 000 000 (cent trente millions de deutsche mark) au titre de l'assistance financière bilatérale pour 1984, afin de faire face aux coûts de projets qui, après examen, auront été considérés comme étant éligibles.

2. Le montant mentionné au paragraphe 1 ci-avant sera utilisé de la manière suivante :

- a) Un prêt à concurrence de DM 27 500 000 (vingt-sept millions cinq cent mille deutsche mark) pour le cofinancement partiel du projet de centrale thermique et d'extraction de lignite d'Afsin-Elbistan;
- b) Un prêt à concurrence de DM 12 500 000 (douze millions cinq cent mille deutsche mark) pour le financement des installations de contrôle d'énergie électrique ainsi que des installations de moyenne et de basse tensions pour la Centrale thermique de Kangal;
- c) Un prêt à concurrence de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) pour le cofinancement partiel de l'expansion de la mine de lignite de Beypazari;
- d) Un prêt à concurrence de DM 18 000 000 (dix-huit millions de deutsche mark) pour le cofinancement partiel du projet d'exploitation de lignite de l'Anatolie méridionale (GAL);

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif à compter du 20 décembre 1984, date de la signature, le Gouvernement de la République de Turquie ayant informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 27 juin 1985) de l'accomplissement des exigences internes, conformément à l'article 7.

- e) Un prêt à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour le financement du passage de la cuisson au mazout à la cuisson au charbon dans les cimenteries turques;
- f) Un prêt à concurrence de DM 32 000 000 (trente-deux millions de deutsche mark) pour le cofinancement partiel du projet de centrale hydroélectrique de Kilickaya.

3. Les projets énumérés au paragraphe 2 des alinéas *a* à *f* ci-avant pourront être remplacés par d'autres projets par voie d'accord commun entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminés par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République turque, contrats qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République turque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres taxes perçus en République de Turquie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens des personnes et des marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République turque laisse aux fournisseurs et aux passagers le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation, dans des conditions d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans la région d'application du présent Accord et, le cas échéant, accorde les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République turque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à compter du jour de sa signature, dès que le Gouvernement de la République turque aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

FAIT à Ankara le 20 décembre 1984, en double exemplaire, en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HENNING LEOPOLD VON HASSEL

Pour le Gouvernement de la République turque :

YENEX DINÇMEN

No. 25129

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAIRE

Agreement concerning financial co-operation – *Electricity supply to rural centres I (SNEL I)*. Signed at Kinshasa on 1 March 1985

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAÏRE

Accord de coopération financière – *Alimentation en électricité de centres ruraux I (SNEL I)*. Signé à Kinshasa le 1^{er} mars 1985

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Exekutivrat der Republik Zaire,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Zaire beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Exekutivrat der Republik Zaire, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben Stadtbahn Kinshasa II und Elektrizitätsversorgung ländlicher Zentren I (SNEL I), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen, und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu einem Gesamtbetrag von 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wie dies während der 11. Sitzung der Großen deutsch-zairischen gemischten Kommission im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel I genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Der Exekutivrat der Republik Zaire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Zaire erhoben werden.

Artikel 4. Der Exekutivrat der Republik Zaire überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Ver-

kehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Exekutivrat der Republik Zaire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald der Exekutivrat der Republik Zaire der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Zaire erfüllt sind.

GESCHEHEN ZU Kinshasa am 1. März 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WALTER KÖNIG

Für den Exekutivrat der Republik Zaire:
LENGEMA DULIA YUBASA MAKANGA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Zaïre et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Zaïre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Conseil exécutif de la République du Zaïre d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets « transports urbains Kinshasa II » et « alimentation en électricité de centres ruraux I (SNEL I) », à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts et, si besoin est, des contributions financières pour la préparation et pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ces projets, jusqu'à concurrence d'un montant total de 25 millions de DM (en toutes lettres: vingt-cinq millions de Deutsche Mark), conformément à ce qui a été convenu d'un commun accord au cours de la 11^e réunion de la Grande Commission mixte germano-zaïroise.

(2) Le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 1 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord, les modalités d'octroi et la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. 1. Le Conseil exécutif de la République du Zaïre exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Zaïre en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mars 1985, date de la signature, le Gouvernement de la République du Zaïre ayant informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 21 février 1986) de l'accomplissement des exigences internes, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Conseil exécutif de la République du Zaïre laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil exécutif de la République du Zaïre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature dès que le Conseil exécutif de la République du Zaïre aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté de la République du Zaïre.

FAIT à Kinshasa, le 1. Mrz.¹ 1985 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil exécutif
de la République du Zaïre :

[Signé]

LENGEMA DULIA YUBASA MAKANGA
Secrétaire d'Etat à
Coopération Internationale

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WALTER KÖNIG
Ambassadeur

¹ Devrait se lire «1^{er} mars» — Should read "1 March".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF
THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zaire,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Executive Council of the Republic of Zaire to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects "Kinshasa urban transport II" and "Electricity supply to rural centres I (SNEL I)", provided that, after examination, the projects qualify for promotion, loans and, if need be, financial contributions for preparing these projects and for collateral measures required for their implementation and maintenance, up to a total of DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark), as agreed at the 11th meeting of the Germano-Zairian Grand Mixed Commission.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire so agree. The financial contributions granted for preparatory and collateral measures in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1, as well as the terms and conditions on which it is granted, and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Zaire in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 March 1985, the date of signature, after the Government of the Republic of Zaire had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 21 February 1986) of the completion of its internal requirements, in accordance with article 7.

Article 4. The Executive Council of the Republic of Zaire shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Executive Council of the Republic of Zaire within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force retroactively from the date of its signature, as soon as the Executive Council of the Republic of Zaire has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled by the Republic of Zaire.

DONE at Kinshasa on 1 March 1985, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

WALTER KÖNIG
Ambassador

For the Executive Council
of the Republic of Zaire:

LENGEMA DULIA YUBASA MAKANGA
Secretary of State
for International Co-operation

No. 25130

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAIRE

Agreement concerning financial co-operation—*Road Improvement in Eastern Zaire*. Signed at Kinshasa on 1 March 1985

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAÏRE

Accord de coopération financière—*Réhabilitation routière dans l'Est du Zaïre*. Signé à Kinshasa le 1^{er} mars 1985

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Exekutivrat der Republik Zaire,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Zaire beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Exekutivrat der Republik Zaire, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben Straßenrehabilitierung in Ost-Zaire, Stadtbahn Kinshasa II, Trinkwasserversorgung ländlicher Zentren I, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen, und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu einem Gesamtbetrag von 10 950 000 DM (in Worten: zehn Millionen neunhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Zaire durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Der Exekutivrat der Republik Zaire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Zaire erhoben werden.

Artikel 4. Der Exekutivrat der Republik Zaire überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Ver-

kehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehengewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Exekutivrat der Republik Zaire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald der Exekutivrat der Republik Zaire der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Zaire erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kinshasa am 1. März 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WALTER KÖNIG

Für den Exekutivrat der Republik Zaire:
LENGEMA DULIA YUBASA MAKANGA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Zaïre et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Zaïre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Conseil exécutif de la République du Zaïre d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets réhabilitation routière dans l'Est du Zaïre, transports urbains Kinshasa II, approvisionnement en eau de centres ruraux I, à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts et, si besoin est, des contributions financières pour la préparation et pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ces projets, jusqu'à concurrence d'un montant total de 10950000 DM (en toutes lettres : dix millions neuf cent cinquante mille Deutsche Mark).

(2) Le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe I ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe I ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord, les modalités d'octroi et la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Conseil exécutif de la République du Zaïre exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Zaïre en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mars 1985, date de la signature, le Gouvernement de la République du Zaïre ayant informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 21 février 1986) de l'accomplissement des exigences internes, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Conseil exécutif de la République du Zaïre laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entre prises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil exécutif de la République du Zaïre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature dès que le Conseil exécutif de la République du Zaïre aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté de la République du Zaïre.

FAIT à Kinshasa, le 01 mars 1985, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil exécutif
de la République du Zaïre :

[Signé]

LENGEMA DULIA YUBASA MAKANGA
Secrétaire d'Etat
à la Coopération Internationale

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WALTER KÖNIG
Ambassadeur

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF
THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zaire,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Executive Council of the Republic of Zaire to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects: road improvement in eastern Zaire, Kinshasa rapid urban transport II, water supply for rural centres I, provided that, after examination, the projects qualify for promotion, loans and, if need be, financial contributions up to a total of DM 10,950,000 (ten million nine hundred and fifty thousand deutsche mark) for preparing the projects and for the collateral measures required for this implementation and maintenance.

2. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zaire so agree. Financial contributions for preparatory and collateral measures within the meaning of paragraphs 1 and 2 shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the financial contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the

¹ Came into force with retroactive effect from 1 March 1985, the date of signature, after the Government of the Republic of Zaire had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 21 February 1986) of the completion of its internal requirements, in accordance with article 7.

Republic of Zaire in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Executive Council of the Republic of Zaire shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions in article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Executive Council of the Republic of Zaire within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force retroactively from the date of its signature, as soon as the Executive Council of the Republic of Zaire has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled by the Republic of Zaire.

DONE at Kinshasa on 1 March 1985, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

WALTER KÖNIG
Ambassador

For the Executive Council
of the Government of Zaire:

LENGEMA DULIA YUBASA MAKANGA
Secretary of State
for International Co-operation

No. 25131

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lima on 19 March 1985**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 19 mars
1985**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, den Ergebnisniederschriften der deutsch-peruanischen Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 20. Oktober 1983 und 8. August 1984 entsprechend, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das „Bewässerungsvorhaben Jequetepeque“ ein Darlehen bis zu 105 Millionen DM (in Worten: einhundertfünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am neunzehnten März neunzehnhundertfünfundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. LUIS PÉRCOVICH ROCA
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú, en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú; en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre nuestros países; conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio; con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania, en cumplimiento de los Protocolos de resultado de las negociaciones intergubernamentales germano-peruanas sobre cooperación financiera y técnica de 20 de octubre de 1983 y 8 de agosto de 1984, otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 105 millones DM (en letra: ciento cinco millones Deutsch Mark) para el "Proyecto de riego Jequetupeque".

(2) El proyecto mencionado en el subpárrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú así lo convienen.

Artículo 2. El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación, en igualdad de derechos, de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el diez y nueve de marzo de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares, en castellano y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Dr. Luis Pércovich Roca — Signé par Luis Pércovich Roca.

² Signed by Dr. Hans-Joachim Hille — Signé par Hans-Joachim Hille.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall, in accordance with the Minutes of the Germano-Peruvian intergovernmental negotiations concerning financial and technical co-operation of 20 October 1983 and 8 August 1984, enable the Government of the Republic of Peru to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of up to DM 105 million (one hundred and five million deutsche mark) for the Jequetepeque irrigation project.

2. The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of

¹ Came into force on 19 March 1985 by signature, in accordance with article 7.

transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 19 March 1985, in two originals, in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

Dr. LUIS PÉRCOVICH ROCA
Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Pérou,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre eux,

Conscients du fait que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en application des Protocoles résultant des négociations intergouvernementales germano-péruviennes sur la coopération financière et technique du 20 octobre 1983 et du 8 août 1984, accorde au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à hauteur d'un montant total de DM 105 millions (cent cinq millions de deutsche mark) pour financer le «Projet d'irrigation Jequetepeque».

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est consenti ainsi que les procédures de passation des marchés, seront fixées dans des contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus au Pérou au titre de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. Sauf pour ce qui est des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 19 mars 1985, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

HANS-JOACHIM HILLE
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

LUIS PÉRCOVICH ROCA
Ministre des relations extérieures du Pérou

No. 25132

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 15 May 1985**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bonn le 15 mai 1985**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 15. Mai 1985 über die Regierungsverhandlungen in Bonn vom 13. bis 15. Mai 1985,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 110 Millionen DM (in Worten: einhundertundzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar 90 Millionen DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) als Darlehen und 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) als Finanzierungsbeiträge.

2. Die Darlehen werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 5, die Finanzierungsbeiträge nach Maßgabe der Absätze 6 bis 8 verwendet.

3. Ein Darlehen bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „Ausbau des Wasserkraftwerks Tarbela, Stufen 11 und 12“ verwendet.

4. Ein Darlehen bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „500 kV-Übertragungsleitung Jamshoro-Guddu-Lahore“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

5. Ein Darlehen bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 15. Mai 1985 abgeschlossen worden sind.

6. Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Trinkwasserversorgung Sirikot“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

7. Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Entwicklung der Grundwasservorkommen in flüchtlingsbetroffenen Gebieten Belutschistans“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

8. Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Errichtung eines Kinderkrankenhauses in Quetta“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

9. Die in den Absätzen 3, 4 und 6 bis 8 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. 1. Die Verwendung der in Artikel I genannten Darlehen und Finanzierungsbeiträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 15. Mai 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WILHELM HAAS

EHMANN

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

E. A. NAIK

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 15. MAI 1985 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN
REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Ziff. 5 des Regierungsabkommens vom 15. Mai 1985 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

With reference to the Minutes of 15 May 1985 of the intergovernmental negotiations held in Bonn from 13 to 15 May 1985,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and financial contributions up to a total of DM 110,000,000 (one hundred and ten million Deutsche Mark); of this amount DM 90,000,000 (ninety million Deutsche Mark) shall be provided as loans and DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) as financial contributions.

(2) The loans shall be used in accordance with paragraphs 3 to 5 below; the financial contributions shall be used in accordance with paragraphs 6 to 8 below.

(3) A loan of up to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project "Expansion of the Tarbela hydroelectric power station, Phases 11 and 12".

(4) A loan of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project "500-kv transmission line Jamshoro-Guddu-Lahore" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(5) A loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts were concluded after 15 May 1985.

¹ Came into force on 15 May 1985 by signature, in accordance with article 7.

(6) A financial contribution of up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) shall be used for the project "Sirikot drinking-water supply" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(7) A financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) shall be used for the project "Development of groundwater resources in refugee areas in Baluchistan" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(8) A financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used for the project, "Construction of a children's hospital at Quetta" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(9) The projects referred to in paragraphs 3, 4 and 6 to 8 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans and financial contributions referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 15 May 1985 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 15 MAY 1985 BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 (5) of the Agreement of 15 May 1985:

- industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- spare parts and accessories of all kinds;
- chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments and dyestuffs.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by E. A. Naik — Signé par E. A. Naik.

² Signed by Wilhelm Haas — Signé par Wilhelm Haas.

³ Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République islamique du Pakistan,

Se référant au procès-verbal du 15 mai 1985 des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn du 13 au 15 mai 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts et contributions financières à concurrence d'un montant total de DM 110000000 (cent dix millions de deutsche mark) dont DM 90000000 (quatre-vingt-dix millions de deutsche mark) sous forme de prêts et DM 20000000 (vingt millions de deutsche mark) en tant que contributions financières.

2. Les prêts seront utilisés conformément aux paragraphes 3 à 5 ci-après; les contributions financières seront utilisées conformément aux paragraphes 6 à 8 ci-après.

3. Un prêt à concurrence de DM 60000000 (soixante millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises du projet intitulé «Expansion de la Centrale hydro-électrique de Tarbela, phases 11 et 12».

4. Un prêt à concurrence de DM 25000000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises du projet intitulé «Ligne de transmission de 500 kW entre Jamshoro-Guddu-Lahore» si, après enquête, le projet est jugé éligible.

5. Un prêt à concurrence de DM 5000000 (cinq millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services devront correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après le 15 mai 1985.

6. Une contribution financière d'un montant de DM 6000000 (six millions de deutsche mark) servira au projet intitulé «Approvisionnement en eau potable de Sirikot» si, après enquête, le projet s'avère éligible.

7. Une contribution financière à concurrence de DM 4000000 (quatre millions de deutsche mark) servira au projet intitulé «Mise en valeur des eaux souterraines dans la zone occupée par des réfugiés au Baloutchistan» si, après enquête, ledit projet s'avère éligible.

8. Une contribution financière à concurrence de DM 10000000 (dix millions de deutsche mark) servira au projet intitulé «Construction d'un hôpital pour enfants à Quetta» si, après enquête, ledit projet s'avère éligible.

9. Les projets visés aux paragraphes 3, 4 et 6 à 8 ci-avant pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. 1. L'utilisation des prêts et contributions financières visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont consentis, ainsi que la procédure à suivre pour la passation de marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs, aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Pakistan tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts ou des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification

contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 15 mai 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WILHELM HAAS

EHMANN

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

E. A. NAIK

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 15 MAI 1985 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 15 mai 1985 :

- Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel, ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires, ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 25133

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Islamabad on 13 May 1986

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Islamabad le 13 mai 1986

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 13. Mai 1986 über die Regierungsverhandlungen in Islamabad vom 11. bis 13. Mai 1986,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 120000000 DM (in Worten: einhundertundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar 100000000 DM (in Worten: einhundert Millionen Deutsche Mark) als Darlehen und 20000000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) als Finanzierungsbeitrag.

2. Die Darlehen werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 5, der Finanzierungsbeitrag nach Maßgabe des Absatzes 6 verwendet.

3. Ein Darlehen bis zu 40000000 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „Ausbau des Wasserkraftwerks Tarbela, Stufen 13 und 14“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

4. Ein Darlehen bis zu 50000000 DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für das Vorhaben „Wärmekraftwerk Bin Qasim“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

5. Ein Darlehen bis zu 10000000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanziellen Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste

handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 1. Mai 1986 abgeschlossen worden sind.

6. Ein Finanzierungsbeitrag bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) wird für das Vorhaben des UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) (Hochkommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlingsfragen) „Income-generating programme for refugee areas“ verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

7. Die in den Absätzen 3, 4 und 6 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. 1. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen und des Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern in See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad, am 13. Mai 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BERENDONCK

Dr. EHMANN

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan:

AKHTAR

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 13. MAI 1986 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Ziffer 5 des Regierungsabkommens vom 13. Mai 1986 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörtelle aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe.
- e) Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Pakistan,

With reference to the Minutes of 13 May 1986 of the intergovernmental negotiations held in Islamabad from 11 to 13 May, 1986,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and a financial contribution up to a total of DM 120,000,000 (one hundred and twenty million Deutsche Mark); of this amount DM 100,000,000 (one hundred million Deutsche Mark) shall be provided as loans and DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) as a financial contribution.

(2) The loans shall be used according to the specifications of paragraphs 3 to 5 below and the financial contribution according to the specifications of paragraph 6 below.

(3) A loan of up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project "Expansion of the Tarbela hydroelectric power station, Phases 13 and 14" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(4) A loan of up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs for the project "Bin Qasim thermal power station" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(5) A loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 May, 1986.

¹ Came into force on 13 May 1986 by signature, in accordance with article 7.

(6) A financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) shall be used for the UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) project "Income-generating programme for refugee areas" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(7) The projects referred to in paragraphs 3, 4 and 6 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans and the financial contribution referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 13 May 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 13 MAY, 1986 BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I (5) of the Agreement of 13 May, 1986.

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
- (c) spare parts and accessories of all kinds;
- (d) chemical products, in particular plant protection agents, pesticides, medicaments, colouring agents.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Akhtar — Signé par Akhtar.

² Signed by Berendonck — Signé par Berendonck.

³ Signed by Dr. Ehmann — Signé par Ehmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU
PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République islamique du Pakistan,

Se référant au procès-verbal du 13 mai 1986 des négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Islamabad du 11 au 13 mai 1986,

Sont convenus de ce qui suit : ¹

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts et contributions financières à concurrence d'un montant total de DM 120 000 000 (cent vingt millions de deutsche mark) dont DM 100 000 000 (cent millions de deutsche mark) sous forme de prêts et DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) en tant que contributions financières.

2. Les prêts seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 à 5 ci-après et la contribution financière sera utilisée conformément au paragraphe 6 ci-après.

3. Un prêt à concurrence de DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises du projet intitulé «Expansion de la centrale hydro-électrique de Tarbela, phases 13 et 14» si, après enquête, le projet s'avère éligible.

4. Un prêt à concurrence de DM 50 000 000 (cinquante millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises du projet intitulé «Station thermique de Bin Qasim» si, après enquête, le projet s'avère éligible.

5. Un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) servira à financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services devront correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le premier mai 1986.

6. Une contribution financière à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) servira au projet du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) intitulé : «Programme de formation de revenu dans les zones occupées par les réfugiés» si, après enquête, le projet s'avère éligible.

7. Les projets visés aux paragraphes 3, 4 et 6 ci-avant pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. 1. L'utilisation des prêts et de la contribution financière visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont consentis, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs, aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Pakistan tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts et de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad, le 13 mai 1986, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

BERENDONCK

EHMANN

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

AKHTAR

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 13 MAI 1986 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 13 mai 1986 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel, ainsi que celle de biens et installations à des fins militaires, ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 25134

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Cotonou on 25 July 1985**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Cotonou le 25 juillet 1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Benin,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Benin,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Benin beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 5. bis 7. Dezember 1984 in Bonn,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Benin, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 26000000 DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

- a) bis zu 8000000 DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) für die Aufstockung des Vorhabens „Holz- und Forstwirtschaft, Phase III“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 5000000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für den „Pistenausbau in der Provinz Atlantique“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- c) bis zu 4000000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Montabebrücken“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- d) bis zu 7000000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) für das Sektorprogramm Landwirtschaft und Wasserversorgung, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- e) bis zu 2000000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage (Warenhilfe III) entsprechend der Vereinbarung über den Verwendungszweck in der Ergebnisniederschrift vom 7. Dezember 1984 über die Regierungsverhandlungen 1984 in Bonn. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage

beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen werden.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Benin zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe *a* bis *d* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Benin durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Benin stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Benin erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Benin überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Cotonou, am 25. Juli 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HORST UHRIG

Für die Regierung der Volksrepublik Benin:

FREDERIC AFFO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz I Buchstabe e des Regierungsabkommens vom 25. Juli 1985 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Benin von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens handeln.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire du Bénin et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Bénin,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements du 5 au 7 décembre 1984 à Bonn,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 26000000 DM (en toutes lettres : vingt-six millions de Deutsche Mark) pour les projets suivants :

- a) jusqu'à concurrence d'un montant de 8000000 DM (en toutes lettres : huit millions de Deutsche Mark) à titre d'augmentation de fonds pour le projet «Economie forestière et du bois, phase III», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- b) jusqu'à concurrence d'un montant de 5000000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark) pour le projet «Aménagement de pistes dans la province de l'Atlantique», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- c) jusqu'à concurrence d'un montant de 4000000 DM (en toutes lettres : quatre millions de Deutsche Mark) pour le projet «Ponts de montage», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- d) jusqu'à concurrence d'un montant de 7000000 DM (en toutes lettres : sept millions de Deutsche Mark) pour le programme sectoriel «Agriculture et approvisionnement en eau», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- e) jusqu'à concurrence d'un montant de 2000000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport,

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord (aide en marchandises III), conformément à l'arrangement convenu sur l'utilisation de ce montant dans le procès-verbal du 7 décembre 1984 relatif aux négociations intergouvernementales de 1984 à Bonn.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat; à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République populaire du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article premier du présent Accord, les modalités d'actroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminés par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bénin exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Bénin en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République populaire du Bénin laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 25 juillet 1985 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bénin:

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne:

[*Signé — Signed*]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 25 juillet 1985, pourront être financées à partir de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) équipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République populaire du Bénin,
- f) activités-conseil, brevets et droits de licence.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services en provenance du champ d'application allemand du présent Accord.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par Frederic Affo — Signed by Frederic Affo.

² Signé par Horst Uhrig — Signed by Horst Uhrig.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Benin,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Benin,

Referring to the negotiations between the two Governments held at Bonn from 5 to 7 December 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Benin to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions up to a total of DM 26,000,000 (twenty-six million deutsche mark) for the following projects:

- (a) Up to DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) as an increment for the project "Timber and forestry industry, phase III", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (b) Up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the project "Development of tracks in Atlantique Province", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (c) Up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the project "Assembly bridges", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (d) Up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) for the sectoral programme "Agriculture and water supply", provided that, after examination, the sectoral programme qualifies for promotion;
- (e) Up to the amount of DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of goods and services intended to meet current civil requirements as well as the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement (Aid in goods III), pursuant to the arrangement reached on the utilization of the said amount, as

¹ Came into force on 25 July 1985 by signature, in accordance with article 7.

recorded in the minutes of 7 December 1984 of the intergovernmental negotiations held at Bonn in 1984. Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the delivery or service contracts have been concluded after the signature of the contract to be concluded under article 2.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Benin to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects specified in paragraph 1 or for collateral measures required for the implementation and maintenance of these projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin so agree.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Benin shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of Benin in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the People's Republic of Benin shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Benin within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Cotonou, on 25 July 1985, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HORST UHRIG

For the Government of the People's Republic of Benin:

FREDERIC AFFO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which may be financed from the financial contribution under article 1, paragraph (1), subparagraph (e), of the Intergovernmental Agreement of 25 July 1985:

- (a) Industrial raw materials, auxiliary materials and semi-finished goods;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, and pharmaceutical products;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Benin;
- (f) Consultancy services, patents and licence fees.

The supplies and services concerned must come from the German area of application of the Agreement.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use, as well as of goods and installations for military purposes, shall not be financed from the financial contribution.

No. 25135

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Khartoum on 24 August 1985**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Khartoum le 24 août 1985**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main,) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs aus der Bundesrepublik Deutschland und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen und Inlandskosten für Transport und Versicherung einen Finanzierungsbeitrag bis zu 12 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente und Leistungsdokumente nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrags ausgestellt worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan zu schließenden Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Demokratischen Republik Sudan erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichbe-

rechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Khartoum, am 24. August 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZIMMERMANN

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

AWAD ABDEL MAJEED ABU EL RISH

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 24. August 1985 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Medikamente,
- b) Medizinische Verbrauchsgüter.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services from the Federal Republic of Germany to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport and insurance arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping and service documents have been drawn up after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport-

¹ Came into force on 24 August 1985 by signature, in accordance with article 7.

tation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Khartoum on August 24, 1985, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic of Sudan:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article I of the Agreement of [24 August 1985]

- (a) medicaments
- (b) expendable medical goods.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Awad Abdel Majeed Abu El Rish — Signé par Awad Abdel Majeed Abu El Rish.

² Signed by Zimmermann — Signé par Zimmermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 12 000 000 (douze millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services de la République fédérale d'Allemagne destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport et d'assurance afférentes à l'importation de biens financés aux termes du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les documents d'expédition et de prestation ont été établis après la signature de l'accord de financement qui sera conclu conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République démocratique du Soudan en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laisse aux passagers et aux fournis-

¹ Entré en vigueur le 24 août 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

seurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation, à des conditions d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Khartoum le 24 août 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ZIMMERMANN

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

AWAD ABDEL MAJEED ABU EL RISH

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 24 août 1985 :

a) Médicaments

b) Produits médicaux consommables.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 25136

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with
exchange of notes of 16 and 17 Decemher 1985). Signed
at Khartoum on 11 Septemher 1985**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération financière (avec échange de notes des
16 et 17 décembre 1985). Signé à Khartoum le 11 sep-
temhre 1985**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10,6 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags im Sudan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung von Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt rückwirkend zum Tage seiner Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Demokratischen Republik Sudan die Regierung der Bundesrepublik Deutschland davon in Kenntnis gesetzt hat, daß die verfassungsgemäßen Erfordernisse zu seiner Inkraftsetzung erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Khartoum am 11. September 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZIMMERMANN

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

FAROUK ABDEL RAHMAN AHMED

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,600,000 (ten million six hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Rural water supply".

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure to be followed in awarding contracts shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 11 September 1985, the date of signature, in accordance with article 7, as amended by the exchange of notes between the Federal Republic of Germany and the Sudan of 16 and 17 December 1985.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force retroactively on the day of its signature, as soon as the Government of the Democratic Republic of the Sudan has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements for its becoming effective have been fulfilled.

DONE at Khartoum on 11 September 1985 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic of Sudan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Farouk Abdel Rahman Ahmed — Signé par Farouk Abdel Rahman Ahmed.

² Signed by Zimmermann — Signé par Zimmermann.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, 16. Dezember 1985

Bonn, 16th December, 1985

AUSWÄRTIGES AMT

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-sudanesischen Regierungsverhandlungen vom 07. November 1985 und auf die am 11. September 1985 und am 23. September 1985 geschlossenen Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen, diese Abkommen durch folgende Vereinbarung zu ändern:

1. Artikel 7 des Abkommens vom 11. September 1985 soll nunmehr lauten: „Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.“

2. Artikel 7 des Abkommens vom 23. September 1985 soll nunmehr lauten: „Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.“

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Demokratischen Republik Sudan mit den unter den Nummern 1 bis 3 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden

AUSWÄRTIGES AMT¹

Excellency,

I have the honour to refer to the Minutes of the German-Sudanese intergovernmental negotiations of 7 November 1985 and to the Agreements concluded on 11² and 23 September 1985³ between our two Governments concerning Financial Co-operation and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that these Agreements be amended by the following Arrangement.

1. Article 7 of the Agreement of 11 September 1985 shall be amended to read as follows: “This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.”

2. Article 7 of the Agreement of 23 September 1985 shall be amended to read as follows: “This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.”

3. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

If the Government of the Democratic Republic of the Sudan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and the Note in reply

¹ Ministry of Foreign Affairs.

² See p. 185 of this volume.

³ See p. 195 of this volume.

diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. STRENZIOK

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Demokratischen Republik Sudan
Herrn Mirghani Soleiman Khalil
Bonn

thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of the Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

Dr. STRENZIOK

His Excellency
Mr. Mirghani Soleiman Khalil
Ambassador of the Democratic Republic of the Sudan to the Federal Republic of Germany
Bonn

II

EMBASSY OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC
OF THE SUDAN
BONN

سفارة
جمهورية السودان الديمقراطية
بون

17th December, 1985

SEB/EC/16-2-1

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 16th of December, 1985, which reads as follows.

[See note I]

I have the honour to express my Government's agreement to the contents of the above Note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MIRGHANI SULEIMAN KHALIL
Ambassador

Mr. Reinhard Schlagintweit
Director of Near and Middle East Affairs
Foreign Office
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 10 600 000 (dix millions six cent mille deutsche mark) qui servira à financer le projet intitulé «Alimentation en eau des zones rurales».

Article 2. L'utilisation du montant mentionné à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est accordé ainsi que la procédure à suivre concernant l'octroi de contrats, seront régies par l'accord de financement à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau qui sera lui-même soumis aux lois et règlements de la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République démocratique du Soudan en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité des droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1985, date de la signature, conformément à l'article 7, tel que modifié par l'échange de notes entre la République fédérale d'Allemagne et le Soudan des 16 et 17 décembre 1985.

Article 5. En ce qui concerne les biens et le services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur rétroactivement à la date de sa signature dès que le Gouvernement de la République démocratique du Soudan aura notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à Khartoum, le 11 septembre 1985, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ZIMMERMANN

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

FAROUK ABDEL RAHMAN AHMED

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 16 décembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au procès verbal des négociations intergouvernementales germano-soudanaises qui ont eu lieu le 7 novembre 1985 et aux Accords conclus les 11¹ et 23 septembre 1985² entre nos deux Gouvernements concernant la coopération financière, et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que les modifications suivantes soient apportées auxdits Accords :

1. L'article 7 de l'Accord du 11 septembre 1985 sera ainsi amendé : «Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.»

2. L'article 7 de l'Accord du 23 septembre 1985 sera ainsi amendé : «Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.»

¹ Voir p. 185 du présent volume.

² Voir p. 195 du présent volume.

3. Les modifications ci-dessus s'appliqueront au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Si les propositions qui figurent aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

STRENZIOK

A Son Excellence
Monsieur Mirghani Suleiman Khalil
Ambassadeur de la République démocratique
du Soudan
Bonn

11

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN
BONN

Le 17 décembre 1985

SEB/ED/16-2-1

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 décembre 1985 ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur

[Signé]

MIRGHANI SULEIMAN KHALIL

Monsieur Reinhard Schlagintweit
Directeur aux affaires du Proche et
du Moyen-Orient
Ministère des affaires étrangères
Bonn

No. 25137

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with
exchange of notes of 16 and 17 Decemher 1985). Signed
at Khartoum on 23 September 1985**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération financière (avec échange de notes des
16 et 17 décembre 1985). Signé à Khartoum le 23 sep-
tembre 1985**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung von Schiffslieferungen aus der Bundesrepublik Deutschland einen Finanzierungsbeitrag als nicht rückzahlbaren Zuschuß bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlich Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Sudan erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt rückwirkend zum Tage seiner Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Demokratischen Republik Sudan die Regierung der Bundesrepublik Deutschland davon in Kenntnis gesetzt hat, daß die verfassungsgemäßen Erfordernisse zu seiner Inkraftsetzung erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Khartoum am 23. September 1985 in zwei Urschriften, jeweils in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZIMMERMANN

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

ABU ZEID MOHAMED SALIH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution in the form of a non-repayable grant of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) to finance the supply of ships from the Federal Republic of Germany.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 23 September 1985, the date of signature, in accordance with article 7, as amended by the exchange of notes between the Federal Republic of Germany and the Sudan of 16 and 17 December 1985.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force retroactively on the day of its signature as soon as the Government of the Democratic Republic of the Sudan has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements for its becoming effective have been fulfilled.

DONE at Khartoum on September 23, 1985, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic of Sudan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Abu Zeid Mohamed Salih — Signé par Abu Zeid Mohamed Salih.

² Signed by Zimmermann — Signé par Zimmermann.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, 16. Dezember 1985

Bonn, 16th December, 1985

AUSWÄRTIGES AMT

AUSWÄRTIGES AMT¹

Herr Botschafter,

Excellency,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-sudanesischen Regierungsverhandlungen vom 7. November 1985 und auf die am 11. September 1985 und am 23. September 1985 geschlossenen Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen, diese Abkommen durch folgende Vereinbarung zu ändern:

I have the honour to refer to the Minutes of the German-Sudanese intergovernmental negotiations of 7 November 1985 and to the Agreements concluded on 11² and 23 September 1985³ between our two Governments concerning Financial Co-operation and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that these Agreements be amended by the following Arrangement.

1. Artikel 7 des Abkommens vom 11. September 1985 soll nunmehr lauten: „Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.“

1. Article 7 of the Agreement of 11 September 1985 shall be amended to read as follows: “This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.”

2. Artikel 7 des Abkommens vom 23. September 1985 soll nunmehr lauten: „Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.“

2. Article 7 of the Agreement of 23 September 1985 shall be amended to read as follows: “This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.”

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

3. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

Falls sich die Regierung der Demokratischen Republik Sudan mit den unter den Nummern 1 bis 3 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwort-

If the Government of the Democratic Republic of the Sudan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and the Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrange-

¹ Ministry of Foreign Affairs.

² See p. 185 of this volume.

³ See p. 195 of this volume.

note eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. STRENZIOK

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Demokratischen Republik Sudan
Herrn Mirghani Soleiman Khalil
Bonn

ment between our two Governments, to enter into force on the date of the Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

Dr. STRENZIOK

His Excellency
Mr. Mirghani Soleiman Khalil
Ambassador of the Democratic Republic of the Sudan to the Federal Republic of Germany
Bonn

II

EMBASSY OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC
OF THE SUDAN
BONN

مَسْأَلَةٌ
جُمْهُورِيَّةِ السُّودَانِ الدِّيمُقْرَاطِيَّةِ
بُون

17th December, 1985

SEB/EC/16-2-1

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 16th of December, 1985, which reads as follows.

[See note I]

I have the honour to express my Government's agreement to the contents of the above Note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MIRGHANI SULEIMAN KHALIL
Ambassador

Mr. Reinhard Schlagintweit
Director of Near and Middle East Affairs
Foreign Office
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche mark) qui servira à financer l'achat de navires de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République démocratique du Soudan en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1985, date de la signature, conformément à l'article 7, tel que modifié par l'échange de notes entre la République fédérale d'Allemagne et le Soudan des 16 et 17 décembre 1985.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature dès que le Gouvernement de la République démocratique du Soudan aura notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises à cet égard ont été remplies.

FAIT à Khartoum le 23 septembre 1985, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ZIMMERMANN

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

ABU ZEID MOHAMED SALIH

ÉCHANGE DE NOTES

1

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 16 décembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au procès verbal des négociations intergouvernementales germano-soudanaises qui ont eu lieu le 7 novembre 1985 et aux Accords conclus les 11¹ et 23 septembre 1985² entre nos deux Gouvernements concernant la coopération financière, et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que les modifications suivantes soient apportées auxdits Accords :

1. L'article 7 de l'Accord du 11 septembre 1985 sera ainsi amendé : «Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.»

2. L'article 7 de l'Accord du 23 septembre 1985 sera ainsi amendé : «Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.»

¹ Voir p. 185 du présent volume.

² Voir p. 195 du présent volume.

3. Les modifications ci-dessus s'appliqueront au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Si les propositions qui figurent aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

STRENZIOK

Son Excellence
Monsieur Mirghani Suleiman Khalil
Ambassadeur de la République
démocratique du Soudan
Bonn

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN
BONN

Le 17 décembre 1985

SEB/EC/16-2-1

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 décembre 1985 ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

MIRGHANI SULEIMAN KHALIL
L'Ambassadeur

Monsieur Reinhard Schlagintweit
Directeur aux affaires du Proche et
du Moyen-Orient
Ministère des affaires étrangères
Bonn

No. 25138

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Cairo on 2 September 1985**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière. Signé au Caire le 2 sep-
tembre 1985**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 21. März 1985, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam zu bestimmenden Darlehensnehmern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- (a) Zellstoff- und Papierfabrik Kous,
- (b) Abwasserbeseitigung Kafr el Sheikh, Phase II,
- (c) Ausbau des Fernmeldewesens, Phase II b 1,
- (d) Elektrizitätssektor — Studie über Energierationalisierung in Industrien mit hoher Energienachfrage,
- (e) Elektrizitätssektor — Rehabilitierung von vier Umspannstationen und des Siouf-Kraftwerks,
- (f) Studien- und Expertenfonds IV,
- (g) Betriebsassistent für Zementwerk der National Cement Co. Tebbin,
- (h) Betriebsassistent für Ziegelei El Sebaeia,
- (i) Maßnahmen im Eisenbahnsektor — automatisches Zugkontrollsystem,
- (j) Vierte Koksofenbatterie Heluan,
- (k) Betriebsassistent für die Anlage zur Herstellung duktiler Gußrohre El Nasr Casting Co.,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu DM 226,5 Millionen (in Worten: zweihundertsechszwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) und — zur Vorbereitung sowie für Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben — erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu DM 8,5 Millionen (in Worten: acht Millionen fünfhunderttau-

send Deutsche Mark), mithin insgesamt bis zu DM 235 Millionen (in Worten: Zweihundertfünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Die Auszahlung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge, die für die in Absatz 1, Buchstabe c bis k bezeichneten Vorhaben bestimmt sind, ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird – einschließlich angemessener Gebühren sowie anderer Finanzierungskosten entsprechend banküblichen, zwischen der Zentralbank von Ägypten und der Kreditanstalt für Wiederaufbau vereinbarten Grundsätzen –, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen, ohne jedoch die Empfänger mit weiteren Finanzierungskosten außer den vorgenannten zu belasten.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Kreditanstalt für Wiederaufbau wird mit keinen Steuern oder sonstigen öffentlichen Abgaben belastet, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen. See Transporte erfolgen mit Schiffen der regulären Linienreedereien der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten in Übereinstimmung mit dem am 25. Januar 1973 zwischen den Linienreedereien geschlossenen Abkommen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Finanzierungs-

beiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Arabischen Republik Ägypten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Arabischen Republik Ägypten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kairo am 2. September 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

Dr. KAMAL A. EL GANZOURY

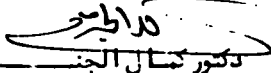
مادة (٧)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من اليوم الذي تبلغ فيه حكومة جمهورية مصر العربية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن المتطلبات الدستورية الضرورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تحققت من قبل جمهورية مصر العربية .

حررت في القاهرة في ٢ سبتمبر ١٩٨٥ من نسختين أصليتين كل منهما باللغات الألمانية والسربية والإنجليزية وتكون النصوص الثلاثة معتمدة، وفي حالة التباين في تفسير النسخين الألماني والسويي يعتمد النص الإنجليزي .

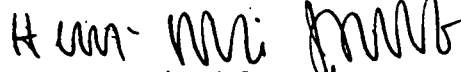
عن

حكومة جمهورية مصر العربية


دكتور جمال الجزيري
وزير التخطيط والمتعاون الدولي

عن

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية


هانز - ديتريش جنشـر
وزير الخارجية الاتحادي

٢- تضمن حكومة جمهورية مصر العربية - طالما اننا ليست الطرف المقترض - لمؤسسة قروض التنمية سداد كل المدفوعات الناجمة عن التزامات المقترضين بالمارك الألماني على اساس الاتفاقيات التي تبرم طبقا للفقرة (١) أعلاه .

مادة (٣)

سوف لاتتحمل مؤسسة قروض التنمية بأية ضرائب و اعباء خاصة اخرى تفرض في جمهورية مصر العربية وتتعلق بابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية من هذا الاتفاق .

مادة (٤)

تنح حكومة جمهورية مصر العربية المافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع فيط يتعلق بتنفيذ هذه القروض والمهام المالية وتمتنع عن اتخاذ أية اجراءات من شأنها ان تستبعد أو تعوق الاشتراك العادل والمتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في ألمانيا الاتحادية تطبيقا لهذه الاتفاقية كما تمنح التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه . يتم النقل البحرى على سفن خطوط النقل البحرى المنتظمة التابعة لجمهورية ألمانيا الاتحادية ولجمهورية مصر العربية بموجب اتفاقية ١٩٧٣/١/٢٥ المبرمة بين تلك الخطوط .

مادة (٥)

تعنى حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية اهمية خاصة للمكانات الاقتصادية لولاية برلين فيط يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض والمساعمة المالية .

مادة (٦)

باستثناء احكام المادة (٤) المتعلقة بالنقل الجوى تسرى هذه الاتفاقية ايضا على ولاية برلين الا اننا أعدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية اعلانا مظلنا لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية .

- د - ترشيد استخدامات الطاقة في الصناعة (منحة) ،
 هـ - قنلاع الكهرباء - اعادة تأهيل ٤ محطات محولات ومحطة كهرباء السيوف ،
 و - صندوق الدراسات (٤) (منحة) ،
 ز - الشركة القومية للاسمنت - مصنع التبين (تمويل اضافي) ،
 ح - مصنع الطبوب الطفلى بالسباعية (تمويل اضافي) ،
 ط - احتياجات قطاع السدة الحديد ،
 ك - اليطرية الرابعة للكوك ،
 ل - مصنع المواشير الزهر المرن - النصر للمسيكات - (تمويل اضافي) ،
 اذا ما اظهرت الدراسة جسدوى تنمية هذه المشروعات ،
 ٢- تطبيق هذه الاتفاقية ايضا في الحالات المستنبلة التي تمكن فيها حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
 حكومة جمهورية مصر العربية من الحصول على قروض أو مباحثات مالية اخرى من
 Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main (مؤسسة قرونن
 التنمية في فرانكفورت / ماين) .

٣- يمكن ان تستبدل بالمشروعات المشار اليها في الفقرة (١) اعلاه مشروعات اخرى اذا ما تم
 الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية .
 تحول المساهمات المالية المخصصة لاجراءات التحضير وللإجراءات المرافقة طبقا للفقرة (١)
 اعلاه الى قروض انا لم تستخدم في مثل هذه الاجراءات .

٤- يتم السحب من القروض والمساهمات المالية المحددة للمشروعات الواردة تحت البنود من
 (ج) الى (ل) من الفقرة (١) اعلاه بشرط الوفاء في المواعيد المحددة بالالتزامات الناتجة
 عن البروتوكول المؤرخ في ٨ فبراير ١٩٧٣ والمبرم بين حكومة جمهورية مصر العربية
 وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .

مادة (٢)

١- استخدام المبلغ المشار اليه في المادة (١) من هذا الاتفاق ، واحكام وشروط اتاحته - بما
 في ذلك المصروفات وتكاليف التمويل المناسبة ، وفقا للاعراف المصرفية والتي يتفق عليها بين البنك
 المركزى المصرى ومؤسسة قروض التنمية ، وكذلك الاجراءات الواجب اتباعها لترسية العطاءات ،
 ستحكمها نصوص اتفاقات تبرم بين مستلمى القرض والمساهمات المالية ومؤسسة قروض التنمية ،
 وتخضع للقوانين واللوائح المطبقة في جمهورية ألمانيا الاتحادية ، بدون اضافة اى تكاليف
 مالية اخرى على طاق مستلم القرض والمساهمات المالية تتجاوز تكاليف التمويل المشار اليها بحاليه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

التعاون المالي

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية بين جمهورية ألمانيا الاتحادية وجمهورية مصر العربية ،
ورغبة في توطيد وتمييز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبنى على المشاركة ،
وإدراكاً أن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس لهذه الاتفاقية ،
وعزماً على الساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية بجمهورية مصر العربية ،
وبالاشارة إلى محضر المفاوضات المؤرخ في ١٩٨٥/٣/٢١ ،
اتفقتا على ما يلي :

مادة ١

- ١- تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو مقترضين آخرين تحددهم الحكومتان معاً من الحصول على قروض من Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main (مؤسسة قروض التنمية في فرانكفورت / ماين) تصل إلى ٢٢٦٥ مليون مارك ألماني (مائتان وستة وعشرون ونصف مليون مارك ألماني) ومساهمات مالية تصل إلى ٨٥ مليون مارك ألماني (ثمانية وستون مليون مارك ألماني) لاجراءات التحضير والاجراءات المرافقة للتنفيذ والدعم ، أي مبلغ إجمالي يصل إلى ٢٣٥ مليون مارك ألماني (مائتان وخمسة وثلاثون مليون مارك ألماني) لتمويل الشروط التالية :-
- أ - لب وورق قسوي ،
ب - مجارى كفسر الشيخ ،
ج - تجديد شبكة التليفونات - مرحلة ثانية (ب) ٥١

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Arab Republic of Egypt,

With reference to the Summary Record of Discussions of 21 March 1985,

Have agreed as follows:

Article 1. (I) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, loans of up to DM 226.5 million (two hundred and twenty-six point five million Deutsche Mark) and, as necessary, financial contributions of up to DM 8.5 million (eight point five million Deutsche Mark) for preparatory and attendant implementation and support measures, i.e. a total of up to DM 235.0 million (two hundred and thirty-five million Deutsche Mark), for the projects

- a) Pulp and Paper Factory Kous,
 - b) Sewerage Kafr El Sheikh, Phase II,
 - c) Extension of the Telecommunication System, Phase II b 1,
 - d) Electricity Sector – Study on the Energy Rationalisation in Industries with High Energy Consumption,
 - e) Electricity Sector – Rehabilitation of Four Transformer Stations and the Siouf Power Station,
 - f) Study and Expert Fund IV,
 - g) National Cement Co. Tebbin, Assistance in the Operation,
 - h) El Sebaeia Clay Brick Factory, Assistance in the Operation,
 - i) Measures in Railway Sector, Operations Control System,
 - j) Fourth Coke Oven Battery Helwan,
 - k) Ductile Iron Pipes Plant, El Nasr Casting Co., Assistance in the Operation,
- if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

¹ Came into force on 19 February 1986, the date on which the Government of the Arab Republic of Egypt informed the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its national requirements, in accordance with article 7.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Arab Republic of Egypt to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany so agree. Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 1 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(4) The disbursement of the loans and financial contributions earmarked for the projects referred to in paragraph 1 c) to k) above shall be subject to the fulfilment on time of the payment liabilities assumed under the Agreed Protocol of 8 February 1973 between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany.¹

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available — including appropriate fees and other items of financing cost according to adopted banking practices agreed upon between the Central Bank of Egypt and the Kreditanstalt für Wiederaufbau — as well as the procedure to be followed in awarding the contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany, without adding any other financing cost on the recipient's side exceeding the financing cost as mentioned herewith.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. No taxes or other public charges levied in the Arab Republic of Egypt in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement shall be incurred by the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises. Transportation by sea shall be effected on vessels of the regular shipping lines of the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt in accordance with the agreement of 25 January 1973 concluded between these shipping lines.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 211.

Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Arab Republic of Egypt has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements on the side of the Arab Republic of Egypt for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Cairo on 2 September 1985 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Arab Republic of Egypt

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

² Signed by Dr. Kamal A. El Ganzoury — Signé par Kamal A. El Ganzoury.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République arabe d'Égypte,

Se référant au procès verbal des entretiens qui ont eu lieu le 21 mars 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou à d'autres emprunteurs qui devront être désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence de DM 226 500 000 (deux cent vingt-six millions cinq cent mille deutsche mark) et, si besoin est, d'obtenir des contributions financières destinées au financement des travaux de préparation des projets de coopération financière ainsi qu'aux mesures d'accompagnement nécessaires à leur mise en œuvre et à leur suivi, à concurrence de DM 8 500 000 (huit millions cinq cent mille deutsche mark) – soit au total DM 235 000 000 (deux cent trente-cinq millions de deutsche mark) destinés au financement des projets ci-après :

- a) Usine de pâte à papier à Kous;
- b) Projet d'assainissement à Kafr El Sheikh, phase II;
- c) Développement du réseau des télécommunications, phase II, b, 1;
- d) Secteur électrique – Etude relative à la rationalisation de l'emploi de l'énergie dans les industries en vue d'une plus grande consommation;
- e) Secteur électrique – Remise en état de quatre postes de transformateurs et de la centrale de Siouf;
- f) Fonds d'étude et d'experts;
- g) National Cement Co. Tebbin : appui aux opérations;
- h) Briquerie d'El Sebaeia : appui aux opérations;

¹ Entré en vigueur le 19 février 1986, date à laquelle le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses formalités internes, conformément à l'article 7.

- i) Mesures à prendre concernant les chemins de fer : système de contrôle des opérations;
- j) Quatrième cokerie à Helwan;
- k) Fabrique de tuyaux ductiles en fer, El Nasr Casting Co. : appui aux opérations, si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être financés.

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe d'Égypte la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres emprunts ou d'obtenir d'autres contributions financières.

3. Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement selon le paragraphe 1 ci-avant pourront être transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

4. Le versement des prêts et des contributions financières affectés aux projets énumérés aux alinéas c à k du paragraphe 1 ci-avant sera assujéti au règlement en temps voulu des engagements de paiement assumés aux termes du Protocole d'accord du 8 février 1973 entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne¹.

Article 2. 1. L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles celle-ci est accordée — y compris les frais et autres coûts relatifs au financement conformément aux pratiques bancaires reconnues, acceptés par accord mutuel entre la Banque centrale d'Égypte et la Kreditanstalt für Wiederaufbau — de même que les procédures à suivre pour l'octroi des contrats, seront déterminées par les accords conclus entre les bénéficiaires des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesdits accords étant eux-mêmes régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne, sans qu'il y soit ajouté, du côté du bénéficiaire, aucun coût relatif au financement qui excéderait les coûts de financement mentionnés ci-avant.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Aucun impôt, taxe ou autre droit perçu en République arabe d'Égypte en ce qui concerne tant la conclusion que l'application des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord ne sera à la charge de la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 211.

présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs. Le transport par mer s'effectuera sur les navires des compagnies de navigation régulières de la République fédérale d'Allemagne et de la République arabe d'Égypte, conformément à l'Accord du 25 janvier 1973 conclu entre lesdites compagnies de navigation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*, en ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe d'Égypte dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République arabe d'Égypte aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe d'Égypte.

FAIT au Caire, le 2 septembre 1985, en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

Dr. KAMAL A. EL GANZOURY

No. 25139

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Manila on 14 October 1985**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le 14 oc-
tobre 1985**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf den „Schlußbericht vom 14. August 1985 zu den deutsch-philippinischen Regierungsverhandlungen vom 13. bis 14. August 1985 in Bonn“,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für von beiden Regierungen gemäß Nr. 2.2.2 des Schlußberichts vom 14. August 1985 ausgewählte Vorhaben, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen dem Empfänger des Darlehens und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt ggf. die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 14. Oktober 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZELLER

JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

VICENTE B. VALDEPENAS JR.

GONZALES

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

With reference to the Final Report of 14 August 1985 on the German-Philippine intergovernmental negotiations held in Bonn on 13 and 14 August 1985,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines and/or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) for the projects selected by the two Governments pursuant to item 2.2.2 of the Final Report of 14 August 1985 if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 14 October 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on the 14th day of October 1985 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Vicente B. Valdepenas Jr. — Signé par Vicente B. Valdepenas Jr.

² Signed by Gonzales. — Signé par Gonzales.

³ Signed by Zeller. — Signé par Zeller.

⁴ Signed by Jürgen Warnke. — Signé par Jürgen Warnke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République des Philippines,

Se référant au Rapport final en date du 14 août 1985 sur les négociations intergouvernementales germano-philippines tenues à Bonn les 13 et 14 août 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines et/ou à d'autres emprunteurs choisis en commun par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche marks) pour financer les projets choisis par les deux Gouvernements conformément au point 2.2.2 du Rapport final du 14 août 1985, à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être financés.

2. Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. 1. L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution seront déterminées par les accords qui seront conclus entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des accords à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

prévus dans la République des Philippines en rapport avec la conclusion et l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer ou par air de personnes et de biens consécutifs à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 14 octobre 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ZELLER
JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

VICENTE B. VALDEPENAS Jr.
GONZALES

No. 25140

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Manila on
13 April 1983**

Authentic texts: German, Pilipino and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Manille
le 13 avril 1983**

Textes authentiques : allemand, philippin et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,
nachstehend Vertragsparteien genannt,
von dem Wunsch geleitet, die Beziehungen zwischen ihren Völkern auf dem Gebiet der Kultur einschließlich der Wissenschaft und Bildung zu verstärken,
überzeugt, daß die freundschaftliche Zusammenarbeit und der kulturelle Austausch das Verständnis für Kultur- und Geistesleben sowie für die Lebensform des anderen Volkes fördern werden,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Auf der Basis der gegenseitigen Achtung ihrer Souveränität und in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Vorschriften eines jeden Landes und in Anbetracht der Interessen ihrer jeweiligen Völker werden beide Vertragsparteien bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2. (1) Zu diesem Zweck wird jede Vertragspartei bestrebt sein, kulturelle Einrichtungen der anderen Vertragspartei im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter von beiden Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen zuzulassen und nach Möglichkeit deren Tätigkeit zu erleichtern und zu fördern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Schulen, Kulturinstitute, Bibliotheken und ähnliche kulturelle Institutionen, wobei Einzelheiten auf diplomatischem Wege festgelegt werden sollen.

Artikel 3. Auf dem Gebiet des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeinbildenden und beruflichen Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen Bildung und der Weiterbildung für Erwachsene, Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderen Bildungs- und Forschungseinrichtungen werden beide Vertragsparteien die Zusammenarbeit in allen ihren Formen ermutigen und bemüht sein, den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Ausbildern, Studierenden und Auszubildenden zu fördern.

Artikel 4. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten Stipendien zur Verfügung stellen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes mit Mitteln zu fördern, die sie im Verlauf ihrer Zusammenarbeit für zweckmäßig erachten werden.

Artikel 6. Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete der jeweils anderen Seite zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, diesem Zweck dienende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Organisation von Ausstellungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen.

Artikel 7. Die Vertragsparteien werden sich um eine Zusammenarbeit der zuständigen Organisationen auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks bemühen.

Artikel 8. Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit zwischen den Sportorganisationen ihrer Länder zu fördern.

Artikel 9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich stillschweigend auf unbestimmte Zeit, wenn es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Manila am 13. April 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher, philippinischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des philippinischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FEILNER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

ROMULO

[PILIPINO TEXT — TEXTE PHILIPPIN]

KASUNDUAN SA PAGTUTULUNGANG PANGKALINANGAN NG
PAMAHALAAN NG REPUBLIKANG PEDERAL NG ALEMANYA
AT NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS

Ang Pamahalaan ng Republikang Pederal ng Alemanya at ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas, na mula ngayon ay tutukuying mga Nagkakasundong Panig.

Sa hangad na patatagin ang ugnayan ng kanilang mga mamamayan sa larangan ng kalinangan at edukasyon; at

Sa paniniwalang ang mabuting pagtutulungan at palitang pangkalinangan ay magpapaunlad ng pag-unawa ng bawa't Nagkakasundong Panig sa buhay ng pangkalinangan, buhay pangkaisipan gayundin sa ayos ng pamumuhay ng mga mamamayan ng Kabilang Panig.

Ay nagkasundo gaya ng sumusunod:

Artikulo I. Ang mga Nagkakasundong Panig ay magsisikap na mapaunlad ang kapwa kaalaman sa kalinangan ng kanilang mga bansa at magtutulungang matamo ang layuning ito, batay sa kapwa nila paggalang sa kanilang pagka-soberano at ayon sa mga umiiral na batas at kautusan ng bawa't bansa, na isinasaalang-alang ang kapakanan ng kani-kanilang mga mamamayan.

Artikulo II. 1. Tungo sa nabanggit na layunin, ang bawa't Nagkakasundong Panig ay magsisikap, sa ilalim ng mga sumasaklaw na batas at kautusan at alinsunod sa mga pasubaling pagkakasunduan, na tumanggap ng mga samahan buhat sa mga institusyong pangkalinangan ng Kabilang Panig at sa abot ng makakayanan, ay magbibigay kaluwagan upang mapaunlad ang kanilang mga gawain.

2. Ang mga "Institusyong Pangkalinangan" na nasasaklaw ng kahulugan ng talata I ng Artikulong ito, ay tumutukoy, higit sa lahat, sa mga paaralan, paaralang pangkalinangan, aklatan at mga katulad na institusyon. Ang mga detalye sa pagsasakatuparan ng nasabing kasunduan ay isasagawa sa pamamagitan ng mga pamamaraang diplomatiko.

Artikulo III. Sa larangan ng edukasyon, kasama ang mga pamantasan at iba pang institusyon ng lalong mataas na pag-aaral, mga paaralang pangkalahatan at bokasyonal, at iba pang institusyon sa edukasyon at pananaliksik, ang bawa't Naki-kipagkasundong Panig ay manghihikayat ng pagtutulungan sa lahat ng anyo ng mga naturan at magsisikap na magtaguyod ng palitan ng mga iskolar, guro at mga tagapagturo sa kolehiyo, mag-aaral at nagsasanay.

Artikulo IV. Ang mga Nagkakasundong Panig, hangga't maaari, ay magbibigay ng pagsasanay, karagdagang pagsasanay at mga iskolarsip para sa pananaliksik sa mga may kakayahang mag-aaral at iskolar ng bawa't Panig.

Artikulo V. Ang mga Nagkakasundong Panig ay magsisikap sa pagtataguyod ng pag-aaral ng wika, kalinangan at panitikan ng bawa't isa sa pamamagitan ng mga paraan na inaakala nilang nararapat sa loob ng panahong saklaw ng nasabing pagtutulungan.

Artikulo VI. Upang makapagbigay ng lalong mabuting kaalaman sa sining, panitikan at kaugnay na larangan na nauukol sa bawa't isa, ang mga Nagkakasundong Panig, batay sa pagbibigayan, ay magsisikap na magsagawa ng mga hakbang tungo sa pagpapatupad ng layuning ito at magtutulungan, hangga't maaari, kaugnay sa:

1. paanyayang pagtatanghal ng mga artista at mga pangkat at sa pagtatatag ng mga konsiyerto at iba pang pagtatanghal pansining
2. pagtatatag ng mga eksibit
3. pagtatatag ng mga pagdalaw ng mga kinatawan ng iba't-ibang larangan ng buhay pangkalinangan, lalo na sa panitikan, musika, sining, pagtatanghal at belyas artes upang makapagpalitan ng karanasan at upang makalahok sa mga pulong at ibang katulad na pagdaraos.

Artikulo VII. Ang mga Nagkakasundong Panig ay magsisikap na magtaguyod sa pagtutulungan ng mga samahan sa larangan ng pelikula, telebisyon at radyo.

Artikulo VIII. Ang mga Nagkakasundong Panig ay magtataguyod sa pagpulong ng mga manlalaro at mga pangkat ng manlalaro at magsisikap na magkaroon ng pagtutulungan ang mga samahan sa palakasan sa kanilang bansa.

Artikulo IX. Ang Kasunduang ito ay sasaklaw sa kalupaan ng Berlin, sa pabalang ang Pamahalaan ng Republikang Pederal ng Alemanya ay hindi magpapalabas ng kasalungat na pahayag sa Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas sa loob ng tatlong buwan mula sa petsa ng pagpapatupad ng Kasunduang ito.

Artikulo X. Ang Kasunduang ito ay kagyat na magkakabisa matapos na mapabatid ang mga Nakikipagkasundong Panig sa isa't isa na naipatupad na ang mga pansariling kailangan ng bawa't Panig tungo sa pagpapairal ng naturang Kasunduan.

Artikulo XI. Ang Kasunduang ito ay tatapusin sa loob ng liamng taon at mangangahulugang magpapatuloy nang walang takdang panahon maliban kung wawakasan ng alinman sa Nakikipagkasundong Panig sa pamamagitan ng pagpapadala ng paunang nakasulat na patalastas sa Kabilang Panig anim na buwan bago dumating ang takdang panahon.

ISINAGAWA sa Maynila ngayong ika-13 araw ng Abril 1983 sa dalawang sipi, sa wikang Pilipino, Aleman at Ingles, na lahat ng tatlong tekstong ito ay pare-parehong tunay. Sakaling magkaroon ng di-pagkakaunawaan sa tekstong Pilipino at Aleman, ang tekstong Ingles ang siyang mangyayari.

[Signed — Signé]¹

Para sa Pamahalaan
ng Republikang Pederal ng Alemanya

[Signed — Signé]²

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas

¹ Signed by Feilner — Signé par Feilner.

² Signed by Romulo — Signé par Romulo.

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIP-
PINES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen relations between their peoples in the fields of culture and education,

Convinced that friendly co-operation and cultural exchanges will foster understanding of the culture, intellectual activities and way of life of the people of the other country,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall endeavour to improve mutual knowledge of the culture of their countries and to assist each other in achieving this aim, on the basis of mutual respect for their sovereignty and in conformity with the laws and regulations in force in each country, having in mind the interest of their respective peoples.

Article II. 1. To this end each Contracting Party shall endeavour within the framework of the applicable laws and regulations and under conditions to be mutually agreed, to admit cultural institutions of the other Contracting Party and as far as possible facilitate and promote their activities.

2. "Cultural institutions" within the meaning of paragraph 1 of this Article are in particular schools, cultural institutes, libraries and similar cultural institutions; the details shall be worked out through diplomatic channels.

Article III. In the field of education, including universities and other institutions of higher education, general and vocational schools, organizations and institutions of non-school education and further adult education, school and vocational training administrations and other educational and research institutions both Contracting Parties shall encourage co-operation in all its forms and endeavour to promote the exchange of scholars, teachers and instructors, students and trainees.

Article IV. The Contracting Parties shall, where possible, provide scholarships for training, further training, or research for qualified students and scholars of the other country.

Article V. The Contracting Parties shall endeavour to promote the study of the language, culture and literature of the other country by such means as they may deem appropriate in the course of co-operation.

Article VI. In order to impart a better knowledge of the art, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall, on the basis of reci-

¹ Came into force on 20 September 1985, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with article X.

procuity, endeavour to carry out measures serving this purpose and assist each other as far as possible, particularly:

1. With regard to guest performances by individual artists and ensembles and in the organization of concerts and other artistic performances;
2. in the organization of exhibitions;
3. in the organization of visits by representatives of the different spheres of cultural life, in particular literature, music, the interpretative and fine arts for the purpose of exchanging experience and participating in conferences and similar events.

Article VII. The Contracting Parties shall seek to promote cooperation between the competent organizations in the field of films, television and radio broadcasting.

Article VIII. The Contracting Parties shall endeavour to encourage meetings between sportsmen and sports teams and to promote co-operation between sports organizations of their countries.

Article IX. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article X. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have informed each other that their domestic requirements for such entry into force have been fulfilled.

Article XI. This Agreement shall be concluded for a period of five years and be tacitly extended for an unlimited period unless terminated in writing by either Contracting Party subject to six months' notice.

DONE at Manila on 13. Apr. 1983 [in] duplicate in the German, Pilipino and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Pilipino texts, the English text shall prevail.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of the Philippines

¹ Signed by Feilner — Signé par Feilner.

² Signed by Romulo — Signé par Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer des relations entre leurs peuples dans les domaines de la culture et de l'éducation,

Convaincus qu'une coopération amicale et des échanges culturels sont de nature à promouvoir la compréhension de la culture, des activités intellectuelles et du mode de vie des peuples de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle de la culture de leurs pays et de s'aider l'une l'autre à atteindre ce but, sur la base du respect mutuel de leur souveraineté et en conformité des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays, compte tenu des intérêts de leurs peuples respectifs.

Article 2. 1. A cet effet, chacune des Parties contractantes s'efforce, dans le cadre des lois et règlements en vigueur et aux conditions convenues d'un commun accord, d'admettre dans son pays des institutions culturelles de l'autre Partie contractante et, dans toute la mesure du possible, de faciliter et de promouvoir leurs activités.

2. L'expression «institutions culturelles» au sens du paragraphe 1 du présent article désigne notamment les établissements scolaires, instituts culturels, bibliothèques et institutions culturelles analogues, les détails à cet égard devant être fixés par la voie diplomatique.

Article 3. Les deux Parties contractantes encouragent la coopération sous toutes ses formes et s'efforcent de promouvoir les échanges de scientifiques, de savants, d'enseignants, d'instructeurs, d'étudiants et de stagiaires dans le domaine de l'éducation, et notamment des universités et autres établissements d'enseignement supérieur, des établissements scolaires généraux et professionnels, des organisations et institutions d'éducation périscolaires et d'éducation continue pour adultes, des administrations scolaires et des administrations de formation professionnelle et des autres institutions d'éducation et de recherche.

Article 4. Les Parties contractantes accordent, autant que possible, des bourses de formation, de perfectionnement ou de recherche aux étudiants et universitaires qualifiés de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1985, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article X.

Article 5. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays par les moyens qu'elles jugent appropriés dans le cadre de leur coopération.

Article 6. Afin de faire mieux connaître les arts, la littérature et les activités connexes de l'autre pays, les Parties contractantes s'efforcent, sur une base de réciprocité, de prendre des mesures à cette fin et de s'entraider dans toute la mesure du possible, notamment en ce qui concerne :

1. Les représentations d'artistes individuels et de groupes artistiques et l'organisation de concerts et autres manifestations artistiques;
2. L'organisation d'expositions;
3. L'organisation de visites de représentants de différentes formes de vie culturelle, et notamment de la littérature, de la musique, du théâtre et des arts plastiques, afin d'échanger des expériences et de participer à des conférences et à des manifestations semblables.

Article 7. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la coopération entre les organisations compétentes dans les domaines du cinéma, de la télévision et de la radiodiffusion.

Article 8. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager les rencontres entre sportifs et équipes sportives et de promouvoir une coopération entre les organisations sportives de leurs pays.

Article 9. Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront informées mutuellement de l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

Article 11. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé par reconduction tacite pour une période illimitée à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à Manille le 13 avril 1983, en double exemplaire, en langues allemande, philippine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et philippin, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FEILNER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

ROMULO

No. 25141

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Mogadiscio on 10 December 1985**

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Mogadisbu
le 10 décembre 1985**

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind unter Bezugnahme auf das Ergebnis der zwischen dem 26. Januar und dem 4. Februar 1985 in Somalia geführten Gespräche der Projektfindungsmission wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm zur Förderung der Landwirtschaft“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 30000000 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Dieses Vorhaben stellt einen Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zur Unterstützung des Weltbank-Sonderfonds (IDA) für Afrika dar.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die

freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 10. Dezember 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

S. RUDOLPH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

MOHAMED ALI HAMUD

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED KA DHEXEeya DAW-
LADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA
IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAAL-
IGA AH

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah,

Iyagoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saaxiibtinnimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Iyagoo doonaya in ay adkeeyaan kuna sii xoojiyaan xiriirka saaxiibtinnimo ee iskaashiga dhaqaalaha oo ku dhisan niyad wax wada qabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaya in ay taageeraan qaabka barnaamijka dib-u-habaynta ee Dawladda Soomaaliyeed sidaas aawgeedna gacan ka geysanaya horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Iyadoo la tixgelinayo natiijooyinkii ka soo baxay wada hadalladii ay Soomaaliya ku qabatay ergadii u xilsaarnayd tilmaamidda mashruuca muddadii u dhekeysay 26 Jannaayo-4 Febraayo 1985, waxay ku heshiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siineysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Hay'adda Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaareysa 30,000,000 (soddon milyan) oo ah Markaha Jarmalka Galbeed looguna talo galay "Mashruuca Barnaamij Qeybeed lagu horumarinayo beeraha" haddii Mashruucaasi, baaris ka dib, uu u muuqdo mid loo sharraxi karo kor u qaadid.

Mashruucan waa kaalmo ay Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah ku taageereyso Bankiga Adduunka Sanduuqa Gaarka ah ee Ururka Caalamiga ah ee Horumarinta uu ugu talo galay Afrika.

Mashruuca lagu soo xusay tirsiga 1aad waxaa lagu beddeli karayaa mashaariic kale haddii Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah ay sidaa ku heshiisyaan.

Qodobka 2aad. Isticmaalka lacagta lagu sheegay Qodobka 1aad ee Heshiiskan iyo xaalaadka iyo shuruudaha lagu bixinaayaba waxay hoos imaanayaan qodob-bada heshiiskan ay wada geli doonaan dhinaca qaadanaya kaalmada maaliyadeed iyo Hay'adda Amaahda Horumarinta.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hay'adda Amaahda Horumarinta wixii cashuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya ee la xiriira guntidda iyo hirgelinta heshiiskan ku xusan Qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorashada hay'adaha gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata kaalmada maaliyadeed, waxayna deyneysaa wixii tallaabooyin ah oo joojin karaya ama wax u dhimi karaya ka qeyb qaadashada sinnaanta ku dhisan hay'adaha gaadiidka saldhiggooda shaqadu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskan hoos imanaya; waxayna bixineysaa wixii fasax ah ee looga baahdo ka qeyb galka hay'adahaas.

Qodobka 5aad. Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jamhuuriyadda Federaaliga ah ee Jarmalka waxay ahmiyad gaar ah siineysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awoodda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 6aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan Qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka hawada Heshiiskani wuxuu xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi aan ay caddeyn sidaan ka duwan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya saddex bilood guda-hood oo ka billaabmaysa taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 7aad. Heshiiskan wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la kala saxiixdo.

WAXAA LAGU Sameeyay Muqdisho 10. Disembar 1985 saddex nuqul oo ah afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriisiga, saddexdubana isu dhigmaan.

Haddii ay isweydaarsamaan micnaha qoraalka Soomaaliga iyo Jarmalka waxaa la raacayaa afka Ingiriisiga.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Dimoqraadiga
Soomaaliya:

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaaliga ah:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mohamed Ali Hamud — Signé par Mohamed Ali Hamud.

² Signed by S. Rudolph — Signé par S. Rudolph.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to support the structural adaptation programme of the Somali Government and thus contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have, with reference to the results of the talks held in Somalia by the mission for project identification during the period 26 January to 4 February 1985, agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) for the project "Sectoral programme for the promotion of agriculture" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

This project is a contribution by the Federal Republic of Germany in support of the World Bank special IDA fund for Africa.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation

¹ Came into force on 10 December 1985 by signature, in accordance with article 7.

by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on 10 December 1985 in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Rudolph — Signé par S. Rudolph.

² Signed by Mohamed Ali Hamud — Signé par Mohamed Ali Hamud.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Entendant contribuer au programme d'ajustement structurel du Gouvernement somali ainsi qu'au développement social et économique de la République démocratique somalie,

Se référant aux résultats des entretiens tenus en Somalie par la mission chargée de l'identification de projets, au cours de la période du 26 janvier au 4 février 1985, Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière d'un montant maximal de DM 30000000 (trente millions de deutsche mark) pour le projet intitulé « Programme sectoriel visant à favoriser l'agriculture », à condition qu'après examen ledit projet soit considéré comme justifiant un financement. Ce projet constitue une contribution de la République fédérale d'Allemagne visant à appuyer le Fonds spécial pour l'Afrique de l'Association internationale de développement de la Banque mondiale.

2. Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République démocratique somalie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il sera disponible, ainsi que les procédures relatives à l'octroi de contrats, seront régies par les dispositions des accords à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances à caractère public perçus en République démocratique somalie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

ment de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation, dans des conditions d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand qui s'applique au présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 10 décembre 1985, en double exemplaire, en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation de textes allemand et somali, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

S. RUDOLPH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

MOHAMED ALI HAMUD

No. 25142

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Accra on 11 November 1985**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 11 no-
vembre 1985**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

sind unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen vom September 1984 wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Transportsystem Voltasee“ ein weiteres Darlehen bis zu 17500000 DM (in Worten: siebzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zum Betrag von 1900000 DM (in Worten: eine Million neunhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, so daß für das Vorhaben nunmehr insgesamt 92700000 DM (in Worten: zweiundneunzig Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) als Darlehen zur Verfügung stehen. In der Ermächtigung zur Aufnahme eines zusätzlichen Darlehens von bis zu 17500000 DM (in Worten: siebzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) ist ein Betrag von 13701407,86 DM (in Worten: dreizehn Millionen siebenhunderteintausendvierhundertseven Deutsche Mark 86 Pfennig) enthalten, der mit Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit vom 5. Mai 1980 für das Vorhaben „Reparatur der Tefle-Brücke“ vorgesehen war und für dieses Vorhaben nicht mehr benötigt wird. Der Darlehensbetrag für das Vorhaben „Reparatur der Tefle-Brücke“ wird damit auf 698592,14 DM (in Worten: sechshundertachtundneunzigtausendfünfhundertzweiundneunzig Deutsche Mark 14 Pfennig) gekürzt.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. GESCHEHEN zu Accra am 11. November 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WOLFDIETRICH VOGEL

Für die Regierung der Republik Ghana:
Dr. K. BOTCHWEY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have, with reference to the intergovernmental negotiations of September 1984, agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the project Lake Volta Transport System a further loan of up to DM 17,500,000 (seventeen million five hundred thousand Deutsche Mark) and a non-repayable financial contribution of up to a total of DM 1,900,000 (one million nine hundred thousand Deutsche Mark) for attendant measures required for the implementation and support of the project, thereby increasing the loan available for this project to a total of DM 92,700,000 (ninety-two million seven hundred thousand Deutsche Mark). The authorization to raise an additional loan of up to DM 17,500,000 (seventeen million five hundred thousand Deutsche Mark) includes an amount of DM 13,701,407.86 (thirteen million seven hundred and one thousand four hundred and seven Deutsche Mark 86 Pfennig) which was earmarked under the Agreement of 5 May 1980 concerning Financial Co-operation for the project Repair of the Tefle Bridge² and is no longer needed for that project. The loan for the project Repair of the Tefle Bridge is thereby reduced to DM 698,592.14 (six hundred and ninety-eight thousand five hundred and ninety-two Deutsche Mark 14 Pfennig).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project.

(3) Financial contributions for attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

¹ Came into force on 11 November 1985 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1303, p. 325.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on November 11th, 1985, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of the Republic of Ghana

[Signed — Signé]²
For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Dr. K. Botchwey — Signé par K. Botchwey.

² Signed by Wolfdietrich Vogel — Signé par Wolfdietrich Vogel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Ghana,

Se référant aux négociations intergouvernementales du mois de septembre 1984, Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour le projet relatif au système des transports du lac Volta, un prêt supplémentaire jusqu'à concurrence de DM 17 500 000 (dix-sept millions cinq cent mille deutsche mark) et une contribution financière non remboursable à concurrence de DM 1 900 000 (un million neuf cent mille deutsche mark) destinée aux mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet, augmentant ainsi le prêt total disponible pour ce projet à un montant de DM 92 700 000 (quatre-vingt-douze millions sept cent mille deutsche mark). L'autorisation d'obtenir un prêt supplémentaire à concurrence de DM 17 500 000 (dix-sept millions cinq cent mille deutsche mark) comprend un montant de DM 13 701 407,86 (treize millions sept cent un mille quatre cent sept deutsche mark et quatre-vingt-six pfennige) qui avait été réservé, aux termes de l'Accord du 5 mai 1980 relatif à la coopération financière concernant le projet intitulé «Réparation du pont de Tefle»² et qui ne s'avère plus nécessaire pour ce dernier projet. Le prêt pour le projet relatif à la réparation du pont de Tefle est ainsi réduit à DM 698 592,14 (six cent quatre-vingt-dix-huit mille cinq cent quatre-vingt-douze deutsche mark et quatorze pfennige).

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution de ce projet de l'appui à fournir.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1303, p. 325.

3. Les contributions financières accordées pour les mesures d'accompagnement visées aux paragraphes 1 et 2 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés, ainsi que les procédures relatives à l'octroi des contrats, seront déterminées par les accords à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt ou de la contribution financière, accords qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Ghana en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Ghana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand sur lequel s'applique le présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 11 novembre 1985, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
WOLFDIETRICH VOGEL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
K. BOTCHWEY

No. 25143

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA-BISSAU**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Dakar on 28 November 1985**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE-BISSAU**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Dakar le 28 novembre 1985**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA-BISSAU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea-Bissau,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea-Bissau,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea-Bissau beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea-Bissau, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 500 000 DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Guinea-Bissau stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Guinea-Bissau erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Guinea-Bissau überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsreich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls

die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea-Bissau innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 28 November 1985 in zwei Urschriften jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. NORBERT LANG

Für die Regierung der Republik Guinea-Bissau:
JOSÉ BATISTA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA-BISSAU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 28. November 1985 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Produktionsmittel für landwirtschaftliche Kleinbetriebe
- b) Material und Ausrüstung für einfache Infrastrukturvorhaben
- c) Ersatz- und Zubehörteile
- d) Montageleistungen.

Die unter Nummer I Buchstabe a bis c genannten Waren sind bestimmt zur Förderung der landwirtschaftlichen Erzeugung bäuerlicher Kleinbetriebe sowie zur Durchführung einfacher Infrastrukturvorhaben in der Teilregion Quinara der Entwicklungszone III.

Im übrigen wird auf Ziffer 2.1.1 der Niederschrift über die Regierungsverhandlungen vom 12. Oktober 1983 Bezug genommen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República da Guiné-Bissau e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República da Guiné-Bissau e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República da Guiné-Bissau,

acordaram no seguinte:

Artigo 1. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República da Guiné-Bissau obter uma contribuição financeira até ao montante de DM 3.500.000 (três milhões e quinhentos mil marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, para o financiamento das despesas de divisas, resultantes da aquisição de mercadorias e serviços destinados ao atendimento das necessidades da corrente procura civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em divisas e moeda nacional, ligadas às mercadorias de importação financiada.

Deverá tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo, para os quais foram concluídos contratos de fornecimento ou de serviço, após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 2. A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelo contrato a celebrar entre o beneficiário da contribuição financeira e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3. O Governo da República da Guiné-Bissau isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito na Guiné-Bissau com relação à celebração e execução do contrato mencionado no Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da República da Guiné-Bissau, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 6. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República da Guiné-Bissau uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Feito em Dacar, aos 28 de Novembro de 1985, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República da Guiné-Bissau

[Signed — Signé]²

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

1. Lista das mercadorias e serviços que, conforme o Artigo 1 do Acordo Intergovernamental de 28 de Novembro de 1985, poderão ser financiados com a contribuição financeira:

- a) meios de produção destinados a pequenas empresas agrícolas;
- b) material e equipamento para pequenos projectos de infra-estrutura;
- c) peças de reposição e acessórios;
- d) serviços de montagem.

As mercadorias mencionadas nas alíneas a) até c) do item 1 destinam-se ao fomento da produção agrícola de pequenas empresas agrícolas, bem como à realização de pequenos projectos de infra-estrutura na Região de Quínara/Zona 3.

De resto, faz-se referência ao item 2.1.1 da Acta das Negociações Intergovernamentais de 12 de Outubro de 1983.

2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver a aprovação prévia do Governo da República Federal da Alemanha.

3. Está excluída do financiamento com a contribuição financeira a importação de bens de luxo e de bens de consumo para a procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.

¹ Signed by José Batista — Signé par José Batista.

² Signed by Dr. Norbert Lang — Signé par Norbert Lang.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany, and the Government of the Republic of Guinea-Bissau,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea-Bissau,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea-Bissau,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea-Bissau to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of goods and services intended to meet current civil requirements as well as the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in the importation of goods. Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contract to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Guinea-Bissau in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of

¹ Came into force on 28 November 1985 by signature, in accordance with article 7.

business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea-Bissau within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 28 November 1985, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. NORBERT LANG

For the Government of the Republic of Guinea-Bissau:
JOSÉ BATISTA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GUINEA-BISSAU CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the Inter-governmental Agreement of 28 November 1985, may be financed from the financial contribution:

- (a) Producer goods for small farms;
- (b) Material and equipment for small infrastructural projects;
- (c) Spare parts and accessories;
- (d) Assembly services.

The goods specified in sub-paragraphs (a) to (c) above are intended to promote agricultural production on small farms and to implement small infrastructural projects in the region of Quinara/Zone 3.

In all other cases, refer to article 2.1.1 of the Intergovernmental Negotiations Act of 12 October 1983.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Guinée-Bissau,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République de Guinée-Bissau,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 3 500 000 (trois millions cinq cent mille deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée des biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est disponible et la procédure d'adjudication sont déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Guinée-Bissau tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire alle-

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

mand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services découlant de l'octroi de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 28 novembre 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
NORBERT LANG

Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :
JOSÉ BATISTA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 28 novembre 1985 :

- a) Moyens de production destinés aux petites entreprises agricoles;
- b) Matériel et équipement destinés à de petits projets d'infrastructure;
- c) Pièces de rechange et accessoires;
- d) Services de montage.

Les marchandises visées aux alinéas a) à c) du paragraphe 1 sont destinées à développer la production agricole des petites entreprises agricoles ainsi qu'à exécuter de petits projets d'infrastructure dans la région de Quinara/Zone de développement 3.

Pour le reste, on se réfère à l'alinéa 2.1.1. du procès verbal des négociations intergouvernementales du 12 octobre 1983.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peut être financée au moyen de la contribution financière.

No. 25144

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 15 January 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 15 jan-
vier 1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Projekt „Abwasserbeseitigung in 13 Orten“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15400000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

2. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Lesotho zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Projekts von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

3. Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die

freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 15. Januar 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLTER

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

E. R. SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 15,400,000 (fifteen million four hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Sewage disposal in 13 villages".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land

¹ Came into force on 15 January 1986 by signature, in accordance with article 7.

or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 15 January 1986, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. R. Sekhonyana — Signé par E. R. Sekhonyana.

² Signed by Wolter — Signé par Wolter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume du Lesotho, Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière supplémentaire jusqu'à concurrence de DM 15400000 (quinze millions quatre cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé «Evacuation des eaux usées dans 13 villages».

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières destinées à financer la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou les mesures d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi.

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est consenti et les procédures relatives à l'octroi des contrats seront déterminées par les dispositions de l'accord qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume du Lesotho en rapport avec la conclusion et l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru, le 15 janvier 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLTER

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

E. R. SEKHONYANA

No. 25145

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 22 April 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 22 avril
1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Arbeitsintensiver Straßenbau Thetsane-Rothe“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Lesotho zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbe-

reich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 22. April 1986 in zwei Urschriften, je in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
MATTHIAS FRANK

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:
A. M. MONYAKE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project Labour-intensive Construction of the Thetsane-Rothe Road.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on

¹ Came into force on 22 April 1986 by signature, in accordance with article 7.

equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 22nd day of April, 1986, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Lesotho

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by A. M. Monyake — Signé par A. M. Monyake.

² Signed by Matthias Frank — Signé par Matthias Frank.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour le projet de construction à forte intensité de main-d'œuvre de la route Thetsane-Rothe.

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières destinées à financer la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou les mesures d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est consenti et les procédures relatives à l'octroi des contrats seront déterminées par les dispositions de l'accord qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera lui-même régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits ou taxes perçus au Royaume du Lesotho en rapport avec la conclusion et l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Gouvernement du Royaume du Lesotho laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru, le 22 avril 1986, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
MATTHIAS FRANK

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :
A. M. MONYAKE

No. 25146

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kingston on 14 February 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kingston le 14 février 1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,
sind unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift vom 30. November 1984 über die Regierungskonsultationen in Kingston wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 15. November 1985 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 14. Februar 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RICHARD WAGNER

Für die Regierung von Jamaika:

EDWARD SEAGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 14. Februar 1986 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie einschließlich Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Jamaika von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Die vorgenannten Waren und Leistungen sind grundsätzlich zur Förderung des gewerblichen Sektors Jamaikas einschließlich der Förderung nicht-traditioneller Industriezweige sowie zur Förderung des Landwirtschaftssektors Jamaikas bestimmt. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
JAMAICA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Jamaica,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Jamaica,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

With reference to the minutes of the intergovernmental consultations held in Kingston on 30th November 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are included in the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 15 November 1985.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 14 February 1986 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on the 14th day of February 1986, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of Jamaica

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERN-
ING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I of the intergovernmental Agreement of 14th February 1986,

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products including fertilizers, plant protection agents and pesticides,
- (e) other industrial products of importance for the development of Jamaica,
- (f) advisory services, patents and licence fees.

2. The above-mentioned goods and services are destined solely for the promotion of the industrial sector in Jamaica including the non-traditional branches of industry as well as for the promotion of the agricultural sector in Jamaica. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury goods and of consumer goods for personal needs as well as of any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Richard Wagner — Signé par Richard Wagner.

² Signed by Edward Seaga — Signé par Edward Seaga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la Jamaïque,

Se référant au procès verbal des négociations intergouvernementales tenues à Kingston le 30 novembre 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Jamaïque la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés aux termes du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 15 novembre 1985.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est accordé et les procédures relatives à l'octroi de contrats seront déterminées par les accords qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, accords qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus à la Jamaïque tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Jamaïque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le pré-

¹ Entré en vigueur le 14 février 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

sent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston, le 14 février 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RICHARD WAGNER

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

EDWARD SEAGA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de prêts conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 14 février 1986 :

- a) Matières premières et matières industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, y compris engrais, agents phytosanitaires, pesticides;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la Jamaïque;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les biens et services mentionnés ci-dessus sont destinés exclusivement à favoriser l'industrie de la Jamaïque, y compris ses secteurs non traditionnels, de même qu'à encourager le développement de l'agriculture à la Jamaïque. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financé qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installation servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les prêts ou contributions convenus.

No. 25147

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURKINA FASO

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Onagadongou on 4 March 1986

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Ouagadougou le 4 mars 1986

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Burkina Faso,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Burkina Faso,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Burkina Faso beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Burkina Faso, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der in Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 5 700 000 DM (in Worten: fünf Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrags abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung von Burkina Faso zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung von Burkina Faso stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Burkina Faso erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Burkina Faso überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Burkina Faso innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 4. März 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlauf gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

MICHAEL GEIER

Für die Regierung von Burkina Faso:

BARO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 4. März 1986 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Burkina Fasos von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Burkina Faso et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Burkina Faso,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Burkina Faso d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financés en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 5.700.000 DM (en toutes lettres : cinq millions sept cent mille Deutsche Mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement du Burkina Faso et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burkina Faso en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Burkina Faso laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Burkina Faso dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 4 mars 1986, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord du 4 mars 1986, pourront être financées au moyen de la contribution financière:

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) équipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement du Burkina Faso,
- f) activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par Baro — Signed by Baro.

² Signé par Michael Geier — Signed by Michael Geier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BUR-
KINA FASO CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany, and the Government of Burkina Faso,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Burkina Faso,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these friendly relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Burkina Faso,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Burkina Faso to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of goods and services intended to meet current civil needs, and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 5,700,000 (five million seven hundred thousand deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which delivery or service contracts have been concluded after the signature of the contract to be concluded under article 2.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of Burkina Faso; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Burkina Faso shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Burkina Faso in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of Burkina Faso shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 4 March 1986 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of Burkina Faso within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 4 March 1986, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MICHAEL GEIER

For the Government of Burkina Faso:

BARO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

(1) List of goods and services which, under article I of the Intergovernmental Agreement of 4 March 1986, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials, auxiliary materials and semi-finished products,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) Other industrial products which are important for the development of Burkina Faso,
- (f) Consultancy services, patents and licencing fees.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 25148

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

Agreement concerning financial co-operation – *Construction of grain silos.* Signed at Harare on 12 March 1986

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

Accord de coopération financière – *Construction de silos à grain.* Signé à Harare le 12 mars 1986

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Bau von Getreidesilos“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, ein Darlehen bis zu insgesamt 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Bau von Getreidesilos“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunterneh-

men, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Harare am 12. März 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN
Botschafter

Für die Regierung der Republik Simbabwe:

MOTON D. P. MALIANGA, M. P.
Stellvertr. Minister für Finanzen,
Wirtschaftsplanung und Entwicklung

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER- MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) for the project "Construction of grain silos" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the project "Construction of grain silos" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures

¹ Came into force on 12 March 1986 by signature, in accordance with article 7.

that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 12 March 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

[Minister of Finance, Economic
Planning and Development, a.i.]³

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Ambassador]³

¹ Signed by Moton D. P. Malianga, M.P. — Signé par Moton D. P. Malianga, M.P.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz Freiherr von Mentzingen.

³ Translation provided by the Secretariat of the United Nations — Traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations amicales constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour financer le projet intitulé «Construction de silos à grain» si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être financé.

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet intitulé «Construction de silos à grain», ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi du projet.

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement du Zimbabwe et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et les procédures relatives à l'octroi des contrats seront déterminées par l'accord à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, accord qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Zimbabwe en rapport avec la conclusion et l'exécution de l'accord visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 12 mars 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

Le Ministre par intérim des finances,
de la planification économique
et du développement,

MOTON D. P. MALIANGA, M.P.

No. 25149

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial co-operation – *Rural water supply and sanitary measures in Gutu district.* Signed at Harare on 12 March 1986

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière – *Alimentation en eau et assainissement dans les régions rurales du district de Gutu.* Signé à Harare le 12 mars 1986

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung und Sanitärmaßnahmen im Gutu-Distrikt“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, ein Darlehen bis zu insgesamt 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ländliche Wasserversorgung und Sanitärmaßnahmen im Gutu-Distrikt“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Harare am 12. März 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN
Botschafter

Für die Regierung der Republik Simbabwe:

MOTON D. P. MALIANGA, M. P.
Stellvertr. Minister für Finanzen,
Wirtschaftsplanung und Entwicklung

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) for the project "Rural water supply and sanitary measures in Gutu district" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the project "Rural water supply and sanitary measures in Gutu district" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article I of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 12 March 1986 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 12 March 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

[Minister of Finance, Economic
Planning and Development, a.i.]³

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Ambassador]³

¹ Signed by Moton D. P. Malianga, M.P. — Signé par Moton D. P. Malianga, M.P.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz Freiherr von Mentzingen.

³ Translation provided by the Secretariat of the United Nations — Traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour financer le projet intitulé «Alimentation en eau et assainissement dans les régions rurales — district de Gutu», à condition qu'après examen ce projet soit reconnu digne d'être financé.

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet intitulé «Alimentation en eau et assainissement dans les régions rurales — district de Gutu», ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires pour l'exécution et le suivi du projet.

3. Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement du Zimbabwe et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est accordé et les procédures relatives à l'octroi des contrats seront déterminées par les dispositions de l'Accord à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, accord qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits et taxes perçus au Zimbabwe à l'occasion de la conclusion et de l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation des entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare, le 12 mars 1986, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

Le Ministre par intérim des finances,
de la planification économique
et du développement,

MOTON D. P. MALIANGA, M.P.

No. 25150

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial co-operation – *Telecommunications Equipment III*. Signed at Harare on 12 March 1986

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière – *Équipement de télécommunications III*. Signé à Harare le 12 mars 1986

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Post and Telecommunications Corporation (PTC), von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Fernmeldeanlagen III“ ein Darlehen bis zu insgesamt 12 000 000 DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Fernmeldeanlagen III“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik Simbabwe, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrages garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und

Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Harare am 12. März 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN
Botschafter

Für die Republik Simbabwe:

MOTON D. P. MALIANGA, M. P.
Stellvertr. Minister für Finanzen,
Wirtschaftsplanung und Entwicklung

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

The Government of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Posts and Telecommunications Corporation (PTC) to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) for the project Telecommunication Equipment III.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project Telecommunication Equipment III or for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of Zimbabwe, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreement to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures

¹ Came into force on 12 March 1986 by signature, in accordance with article 7.

that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 12 March 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

[Minister of Finance, Economic
Planning and Development, a.i.]³

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Ambassador]³

¹ Signed by Moton D. P. Malianga, M.P. — Signé par Moton D. P. Malianga, M.P.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz Freiherr von Mentzingen.

³ Translation provided by the Secretariat of the United Nations — Traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe

S'inspirant des relations amicales qui existent entre le Zimbabwe et la République fédérale d'Allemagne et le Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Société des Postes et des télécommunications [Posts and Telecommunications Corporation (PTC)] la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 12 000 000 (douze millions de deutsche mark) pour financer le projet intitulé «Équipement de télécommunications III».

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet «Équipement de télécommunications III» ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires pour l'exécution et le suivi du projet.

Article 2. 1. L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est accordé et les procédures relatives à l'octroi des contrats seront déterminées par les dispositions de l'accord à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits et taxes perçus au Zimbabwe en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare, le 12 mars 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

Le Ministre par intérim des finances,
de la planification économique
et du développement,

MOTON D. P. MALIANGA, M.P.

No. 25151

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear
energy (with annex). Signed at Bonn on 11 April 1986**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération relatif à l'utilisation de l'énergie
nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe). Signé à
Bonn le 11 avril 1986**

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER FRIEDLICHEN NUTZUNG DER KERNENERGIE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea (im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet),

in Erkenntnis der zahlreichen Vorteile einer Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie,

im Hinblick auf das gemeinsame Interesse an der Förderung der friedlichen Nutzung der Kernenergie durch wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen Forschungsinstitutionen und Unternehmen beider Staaten,

in der Erkenntnis, daß die Vertragsparteien auch Vertragsparteien des Vertrags über die Nichtverbreitung von Kernwaffen und Mitglieder der Internationalen Atomenergie-Organisation (im folgenden als „IAEO“ bezeichnet) sind und daß beide Vertragsparteien ferner mit der IAEO die vorgeschriebenen Abkommen über die Anwendung von Sicherungsmaßnahmen geschlossen haben,

im Hinblick darauf, daß die Bundesrepublik Deutschland Vertragspartei des Vertrags zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft ist,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie, die sich unter anderem auf folgende Bereiche erstreckt:

- a) Planung, Errichtung und Betrieb von Kernkraftwerken sowie sonstiger kerntechnischer Anlagen und Forschungseinrichtungen im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien;
- b) Sicherheit kerntechnischer Anlagen und Strahlenschutz;
- c) wissenschaftliche und technologische Forschung und Entwicklung;
- d) Ausbildung wissenschaftlichen und technischen Personals;
- e) Nutzung der Kernenergie für andere Zwecke als die Elektrizitätserzeugung, insbesondere ihre Anwendung in Medizin, Biologie und Landwirtschaft.

(2) Inhalt, Umfang und Durchführung der vorgenannten Zusammenarbeit im Einzelfall werden in Einzelabmachungen zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen vereinbart.

Artikel 2. (1) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit durch folgende Maßnahmen zu erleichtern:

- a) Austausch von Informationen über Forschung und Entwicklung, Gesundheit und Sicherheit, Ausrüstung und Anlagen einschließlich der Lieferung von Plänen, Zeichnungen und Spezifikationen;
- b) Austausch von Wissenschaftlern und sonstigem Forschungs personal;

- c) Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs oder Entwicklungsaufgaben;
- d) Weitergabe von Material, Kernmaterial, Ausrüstung, Anlagen und Technologie zur Planung, zur Errichtung und zum Betrieb von Kernkraftwerken sowie sonstiger kerntechnischer Anlagen und Forschungseinrichtungen.

(2) Die Einzelabmachungen nach Artikel 1 Absatz 2 bestimmen, wer Zugang zu den Ergebnissen der gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsaufgaben hat.

Artikel 3. Die Übernahme der Kosten des Austausches von Wissenschaftlern und sonstigem Forschungspersonal sowie der Kosten der Zusammenarbeit bei der Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- und Entwicklungsaufgaben wird im Einzelfall in den betreffenden Einzelabmachungen geregelt.

Artikel 4. Um die Durchführung dieses Abkommens und der entsprechenden Einzelabmachungen zu fördern, treffen die zuständigen Vertreter der Vertragsparteien je nach Bedarf in dem jeweils geeigneten Rahmen zusammen, um sich gegenseitig über den Fortgang der gemeinsamen oder koordinierten Forschungs- und Entwicklungsaufgaben von gemeinsamem Interesse zu unterrichten und die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen zu beraten. Zur Erörterung von Einzelfragen können Sachverständigengruppen eingesetzt werden.

Artikel 5. (1) Der Austausch von Informationen kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder den von diesen bezeichneten Stellen, insbesondere Forschungsinstituten, Fachdokumentationsstellen und Fachbibliotheken, erfolgen.

(2) Die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen dürfen die erhaltenen Informationen an öffentliche Einrichtungen oder an von der öffentlichen Hand getragene gemeinnützige Einrichtungen oder Unternehmen weitergeben. Jede Vertragspartei oder jede von ihr bezeichnete Stelle kann diese Weitergabe beschränken oder ausschließen, wenn sie dies vor oder bei dem Austausch bestimmt.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den entsprechenden Einzelabmachungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen oder den entsprechenden Einzelabmachungen nicht zum Empfang der Informationen berechtigt sind.

Artikel 6. (1) Dieses Abkommen gilt nicht für

- a) Informationen, die von Dritten herrühren und die von den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen nicht weitergegeben werden dürfen;
- b) Informationen sowie Eigentums- oder gewerbliche Schutzrechte, die aufgrund von Vereinbarungen mit einem Dritten nicht mitgeteilt oder weitergegeben werden dürfen;
- c) Informationen, die von einer Regierung unter Geheimschutz gestellt sind, es sei denn, die vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieser Vertragspartei zur Weitergabe dieser Informationen wird erteilt. Die Behandlung derartiger Informationen wird in Einzelabmachungen über die Voraussetzungen und das Verfahren der Weitergabe geregelt.

(2) Die Weitergabe von Informationen mit Handelswert erfolgt aufgrund von Einzelabmachungen, die zugleich die Bedingungen der Weitergabe bestimmen.

Artikel 7. (1) Die Weitergabe von Informationen und die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen nach diesem Abkommen oder den entsprechenden Einzelabmachungen begründen keinerlei Haftung für die betreffende Vertragspartei bezüglich der Richtigkeit der weitergegebenen Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung, es sei denn, daß dies besonders vereinbart ist.

(2) Die Haftung für Schäden, die durch Handlungen oder Unterlassungen einer Vertragspartei im Zusammenhang mit der Zusammenarbeit aufgrund dieses Abkommens oder der entsprechenden Einzelabmachungen entstehen, kann gegebenenfalls in Einzelabmachungen geregelt werden.

Artikel 8. (1) Die Vertragsparteien erklären, daß ihre Zusammenarbeit bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie nicht zur Verbreitung von Kernsprengkörpern beitragen wird.

(2) Material, Kernmaterial, Ausrüstungen oder Informationen, die aufgrund dieses Abkommens weitergegeben werden, oder spätere Generationen besonderen spaltbaren Materials oder sonstiges Material, das in Verbindung oder durch Verwendung eines weitergegebenen Gegenstands hergestellt, verarbeitet oder verwendet wird, dürfen nicht so verwendet werden, daß sie zu einem Kernsprengkörper führen.

(3) Das aufgrund dieses Abkommens weitergegebene Kernmaterial und Kernmaterial, das in Verbindung mit derart weitergegebenem Material oder Kernmaterial oder derart weitergegebenen Ausrüstungen oder Informationen verwendet oder durch deren Verwendung hergestellt wird, unterliegt Sicherungsmaßnahmen, wie sie in einem für die empfangende Vertragspartei in Kraft befindlichen Abkommen mit der IAEO zur Anwendung der Sicherungsmaßnahmen nach Artikel III Absätze 1 und 4 des Vertrags über die Nichtverbreitung von Kernwaffen festgelegt sind.

(4) Wenn diese IAEO-Sicherungsmaßnahmen nicht durchgeführt werden können, verpflichten sich die Vertragsparteien, zum frühestmöglichen Zeitpunkt ein System von Sicherungsmaßnahmen zu vereinbaren, das dem vorgenannten System nach Umfang und Wirkung entspricht. Diese Sicherungsmaßnahmen finden Anwendung, solange und soweit sich im Hoheitsgebiet der empfangenden Vertragspartei Kernmaterial befindet, bezüglich dessen sie die Verpflichtungen nach diesem Artikel übernimmt.

Artikel 9. (1) Material, Kernmaterial, Ausrüstungen oder Informationen, hinsichtlich deren für die empfangende Vertragspartei die Verpflichtung nach Artikel 8 Absatz 2 besteht, dürfen an Drittstaaten nur weitergegeben werden, wenn diese Staaten dieselben wie die in den Artikeln 8 bis 10 vorgesehenen Verpflichtungen eingehen und hinsichtlich der weitergegebenen Gegenstände ein Abkommen mit der IAEO über Sicherungsmaßnahmen geschlossen haben. Hierüber konsultieren die Vertragsparteien einander.

(2) Solche Weitergaben an Drittstaaten, sofern es sich um zu mehr als 20 v. H. mit Uran 235 angereichertes Uran, Uran 233 oder Plutonium einschließlich aller späteren Generationen daraus gewonnenen spaltbaren Materials und bestrahlte Brennelemente sowie um schweres Wasser handelt, erfolgen nur im Einvernehmen der Vertragsparteien. Im Fall der Weitergabe an Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft gilt das Einvernehmen als gegeben.

Vereinbarung mit diesen sicher, daß auch in den Drittstaaten ein entsprechender physischer Schutz gewährleistet wird.

Artikel 11. Die Vertragsparteien erteilen im Rahmen der in ihrem Hoheitsgebiet jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften den Wissenschaftlern und dem sonstigen Forschungspersonal, das aufgrund dieses Abkommens ausgetauscht wird, die für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Sichtvermerke, Aufenthaltsgenehmigungen und Arbeitserlaubnisse und gewähren ihnen alle nur möglichen Erleichterungen und Hilfen in bezug auf Zölle und sonstige öffentliche Abgaben im Zusammenhang mit der Einfuhr und Ausfuhr von Gegenständen, die für Zwecke der Zusammenarbeit nach diesem Abkommen übertragen werden.

Artikel 12. (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens und der entsprechenden Einzelabmachungen werden, soweit möglich, durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, daß die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt wird. Über die Bildung des Schiedsgerichts verständigen sich die Vertragsparteien von Fall zu Fall.

Artikel 13. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von zehn Jahren und verlängert sich danach um jeweils fünf Jahre, wenn dies nicht durch entsprechende Note einer Vertragspartei jeweils sechs Monate vor Ablauf ausgeschlossen wird. Die Geltungsdauer von Einzelabmachungen oder sonstigen Vereinbarungen bleibt vom Außerkrafttreten dieses Abkommens unberührt. Im Fall des Außerkrafttretens dieses Abkommens gelten seine einschlägigen Bestimmungen für den Zeitraum und in dem Umfang fort, wie dies zur Durchführung der nach diesem Abkommen geschlossenen Einzelabmachungen erforderlich ist.

(3) Die Artikel 8 bis 10 bleiben so lange in Kraft, wie sich das entsprechende Kernmaterial im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei befindet.

(4) Eine Änderung dieses Abkommens wird zwischen den Vertragsparteien vereinbart und tritt durch Notenwechsel in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn, am 11. April 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

HEINZ RIESENHUBER

Für die Regierung der Republik Korea:

WON-KYUNG LEE

Dr. HAK ZE CHON

ANLAGE

VEREINBARTER UMFANG DES PHYSISCHEN SCHUTZES

Der Umfang des von den zuständigen einzelstaatlichen Behörden zu gewährleistenden physischen Schutzes bei der Verwendung, der Lagerung und dem Transport des in der beigefügten Tabelle aufgeführten Materials muß mindestens die folgenden Merkmale aufweisen:

Kategorie III

Verwendung und Lagerung innerhalb eines Bereichs, zu dem der Zugang kontrolliert wird. Transport unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen einschließlich vorheriger Absprachen zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den Staaten bei grenzüberschreitendem Transport hinsichtlich Zeitpunkt, Ort und Verfahren des Übergangs der Verantwortung für den Transport.

Kategorie II

Verwendung und Lagerung innerhalb eines geschützten Bereichs, zu dem der Zugang kontrolliert wird, d. h. eines Bereichs unter ständiger Überwachung durch Wachen oder elektronische Einrichtungen, umgeben von einer physischen Barriere mit einer begrenzten Anzahl ausreichend kontrollierter Eingänge, oder innerhalb eines Bereichs mit einem gleichwertigen Umfang des physischen Schutzes. Transport unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen einschließlich vorheriger Absprachen zwischen Absender, Empfänger und Beförderer sowie vorheriger Vereinbarung zwischen den Staaten bei grenzüberschreitendem Transport hinsichtlich Zeitpunkt, Ort und Verfahren des Übergangs der Verantwortung für den Transport.

Kategorie I

Material in dieser Kategorie ist mit äußerst zuverlässigen Systemen wie folgt gegen unbefugte Verwendung zu schützen: Verwendung und Lagerung innerhalb eines äußerst geschützten Bereichs, d. h. eines geschützten Bereichs der für die Kategorie II definierten Art, bei dem zusätzlich der Zugang auf Personen beschränkt ist, deren Vertrauenswürdigkeit festgestellt worden ist, und der unter Überwachung durch Wachen steht, die in enger Verbindung zu angemessenen Einsatzkräften stehen. Ziel der in diesem Zusammenhang getroffenen Einzelmaßnahmen muß die Aufdeckung und Verhinderung von Anschlägen, unbefugtem Zugang oder unbefugter Verbringung von Material sein.

Transport unter den besonderen Vorsichtsmaßnahmen der für den Transport von Material der Kategorien II und III beschriebenen Art sowie zusätzlich unter ständiger Überwachung durch Begleitpersonal und unter Bedingungen, die eine enge Verbindung zu angemessenen Einsatzkräften gewährleisten.

Die Vertragsparteien benennen diejenigen Stellen oder Behörden, deren Aufgabe es ist zu gewährleisten, daß der Umfang des Schutzes in angemessener Weise eingehalten wird, und in deren Zuständigkeit ferner die innerstaatliche Koordinierung von Not-bzw. Wiederbeschaffungsmaßnahmen im Fall der unbefugten Verwendung oder Handhabung geschützten Materials liegt. Die Vertragsparteien benennen Kontaktstellen innerhalb ihrer jeweiligen Behörden, die in Fragen der Beförderung außer Landes sowie in anderen Fragen von gemeinsamem Interesse zusammenarbeiten.

Material	Form	Kategorie I	Kategorie II	Kategorie III
1. Plutonium ^{a)}	Unbestrahlt ^{b)}	2 kg und mehr	Weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger ^{c)}
2. Uran 235	Unbestrahlt ^{b)}			
	-Uran angereichert auf 20% ^{235}U und mehr	5 kg und mehr	Weniger als 5 kg, jedoch mehr als 1 kg	1 kg und weniger ^{c)}
	-Uran angereichert auf 10% ^{235}U , jedoch weniger als 20%	-	10 kg und mehr	Weniger als 10 kg ^{c)}
	-Uran angereichert auf mehr als den natürlichen Gehalt, jedoch weniger als 10% ^{235}U ^{d)}	-	-	10 kg und mehr
3. Uran 233	Unbestrahlt ^{b)}	2 kg und mehr	Weniger als 2 kg, jedoch mehr als 500 g	500 g und weniger
4. Bestrahlter Brennstoff			Abgereichertes Uran oder Natururan, Thorium oder schwach angereicherter Brennstoff (weniger als 10% spaltbarer Anteil) ^{e), f)}	

a) Plutonium mit Ausnahme von Plutonium mit einer mehr als 80%igen Konzentration des Isotops Plutonium 238.

b) Material, das nicht in einem Reaktor bestrahlt wurde, oder in einem Reaktor bestrahltes Material, dessen Strahlung unabgeschirmt in einem Meter Abstand 100 rad/h oder weniger beträgt.

c) Alles, was unter einer radiologisch bedeutsamen Menge liegt, soll ausgenommen werden.

d) Natururan, abgereichertes Uran und Thorium sowie Mengen von auf weniger als 10% angereichertem Uran, die nicht in die Kategorie III fallen, sollen entsprechend den Grundsätzen einer umsichtigen Betriebsführung geschützt werden.

e) Ungeachtet dieser Empfehlung zum Umfang des Schutzes steht es den Vertragsparteien frei, unter Berücksichtigung der jeweiligen Umstände eine andere Kategorie des physischen Schutzes anzuwenden.

f) Sonstiger Brennstoff, der aufgrund seines ursprünglichen Gehalts an spaltbarem Material unbestrahlt in Kategorie I oder II eingestuft wurde, kann um eine Kategorie heruntergestuft werden, wenn die Strahlung des Brennstoffs unabgeschirmt in einem Meter Abstand mehr als 100 rad/h beträgt.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부간의
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "계약당사국"이라 한다)는

원자력의 평화적 이용에 관한 협력으로부터 오는 제 이익을 인식하고,

양국의 연구기관 및 기업간의 과학기술협력을 통하여 원자력의 평화적 이용을 촉진함에 있어서 공동이익을 고려하며,

계약당사국은 핵무기의 비확산에 관한 조약의 당사국이며 국제원자력기구의 회원국인 사실과 양 계약당사국이 국제원자력기구와 안전조치의 적용을 위하여 규정된 협정을 체결하였음을 인정하며,

독일연방공화국은 유럽 원자력공동체 설립조약의 당사국임을 유의하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 계약당사국은 특히 다음 분야를 포함하여, 원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 촉진한다.

- 가. 계약당사국의 영토내에서의 원자력발전소 및 기타 핵시설과 연구시설의 기획, 건설 및 운용
- 나. 핵시설의 안전 및 방사선 방호

다. 과학기술의 연구와 개발

라. 과학기술요원의 훈련

마. 전력생산이외의 목적, 특히 의학, 생물학 및 농업에의 활용을 위한 원자력의 이용

2. 위에서 언급된 협력의 내용, 범위 및 시행은 각 경우 계약 당사국간 또는 계약당사국이 지정한 기관사이의 특별약정에 의하여 합의된다.

제 2 조

1. 계약당사국은 다음방법으로 협력을 촉진하기 위하여 노력한다.

가. 설계, 도면 및 명세서의 제공을 포함하여, 연구와 개발, 보건과 안전, 장비와 시설등에 관련된 정보의 교환

나. 과학자와 기타 연구요원의 교환

다. 공동연구 또는 합동연구 및 개발사업의 시행

라. 원자력발전소 및 기타 핵시설과 연구시설의 기획, 건설, 운용을 위한 물질, 핵물질, 장비, 시설과 기술의 이전

2. 제1조 제2항에 규정된 특별약정은 공동연구와 개발사업의 결과물 접할 수 있는 당사자를 결정한다.

제 3 조

과학자와 기타 연구요원의 교환 및 공동연구 또는 합동연구와 개발사업 으로부터 나오는 비용의 분담은 각 경우 관련 특별약정에서 결정된다.

제 4 조

이 협정과 이에 따른 특별약정의 이행을 촉진하기 위하여 계약당사국의 권한 있는 대표는 필요한 경우 공동관심의 공동연구 또는 합동연구 및 개발 사업에 관한 진도를 서로 알리고 필요한 조치를 협의하기 위하여 회합한다. 전문가단이 특정분제를 다루기 위하여 지명될 수 있다.

제 5 조

1. 정보의 교환은 계약당사국간 또는 특히 연구소, 전문문서기관 및 전문도서관을 포함하여 계약당사국이 지정한 기관사이에 이루어질 수 있다.
2. 계약당사국 또는 계약당사국이 지정한 기관은 획득한 정보를 공공기관, 비영리기관 또는 당국이 지원하고 있는 법인에게 전달할 수 있다. 각 계약당사국 또는 각 계약당사국이 지정한 기관은 교환전 또는 교환시 자신의 결정으로 이러한 전달을 제한하거나 또는 배제할 수 있다.
3. 각 계약당사국은 이 협정 또는 이에 따른 특별약정에 따라 정보를 받을 권한이 있는 수령자가 이 협정 또는 이에 따른 특별약정에 따라 그러한 정보를 받도록 허가되지 아니한 기관이나 자연인에게 그러한 정보를 제공하지 아니할 것을 보장한다.

제 6 조

1. 이 협정은 다음 사항에 관하여는 적용되지 아니한다.
 - 가. 계약당사국 또는 계약당사국이 지정한 기관에 의하여 전달될 수 없는 제3국으로부터 나온 정보
 - 나. 제3국과 체결된 약정에 의하여 봉보되거나 전달될 수 없는 정보, 소유권 또는 공업소유권

다. 단, 각 계약당사국의 권한있는 당국에 의하여 전달에 관한 사전승인이 부여되지 아니한 경우의 정부기밀정보. 그러한 정보의 취급은 전달을 위한 요건 및 절차에 관한 특별약정에 의하여 결정된다.

2. 상업적 가치가 있는 정보의 전달과 그러한 전달의 조건은 특별약정에 의하여 결정된다.

제 7 조

1. 이 협정 또는 이에 따른 특별약정하에서의 정보의 전달 및 물자와 장비의 제공은, 특별히 합의되지 아니하는 한, 전달된 정보의 정확성 또는 특별한 적용을 위하여 제공된 품목의 적합성에 관하여 관련 계약당사국의 책임에 대한 사유를 구성하지 아니한다.

2. 적절한 경우, 특별약정은 이 협정 또는 이에 따른 특별약정하에서의 협력과 관련된 일방 계약당사국의 작위 또는 부작위의 결과로서 발생하는 손해에 대한 책임을 규정할 수 있다.

제 8 조

1. 계약당사국은 원자력의 평화적 이용과 관련된 그들의 협력이 핵폭발장치의 확산을 가져오지 아니할 것임을 선언한다.

2. 이 협정에 따라 이전되는 물질, 핵물질, 장비 또는 정보, 특수 핵분열성 물질의 후속생성물, 이전된 품목과 관련되거나 이를 사용하여 생산, 처리, 활용되는 어떠한 기타 물질도 핵폭발장치를 가져 오도록 사용되어서는 아니된다.

3. 이 협정에 따라 이전되는 핵물질 및 이전되는 물질, 핵물질, 장비 또는 정보와 관련되어 사용되거나 이를 사용하여 생산되는 핵물질은 핵무기의 비확산에 관한 조약 제3조의 제1항과 제4항에 따라 안전조치의 적용을 위하여 수령계약당사국에 대하여 발효중인 국제원자력기구와의 협정에 규정된 안전조치의 적용을 받는다.

4. 그러한 국제원자력기구 안전조치가 시행될 수 없는 경우, 계약 당사국은 그 범위와 효력에 있어서 전기 제도와 동등한 안전조치제도에 관하여 가능한 빠른 시일내에 합의할 것을 약속한다. 그러한 안전조치는 핵물질이 본조에 따른 의무를 부담하는 수령계약당사국의 영토내에 있는 동안 효력을 가진다.

제 9 조

1. 수령계약당사국이 제8조 제2항에 따른 의무를 부담하는 어떠한 물질, 핵물질, 장비 또는 정보도 동 국가가 이 협정의 제8조 내지 제10조에 규정된 의무를 부담하지 아니하고 이전된 품목에 관하여 국제원자력기구와 안전조치협정을 체결하지 아니하는 한 제3국에 이전될 수 없다. 계약당사국은 이 문제에 관하여 서로 협의한다.

2. 20퍼센트 이상의 우라늄 235로 농축된 우라늄, 우라늄 233 또는 플루토늄, 이로부터 나오는 핵분열성 물질의 모든 후속생성물, 조사된 연료성분 및 중수의 제3국으로의 어떠한 이전도 계약당사국의 합의에 따른다. 그러한 합의는 유럽공동체 회원국으로의 이전에 있어서는 존재하는 것으로 간주된다.

제 10 조

각 계약당사국은 자국의 영토내에서 허가되지 아니한 취급 또는 사용을 방지하기 위하여 부록에 상세히 규정된 물리적 방호수준에 따른 핵물질과 핵시설의 물리적 방호를 보증하고, 제3국으로의 이전에 있어서는 동 국가와의 협정을 통하여 적절한 물리적 방호가 그 경우에도 역시 보증되도록 보장한다.

제 11 조

계약당사국은 그들의 각 영토내에서 발효중인 법령에 따라, 이 협정에 의하여 교환될 과학자 및 기타 연구요원에게 그들의 직무수행과 관련하여 요구되는 입국사증, 거주허가 및 노동허가를 부여하고, 이 협정에 따른 협력의 목적으로 이전되는 물품의 수입 및 수출과 관련된 관세 및 기타 공공요금에 관한 가능한 모든 편의와 지원을 부여한다.

제 12 조

1. 이 협정 및 이에 따른 특별약정의 해석이나 적용에 관한 분쟁은 가능한 한 계약당사국간의 합의에 의하여 해결된다.

2. 분쟁이 그렇게 해결될 수 없는 경우, 일방 계약당사국은 분쟁이 중재판정부에 그 결정을 위하여 부탁되도록 요청할 수 있다. 그러한 중재판정부는 계약당사국간의 상호 합의에 따라 구성된다.

제 13 조

이 협정은 독일연방공화국 정부가 이 협정 발효후 3개월 이내에 대한민국 정부에게 반대의 선언을 하지 아니하는 한 베를린주에도 적용된다.

제 14 조

1. 이 협정은 서명일로부터 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 후에는 매 5년기간의 만료 6개월 전에 일방 계약당사국의 각서에 의하여 그 연장이 배제되지 아니하는 한 5년간씩 계속하여 연장된다. 특별약정 또는 기타 약정의 유효기간은 이 협정의 종료에 의하여 영향을 받지 아니한다. 이 협정의 효력이 종료되는 경우, 그 관련 조항은 이 협정에 따라 체결된 특별약정의 시행을 위하여 필요한 정도 및 기간 동안 효력을 가진다.


3. 이 협정 제8조 내지 제10조의 규정은 관련 핵물질이 관련 계약당사국의 영토내에 있는 한 효력을 가진다.

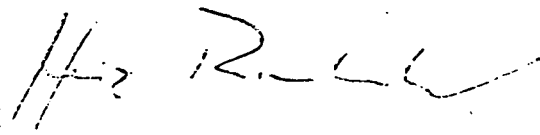
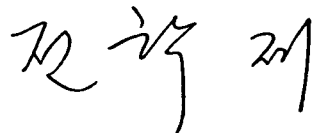
4. 이 협정에 대한 개정은 계약당사국간에 합의되며 각서의 교환에 의하여 발효한다.

1986년 4월 11일 본 에서 3본 모두 정본인, 독일어, 한국어 및 영어본으로 2부 작성하였다. 독일어와 한국어본의 해석이 다른 경우에는 영어본이 우선한다.

독일연방공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여



부 록

물리적 방호의 합의수준

첨부된 표에 기재된 물질의 사용, 저장, 운송에 있어서 권한있는 국가 당국에 의하여 보장되어야 할 물리적 방호의 수준은 최소한 다음과 같은 방호특성들을 포함한다.

(제 3종)

- 접근이 통제된 구역내에서의 사용과 저장
- 발송인, 수령인, 운송인간의 사전계약, 그리고 국제운송의 경우 운송 책임의 이전에 관한 시기, 장소 및 절차를 규정한 국가간의 사전 합의를 포함한 특별예방조치하에서의 운송

(제 2종)

- 접근이 통제된 보호구역, 즉 적절한 통제하에 제한된 수의 출입구를 가진 물리적 장벽으로 둘러싸이고 경비원이나 전자장비의 부단한 감시하에 있는 구역 또는 이와 동등한 수준의 물리적 방호가 된 구역내에서의 사용과 저장
- 발송인, 수령인, 운송인간의 사전계약, 그리고 국제운송의 경우 운송 책임의 이전에 관한 시기, 장소 및 절차를 규정한 국가간의 사전합의를 포함한 특별예방조치하에서의 운송

(제 1종)

- 이 범주에 속하는 물질은 허가되지 아니한 사용에 대하여 다음과 같이 고도로 신뢰성 있는 체제로 보호된다. 고도로 보호된 구역 즉 상기 제 2종에 규정된 것에 추가하여, 신뢰성이 판정된 자에 한하여, 접근이 인정되고 적절한 경비대와 긴밀한 연락을 유지하는 경비원들에 의하여 감시되는 보호구역 내에서의 저장과 사용, 이와 관련하여 취하여진 특별조치는 기습, 무단접근 또는 물질의 무단반출의 탐지와 방지를 그 목표로 한다.
- 제 2종과 제 3종의 물질에 대하여 규정된 전기 특별예방조치에 추가하여 무단한 호송감시와 적절한 경비대와 긴밀한 연락을 보장하는 상태하에서의 운송
- 계약당사국은 방호수준이 적절히 충족되도록 보장하는 책임과 방호되는 물질의 허가되지 아니한 사용이나 취급의 경우 대응과 회복조치를 내부적으로 조정하는 책임을 가지는 기관이나 당국을 지정한다.
- 계약당사국은 국외운송사항과 기타 상호 관심사항에 관하여 협력할 국내 당국 내의 연락처를 지정한다.

해물질의 등급분류

분 질	형 태	등 급		
		1종	2종	3종
가) 1. 플루토늄	나) 미조사	2킬로그램 또는 그 이상	500그램초과 2킬로그램 미만	다) 500그램 또는 그 이하
2. 우라늄 235	미조사 - 20퍼센트 또는 그 이상의 우라늄 235로 농축된 우라늄 - 10퍼센트 이상 20퍼센트 미만의 우라늄 235로 농축된 우라늄 - 천연이상 10퍼센트 미만의 우라늄 235로 농축된 우라늄 라)	5킬로그램 또는 그 이상	1킬로그램 초과 5킬로그램 미만 10킬로그램 또는 그 이상	다) 1킬로그램 또는 그 이하 다) 10킬로그램 그 미만 10킬로그램 또는 그 이상
3. 우라늄 233	나) 미조사	2킬로그램 또는 그 이상	500그램 초과 2킬로그램 미만	500그램 또는 그 이하
4. 조사된 연료			감손우라늄 천연우라늄 토륨 또는 저농축연료 (해물질 10퍼센트 미만) 마) 바)	

- 가) 플루토늄 238내의 동위원소 농축도가 80퍼센트 이상인 것을 제외한 모든 플루토늄
- 나) 원자로내에서 조사되지 아니한 물질 또는 원자로내에서 조사되었으나 1미터 지점에서 차폐없이 시간당 100흡수선량 이하의 방사선 준위를 가지는 물질
- 다) 방사선학적으로 중요한 양 미만은 제외된다.
- 라) 천연우라늄, 감소우라늄 및 토륨과 제3종에 포함되지 아니하는 10 퍼센트 미만으로 농축된 우라늄은 신중한 관리지침에 따라 발효된다.
- 마) 이 방호수준이 권고되고 있음에도 불구하고 계약당사국은 특별한 상황 평가에 따라 상이한 범주의 물리적 방호를 부과할 수 있다.
- 바) 본원적 핵분열성 물질구성으로 인하여 조사전 제1종 또는 제2종으로 분류된 기타 연료는 연료로부터의 방사선 준위가 1미터 지점에서 차폐 없이 시간당 100흡수선량을 초과할 경우에는 1등급 감소될 수 있다.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Conscious of the many benefits from co-operation in the peaceful uses of nuclear energy,

Having regard to the common interest in promoting the peaceful uses of nuclear energy through scientific and technical co-operation between research institutions and enterprises of both States,

Recognizing that the Contracting Parties are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² and members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the IAEA”) and that both Contracting Parties have also concluded with the IAEA the prescribed agreements for the application of safeguards,³

Noting that the Federal Republic of Germany is a party to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,⁴

Have agreed as follows:

Article 1. I. The Contracting Parties shall promote co-operation in the peaceful uses of nuclear energy, including, *inter alia*, the following areas:

- (a) Planning, construction and operation of nuclear power plants as well as other nuclear facilities and research establishments in the territory of the Contracting Parties;
- (b) Safety of nuclear facilities and radiation protection;
- (c) Scientific and technological research and development;
- (d) Training of scientific and technical personnel;
- (e) Use of nuclear energy for purposes other than the generation of electricity, in particular its utilization in medicine, biology and agriculture.

2. The substance, scope and implementation of the above-mentioned co-operation shall in each case be agreed upon in specific arrangements between the Contracting Parties or the institutions designated by them.

¹ Came into force on 11 April 1986 by signature, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ See “Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Republic of Korea and the United States of America”, United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 123; “Agreement between the International Atomic Energy Agency, France and the Republic of Korea”, United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 219; “Agreement between the International Atomic Energy Agency, Brazil and the Federal Republic of Germany”, United Nations, *Treaty Series*, vol. 1022, p. 299; “Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Korea”, United Nations, *Treaty Series*, vol. 1022, p. 421, and “Agreement between Spain, the Federal Republic of Germany and the International Atomic Energy Agency”, United Nations, *Treaty Series*, vol. 1312, p. 215.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167 (English translation); vol. 294, p. 259 (authentic French text); vol. 295, p. 259 (authentic German text); vol. 296, p. 259 (authentic Italian text); vol. 297, p. 259 (authentic Dutch text); see also vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 6 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text); and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

Article 2. 1. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate co-operation by means of:

- (a) Exchange of information related to research and development, health and safety, equipment and facilities, including the supply of designs, drawings and specifications;
- (b) Exchange of scientists and other research personnel;
- (c) Implementation of joint or co-ordinated research and development projects;
- (d) Transfer of material, nuclear material, equipment, facilities and technology for the planning, construction and operation of nuclear power plants as well as other nuclear facilities and research establishments.

2. The specific arrangements referred to in paragraph 2 of Article 1 shall determine the parties entitled to have access to the results of the joint research and development projects.

Article 3. The distribution of the costs resulting from the exchange of scientists and other research personnel and from co-operation in the implementation of joint or co-ordinated research and development projects shall in each case be determined in the specific arrangements concerned.

Article 4. In order to promote the implementation of this Agreement and specific arrangements thereunder, the competent representatives of the Contracting Parties shall meet, when appropriate, to inform each other of the progress of the joint or co-ordinated research and development projects of common interest and to consult on measures that may be necessary. Groups of experts may be appointed to consider specific issues.

Article 5. 1. The exchange of information may take place either between the Contracting Parties or between the institutions designated by them, including in particular research institutes, specialized documentation centres and technical libraries.

2. The Contracting Parties or the institutions designated by them may transmit the information obtained to public institutions or to non-profit institutions or corporations supported by public authorities. Each Contracting Party or institution designated by it may limit or preclude such transmission by its decision to that effect before or at the time of the exchange.

3. Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to information under this Agreement or specific arrangements thereunder do not transmit such information to institutions or persons not authorized pursuant to this Agreement or specific arrangements thereunder to receive such information.

Article 6. 1. This Agreement shall not apply to:

- (a) Information originating with third parties which may not be transmitted by the Contracting Parties or by the institutions designated by them;
- (b) Information, proprietary rights or industrial property rights which may not be communicated or transmitted by virtue of arrangements concluded with third parties;
- (c) Government-classified information, unless prior approval of the transmission of such information is granted by the competent authorities of the respective

Contracting Party. The handling of such information shall be governed by a specific arrangement concerning the prerequisites and procedures for transmission.

2. The transmission of information of commercial value and the conditions for such transmission shall be determined by specific arrangements.

Article 7. 1. The transmission of information and the provision of material and equipment under this Agreement or specific arrangements thereunder shall not constitute any ground for liability on the part of the Contracting Party concerned as regards the correctness of the information transmitted or the aptness of the items provided for a particular application, unless specifically agreed upon.

2. Where appropriate, specific arrangements may make provision for liability in respect of damage occurring as a result of acts or omissions by either Contracting Party in connection with co-operation under this Agreement or specific arrangements thereunder.

Article 8. 1. The Contracting Parties declare that their co-operation relating to the peaceful uses of nuclear energy will not contribute to the proliferation of nuclear explosive devices.

2. No material, nuclear material, equipment or information transferred under this Agreement, nor any subsequent generation of special fissionable material, nor any other material produced, processed or utilized in conjunction with or through the use of any items transferred, shall be used in such a way as to result in a nuclear explosive device.

3. Nuclear material transferred under this Agreement and nuclear material used in conjunction with or produced through the use of material, nuclear material, equipment or information so transferred, shall be subject to safeguards as specified in an agreement with the IAEA in force for the receiving Contracting Party for the application of safeguards in accordance with paragraphs 1 and 4 of article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

4. To the extent that such IAEA safeguards cannot be implemented, the Contracting Parties undertake to agree at the earliest possible date on a system of safeguards equivalent in scope and effect to the above-mentioned system. Such safeguards shall remain effective if and when nuclear material is located in the territory of the receiving Contracting Party in respect of which it assumes the obligations existing under this Article.

Article 9. 1. Any material, nuclear material, equipment or information in respect of which the receiving Contracting Party is under the obligation existing pursuant to paragraph 2 of Article 8 may not be transferred to third States unless those States enter into the same obligations as are stipulated in Articles 8 to 10 of this Agreement and have concluded a safeguards agreement with the IAEA with regard to the transferred items. The Contracting Parties shall consult each other on this matter.

2. Any such transfer to third States of uranium enriched with uranium 235 to more than 20%, uranium-233 or plutonium, including all subsequent generations of fissionable material derived therefrom, irradiated fuel elements, and heavy water, shall be subject to the agreement of the Contracting Parties. Such agreement shall be deemed to exist in the event of transfer to member States of the European Community.

Article 10. Each Contracting Party shall, within its own territory, guarantee the physical protection of nuclear material and facilities in accordance with the physical protection levels laid down in detail in the Annex in order to prevent unauthorized handling or use, and, in the event of transfer to third States, shall ensure through agreement with those States that appropriate physical protection is also guaranteed there.

Article 11. In accordance with the laws and regulations in force in their respective territories, the Contracting Parties shall grant to scientists and other research personnel to be exchanged under this Agreement visas, residence permits and work permits required in connection with the execution of their task and grant all possible facilities and assistance regarding duties and other public charges in connection with the importation and exportation of articles transferred for the purposes of co-operation under this Agreement.

Article 12. 1. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement and specific arrangements thereunder shall, as far as possible, be settled by consultation between the Contracting Parties.

2. If a dispute cannot thus be settled, either Contracting Party may request that the dispute be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 13. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 14. 1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall subsequently be extended for successive periods of five years unless an extension is excluded by a note to that effect from either Contracting Party at least six months prior to the expiry of any such period. The duration of specific arrangements or other arrangements shall not be affected by the termination of this Agreement. In the event that this Agreement ceases to have effect, its relevant provisions shall remain in force for the period and to the extent necessary for the implementation of specific arrangements concluded under this Agreement.

3. The provisions of Articles 8 to 10 of this Agreement shall remain in force as long as the relevant nuclear material is present in the territory of the Contracting Party concerned.

4. Any amendment to this Agreement shall be agreed upon between the Contracting Parties and shall come into effect by exchange of notes.

DONE at Bonn this 11th day of April 1986, in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

ANNEX

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows: Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

² Signed by Heinz Riesenhuber — Signé par Heinz Riesenhuber.

³ Signed by Won-Kyung Lee — Signé par Won-Kyung Lee.

⁴ Signed by Dr. Hak Ze Chon — Signé par Dr. Hak Ze Chon.

The Contracting Parties shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of protection are adequately met and having responsibility for internally coordinating response/recovery operations in the event of unauthorized use or handling of protected materials. The Contracting Parties shall designate points of contact within their national authorities to co-operate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

<i>Material</i>	<i>Form</i>	<i>Category I</i>	<i>Category II</i>	<i>Category III</i>
1. Plutonium ^(a)	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^(c)
2. Uranium-235	Unirradiated ^(b)			
	-uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^(c)
	-uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg ^(c)
	-uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^(d)	-	-	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^(b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{(e), (f)}	

^(a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^(e) Although this level of protection is recommended, it would be open to the Contracting Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^(f) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés «les Parties contractantes»),

Conscients des multiples avantages d'une coopération dans le domaine des utilisations à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire,

Compte tenu de leur intérêt commun à promouvoir les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire au moyen d'une coopération scientifique et technique entre les institutions de recherche et les entreprises des deux États,

Reconnaissant que les Parties contractantes sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires² et membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'AIEA») et qu'elles ont en outre toutes deux conclu avec l'AIEA les accords prescrits sur l'application de garanties³,

Notant que la République fédérale d'Allemagne est partie au Traité établissant la communauté européenne de l'énergie atomique⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes encourageront la coopération à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, notamment dans les domaines suivants :

- (a) Planification, construction et exploitation de centrales nucléaires, ainsi que d'autres installations nucléaires et établissements de recherche sur le territoire des Parties contractantes;
- (b) Sécurité des installations nucléaires et radio protection;
- (c) Recherche et développement scientifiques et techniques;
- (d) Formation de personnel scientifique et technique;

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ Voir «Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, la République de Corée et les États-Unis d'Amérique», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 123; «Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, la France et la République de Corée», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 219; «Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Brésil et la République fédérale d'Allemagne», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1022, p. 299; «Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République de Corée», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1022, p. 421, et «Accord entre l'Espagne, la République fédérale d'Allemagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1312, p. 215.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); voir également vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 6 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

(e) Utilisation de l'énergie nucléaire à des fins autres que la production d'électricité, en particulier dans les domaines de la médecine, de la biologie et de l'agriculture.

2. L'objet et la portée de la coopération susmentionnée ainsi que ses modalités d'application seront, dans chaque cas, déterminés au moyen d'arrangements particuliers conclus entre les Parties contractantes ou entre des institutions désignées par elles.

Article 2. 1. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter la coopération par les moyens suivants :

- (a) Échange de renseignements touchant à la recherche, au développement, à la santé et à la sécurité, à l'équipement et aux installations, y compris la fourniture de plans, dessins et spécifications;
- (b) Échange de scientifiques et autre personnel de recherche;
- (c) Mise en œuvre de projets communs ou coordonnés de recherche et de développement;
- (d) Transfert de matières, de matières nucléaires, d'équipement, d'installations et de techniques pour la planification, la construction et l'exploitation de centrales nucléaires ainsi que d'autres installations et établissements de recherche nucléaire.

2. Les parties qui peuvent avoir accès aux résultats de projets communs de recherche et de développement seront définies dans les arrangements particuliers visés au paragraphe 2 de l'article premier.

Article 3. La répartition des frais résultant de l'échange de scientifiques et autre personnel de recherche et de la coopération en vue de la mise en œuvre de projets communs ou coordonnés de recherche et de développement sera déterminée, dans chaque cas, dans les arrangements particuliers pertinents.

Article 4. En vue de promouvoir l'application du présent Accord et des arrangements particuliers conclus dans le cadre de cet Accord, les représentants compétents des Parties contractantes se réuniront, lorsqu'il y a lieu, pour s'informer mutuellement des progrès des projets communs ou coordonnés de recherche et de développement d'intérêt commun et pour se consulter sur les mesures à prendre le cas échéant. Des groupes d'experts pourront être constitués pour l'examen de questions particulières.

Article 5. 1. L'échange d'informations s'effectuera entre les Parties contractantes ou entre les institutions désignées par elles, et notamment entre les institutions de recherche, centres spécialisés de documentation et bibliothèques techniques.

2. Les Parties contractantes ou les institutions désignées par elles peuvent communiquer les informations obtenues à des institutions publiques ou à des institutions ou sociétés à but non lucratif bénéficiant du soutien des pouvoirs publics. Chaque Partie contractante ou institution désignée par elle peut limiter ou interdire cette communication d'informations par une décision à cet effet prise avant ou pendant l'échange.

3. Chaque Partie contractante veille à ce que les organismes autorisés à recevoir des informations en vertu du présent Accord, ou en vertu d'arrangements particuliers conclus dans le cadre du présent Accord, ne communiquent pas lesdites

informations à des institutions ou personnes qui ne sont pas autorisées à les recevoir en vertu du présent Accord ou d'arrangements particuliers pertinents.

Article 6. 1. Le présent Accord ne s'applique pas :

- (a) aux informations provenant de tiers qui ne peuvent être communiquées par les Parties contractantes ou par les institutions désignées par elles;
- (b) aux informations, telles celles faisant l'objet d'un droit de propriété ou de droits de propriété industrielle, qui ne peuvent être communiquées ou transmises en vertu d'arrangements conclus avec des tiers;
- (c) aux informations couvertes par le secret d'État, à moins que leur divulgation n'ait été autorisée au préalable par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée. L'utilisation de ces informations sera régie par un arrangement particulier ayant trait aux conditions dans lesquelles elles peuvent être communiquées et aux procédures à appliquer à cet effet.

2. La communication d'informations ayant une valeur commerciale et les conditions la régissant seront régies par des arrangements particuliers.

Article 7. 1. La communication d'informations et la fourniture de matériel et d'équipement en vertu du présent Accord ou d'arrangements conclus dans le cadre de cet Accord n'engagent pas la responsabilité de la Partie contractante concernée quant à l'exactitude des renseignements communiqués ou quant à la valeur des éléments fournis pour une application particulière, sauf dispositions expresses à cet effet.

2. Les arrangements peuvent, le cas échéant, contenir des dispositions régissant la responsabilité du fait des dommages survenus par suite d'actes ou d'omissions de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le cadre de la coopération menée en vertu du présent Accord ou d'arrangements particuliers conclus dans le cadre de cet Accord.

Article 8. 1. Les Parties contractantes déclarent que leur coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ne contribuera pas à la prolifération d'explosifs nucléaires.

2. Aucune matière, matière nucléaire, équipement ou information transférée en vertu du présent Accord, ou génération ultérieure de matière fissile spéciale, et aucune autre matière produite, transformée ou utilisée en liaison avec l'un quelconque des articles transférés, ou dérivée de cette utilisation, ne servira à fabriquer des explosifs nucléaires.

3. Les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord et celles utilisées en liaison avec des matières, des matières nucléaires, des équipements ou des informations ainsi transférés, ou dérivées de cette utilisation, feront l'objet de mesures de contrôle spécifiées dans l'Accord avec l'AIEA relatif à l'application des mesures de contrôle en vigueur à l'égard de la Partie contractante destinataire, conformément aux paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité de non-prolifération des armes nucléaires.

4. Si les mesures de contrôle de l'AIEA ne peuvent être appliquées, les Parties contractantes s'engagent à adopter, le plus tôt possible, un système de garantie de portée et d'effet équivalents au système susmentionné. Ces mesures seront appliquées aussi longtemps que des matériaux nucléaires à l'égard desquels la Partie contrac-

tante destinataire a assumé les obligations découlant du présent article se trouvent sur son territoire.

Article 9. 1. Aucune matière, matière nucléaire, équipement ou information au sujet desquels la Partie contractante destinataire a assumé des obligations en vertu du paragraphe 2 de l'article 8 ne peut être transféré à des États tiers, à moins que ceux-ci ne souscrivent les obligations prévues aux articles 8 à 10 du présent Accord et n'ait conclu un accord de garantie avec l'AIEA au sujet des articles transférés. Les Parties contractantes se consulteront sur ce point.

2. Tout transfert à des États tiers d'uranium enrichi à plus de 20% en uranium 235, d'uranium 233 ou de plutonium, ainsi que toutes les générations de matière fissile produites ultérieurement à partir dudit uranium ou dudit plutonium, de combustible nucléaire irradié et d'eau lourde est subordonné à l'accord des Parties contractantes. Cet accord est réputé exister au cas où le transfert serait effectué à destination d'États membres de la communauté européenne.

Article 10. Chaque Partie contractante garantit, sur son propre territoire, la protection physique des matières et installations nucléaires conformément aux niveaux de protection physique énoncés en détail dans l'Annexe afin d'en empêcher la manipulation ou l'utilisation sans autorisation et, en cas de transfert à des États tiers, elle fait en sorte, par voie d'accord avec lesdits États, de leur assurer également une protection physique appropriée sur les territoires desdits États.

Article 11. Conformément aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, les Parties contractantes accordent aux scientifiques et au personnel de recherche échangé en vertu du présent Accord les visas, permis de séjour et permis de travail requis pour l'exécution de leurs tâches et leur accordent toutes les facilités et l'assistance nécessaire en matière de droits de douane et autres redevances dus à l'occasion de l'importation et de l'exportation d'articles transférés à des fins de coopération en vertu du présent Accord.

Article 12. 1. Tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et des arrangements particuliers conclus en vertu de cet Accord sont, autant que possible, réglés par voie de consultation entre les Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé à l'amiable, l'une des Parties contractantes peut demander qu'il soit déféré à un tribunal arbitral, lequel sera spécialement constitué par voie d'accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 13. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration à effet contraire au Gouvernement de la République de Corée dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de dix ans et sera ensuite prorogé par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de ne pas le proroger six mois au moins avant l'expiration de la période en cours. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la durée de validité des arrangements particuliers ou autres ar-

rangements. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions pertinentes demeureront en vigueur pendant le temps et dans la mesure nécessaire pour l'application des arrangements particuliers conclus en vertu de l'Accord.

3. Les dispositions des articles 8 à 10 du présent Accord demeureront en vigueur tant que les matières nucléaires pertinentes se trouveront sur le territoire de la Partie contractante concernée.

4. Tout amendement au présent Accord sera adopté par accord entre les Parties contractantes et prendra effet par un échange de notes.

FAIT à Bonn ce 11 avril 1986, en double exemplaire, en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et coréen, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

HANS RIESENHUBER

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

WON-KYUNG LEE

Dr. HAK ZE CHON

ANNEXE

NIVEAUX CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les niveaux de protection physique que les autorités nationales compétentes devront assurer pour ce qui est de l'utilisation, du stockage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront être, au minimum, conformes aux caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et stockage à l'intérieur d'une zone d'accès contrôlé. Transport faisant l'objet de précautions spéciales, y compris d'accords préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi que d'un accord préalable entre les États en cas de transport international, spécifiant la date, le lieu et les modalités du transfert de la responsabilité pour les opérations de transport.

Catégorie II

Utilisation et stockage à l'intérieur d'une zone protégée d'accès contrôlé, c'est-à-dire d'une zone soumise à une surveillance constante du personnel de garde ou au moyen de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière comportant un nombre limité de points d'accès soumis au contrôle voulu, ou dans toute zone ayant un niveau équivalent de protection physique. Transport faisant l'objet de précautions spéciales, y compris des accords préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et d'un accord préalable entre les États en cas de transport international, spécifiant la date, le lieu et les modalités du transfert de responsabilité pour les opérations de transport.

Catégorie I

Les matières appartenant à cette catégorie devront être protégées contre tout risque d'utilisation non autorisée comme suit par des systèmes à haute fiabilité : utilisation et stockage à l'intérieur d'une zone très protégée c'est-à-dire d'une zone protégée répondant à la définition donnée pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité aux personnes à l'intégrité éprouvée et qui sera placée sous la surveillance de gardes en étroite communication avec des forces appropriées d'intervention. Les mesures spécifiques adoptées à cet égard auront pour but de déceler et d'empêcher toute attaque, accès non autorisé ou retrait non autorisé de matière.

Transport faisant l'objet de précautions spéciales analogues à celles indiquées pour le transport des matières de la catégorie II et III ci-dessus et effectué, en outre, sous la surveillance constante du personnel d'escorte et dans des conditions garantissant une étroite communication avec les forces d'intervention appropriées.

Les Parties contractantes indiqueront les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux voulus de protection soient assurés et chargés d'assurer la coordination interne des opérations d'intervention et de récupération en cas d'utilisation ou de manipulation non autorisée de matières protégées. Les Parties contractantes désigneront les bureaux de liaison chargés, au sein de leurs autorités nationales, de coopérer pour les questions liées au transport à l'étranger et autres questions d'intérêt commun.

<i>Matière</i>	<i>Forme</i>	<i>Catégorie I</i>	<i>Catégorie II</i>	<i>Catégorie III</i>
1. Plutonium ^(a)	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^(c)
2. Uranium-235	Non irradié ^(b)	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^(c)
	-uranium avec un enrichissement d'au moins 20 % de ^{235}U	-	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^(c)
	-uranium avec un enrichissement de ^{235}U compris entre 10 et 20 %	-	-	10 kg ou plus
	-uranium avec un enrichissement supérieur à celui de l'uranium naturel mais inférieur à 10 % de ^{235}U ^(d)	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible légèrement enrichi (moins de 10 % de contenu fissile) ^{(e), (f)}	

(a) Tout plutonium, sauf celui ayant une concentration isotopique de plus de 80 % en plutonium-238.

(b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur, mais avec une intensité de rayonnement à un mètre de distance, sans blindage intermédiaire, égal ou inférieur à 100 rads/heure.

(c) Non compris les matières ne présentant pas de quantités radiologiquement significatives.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium avec un enrichissement inférieur à 10 % ne correspondant pas à la catégorie III devront être protégés au moyen de méthodes correspondant à une gestion prudente.

(e) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Parties contractantes sont libres d'adopter un niveau différent de protection physique en fonction des circonstances du moment.

(f) Tout autre combustible qui, en raison de son contenu initial en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être classé dans une catégorie inférieure lorsque l'intensité de rayonnement à un mètre de distance, sans blindage intermédiaire, dépasse 100 rads/heure.

No. 25152

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bangkok on 2 May 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 2 mai
1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind, unter Bezugnahme auf die Gesprächsniederschrift vom 30. August 1985 der Regierungsverhandlungen in Bangkok, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 35 Millionen DM (in Worten: fünf- unddreißig Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark), bis zu insgesamt 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark), zu erhalten, wovon für die Vorhaben

- a) Dorfentwicklungsprogramm IV: Finanzierungsbeitrag bis zu DM 5 Millionen (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark),
- b) Wasserversorgung Chonburi: Darlehen bis zu DM 20 Millionen (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark),
- c) Beschaffung von Fernschreibgeräten: Darlehen bis zu DM 15 Millionen (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark)

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Thailand zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Durchführung oder zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 oder für das in Absatz 1 Buch-

stabe *a*) bezeichnete Vorhaben werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Thailand erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 2. Mai 1986 (BE 2529) in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT RÜCKRIEGEL

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Dr. JÜRGEN WARNKE

Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

SOMMAI HOONTRAKOOL

Finanzminister des Königreichs Thailand

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO- OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

With reference to the Record of Discussions of the intergovernmental negotiations held in Bangkok on 30 August 1985,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) and a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark), i.e. a total amount of up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark), for the projects listed below if, after examination, the projects have been found eligible for promotion:

- (a) Village Development Programme IV: a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark);
- (b) Chonburi Water Supply Project: a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark);
- (c) Telex Subscriber Sets Procurement Project: a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

¹ Came into force on 2 May 1986 by signature, in accordance with article 7.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above or for the project referred to in paragraph 1 (a) above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contributions, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the second day of May 1986 (B.E. 2529) in two originals, each in the German and English languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HELMUT RÜCKRIEGEL
Ambassador of the Federal
Republic of Germany

[Signed]

Dr. JÜRGEN WARNKE
Federal Minister for
Economic Cooperation

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Mr. SOMMAI HOONTRAKOOL
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Se référant au procès verbal de négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bangkok le 30 août 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à d'autres bénéficiaires qui seront choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des prêts jusqu'à concurrence de DM 35 000 000 (trente-cinq millions de deutsche mark) et une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark), c'est-à-dire un montant total de DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche mark) destinés à financer les projets suivants, à condition qu'après examen ils soient jugés acceptables en vue d'un financement :

- a) Aménagement rural, programme IV : contribution financière jusqu'à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark);
- b) Projet d'alimentation en eau de Chonburi : prêt jusqu'à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark);
- c) Projet d'installation d'équipement pour abonnés au service de télex : prêt jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark).

2. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement du Royaume de Thaïlande la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1 ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires afin d'assurer l'exécution et le suivi desdits projets.

3. Les projets visés au paragraphe 1 ci-avant pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

de la République fédérale d'Allemagne en décidaient ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux mesures préparatoires et aux mesures d'accompagnement visées au paragraphe 2 ci-avant seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. 1. L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que la procédure de passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts et des contributions financières, lesdits contrats étant soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande en rapport avec la conclusion et l'exécution de contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok le 2 mai 1986 (B.E. 2529), en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,

HELMUT RÜCKRIEGEL

Le Ministre fédéral de la coopération économique,

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre des Finances,

SOMMAI HOONTRAKOOL

No. 25153

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Port of Spain on 8 May 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Port of Spain le
8 mai 1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TRINIDAD UND TOBAGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Trinidad und Tobago,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Trinidad und Tobago,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Trinidad und Tobago beizutragen,

in Kenntnis, daß „The Shipping Corporation of Trinidad and Tobago Ltd.“ beabsichtigt, bei der deutschen Werft „J. J. Sietas KG Schiffswerft GmbH & Co., 2101 Hamburg-Neuenfelde“ ein Produktentankschiff (White Oil Carrier) und ein LPG-Flüssiggastankschiff (Liquid Gas Carrier) zu bestellen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, beabsichtigt, der Shipping Corporation of Trinidad and Tobago Ltd. zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 34 145 850,00 DM (in Worten: vierunddreißig Millionen hundertfünfundvierzigtausendachthundertfünfzig Deutsche Mark) zu gewähren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;

b) hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von 34 145 850,00 DM (in Worten: vierunddreißig Millionen hundertfünfundvierzigtausendachthundertfünfzig Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in der Präambel genannten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Trinidad und Tobago wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Trinidad und Tobago stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Trinidad und Tobago erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Trinidad und Tobago innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Port-of-Spain am 8. Mai 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOACHIM RICHARD VOGEL

Für die Regierung der Republik Trinidad und Tobago:

ERROL MAHABIR

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Trinidad and Tobago and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of development aid,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Trinidad and Tobago,

Noting that the Shipping Corporation of Trinidad and Tobago Ltd. intends to order from the German shipbuilding yard J.J. Sietas KG Schiffswerft GmbH & Co., 2101 Hamburg-Neuenfelde, one white oil carrier and one liquid gas carrier, and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, intends to grant to the Shipping Corporation of Trinidad and Tobago Ltd. a loan of up to a total of DM 34,145,850 (thirty-four million one hundred and forty-five thousand eight hundred and fifty Deutsche Mark) to finance this purchase,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany

(a) shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is able to grant the loan referred to in the preamble to this Agreement on terms and conditions conforming to international standards governing economic co-operation;

(b) has declared its willingness in principle, under the existing national rules and providing the other conditions for cover are met, to assume guarantees for the project referred to in the preamble to this Agreement and the financing thereof, up to a maximum of DM 34,145,850 (thirty-four million one hundred and forty-five thousand eight hundred and fifty Deutsche Mark).

Article 2. (1) The utilization of the loan referred to in the preamble to this Agreement and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

¹ Came into force on 8 May 1986 by signature, in accordance with article 6.

Article 3. The Government of the Republic of Trinidad and Tobago shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Trinidad and Tobago in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Port of Spain on May 8, 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Trinidad and Tobago:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Errol Mahabir — Signé par Errol Mahabir.

² Signed by Joachim Richard Vogel — Signé par Joachim Richard Vogel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Trinité-et-Tobago,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales grâce à une coopération féconde dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de Trinité-et-Tobago,

Prenant acte de l'intention de la Shipping Corporation of Trinidad and Tobago Ltd. de commander à l'entreprise de construction navale J. J. Sietas KG Schiffswerft GmbH & Co., 2101 Hambourg-Neuenfelde, un pétrolier destiné au transport de l'huile blanche et un transporteur de gaz liquide, et de l'intention de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit à la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, d'accorder à ladite Shipping Corporation of Trinidad and Tobago Ltd. un prêt jusqu'à concurrence de DM 34 145 850 (trente-quatre millions cent quarante-cinq mille huit cent cinquante deutsche mark) pour financer ledit achat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

a) S'assurera que la Kreditanstalt für Wiederaufbau est en mesure d'accorder le prêt mentionné au préambule du présent Accord à des conditions conformes aux normes internationales régissant la coopération économique;

b) A déclaré qu'il était en principe disposé, en vertu des règles nationales en vigueur et à condition qu'il soit satisfait aux autres conditions, à assumer les garanties relatives au projet mentionné au préambule du présent Accord ainsi que son financement jusqu'à concurrence de DM 34 145 850 (trente-quatre millions cent quarante-cinq mille huit cent cinquante deutsche mark).

Article 2. 1. L'utilisation du prêt visé au préambule du présent Accord et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, lesdits accords étant régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 6.

qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des accords à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits et taxes perçus à la Trinité-et-Tobago à l'occasion de la conclusion et au cours de l'exécution des accords visés au paragraphe 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 5. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

FAIT à Port of Spain, le 8 mai 1986, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM RICHARD VOGEL

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

ERROL MAHABIR

No. 25154

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 14 May 1986**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 14 mai
1986**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

unter Bezugnahme auf Punkt 7.3 des Ergebnisprotokolls der Regierungsverhandlungen vom 6. Mai 1982 und Punkt 2.1.2 des Ergebnisprotokolls der Regierungsverhandlungen vom 4. Juli 1984,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Hafenausrüstung Phase II“ ein Darlehen bis zu insgesamt 6 705 386,10 DM (in Worten: sechs Millionen siebenhundertfünftausenddreihundertsechundachtzig Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der bei der Studie für die Zementfabrik (Regierungsabkommen vom 17. Januar 1981) nicht mehr benötigte Teilbetrag von 46 864,98 DM (in Worten: sechsunvierzigtausendachthundertvierundsechzig Deutsche Mark) und der ebenfalls entbehrliche Restbetrag von 19 986,94 DM (in Worten: neunzehntausendneunhundertsechundachtzig Deutsche Mark) aus der Secren-Studie (Regierungsabkommen vom 27. März 1981), das sind insgesamt 66 851,92 DM (in Worten: sechsunsechzigtausendachthunderteinundfünfzig Deutsche Mark) werden dem Studien- und Expertenfonds I (Regierungsabkommen vom 27. März 1981) zugeschlagen, wodurch sich dessen Gesamtbetrag auf insgesamt 766 851,92 DM (in Worten: siebenhundertsechsunsechszigtausendachthunderteinundfünfzig Deutsche Mark) erhöht.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen zur Durchführung des Vorhabens „Hafenausrüstung Phase II“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 14. Mai 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ANDREAS MEYER-LANDRUT

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

J. BEMANANJARA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Se référant au point 7.3 du procès-verbal des négociations intergouvernementales en date du 6 mai 1982 et au point 2.1.2 du procès-verbal des négociations intergouvernementales en date du 4 juillet 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Matériel de manutention portuaire, phase II» un prêt jusqu'à concurrence d'un montant total de 6.705.386,10 DM (en toutes lettres : six millions sept cent cinq mille trois cent quatre-vingts Deutsche Mark).

(2) Le montant partiel de 46.864,98 DM (en toutes lettres : quarante-six : mille huit cent soixante-quatre Deutsche Mark) non utilisé dans le cadre de l'étude portant sur la cimenterie (Accord intergouvernemental du 17 janvier 1981) ainsi que le montant partiel de 19.986,94 DM (en toutes lettres : dix-neuf mille neuf cent quatre-vingt-six Deutsche Mark) résultant de l'étude de la Secren et non utilisé (Accord intergouvernemental du 27 mars 1981) constitueront un total de 66.851,92 DM (en toutes lettres : soixante-six mille huit cent cinquante et un Deutsche Mark) qui sera affecté au fonds d'études et d'experts I (Accord intergouvernemental du 27 mars 1981), de sorte que la somme disponible pour ce projet s'élèvera à un total de 766.851,92 DM (en toutes lettres : sept cent soixante-six mille huit cent cinquante et un Deutsche Mark).

(3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts en vue de la réalisation du projet «Matériel de manutention portuaire, phase II».

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

(4) Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 14 mai 1986, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique de
Madagascar :

[Signed — Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signed — Signé]²

¹ Signé par J. Bemananjara — Signed by J. Bemananjara.

² Signé par Andreas Meyer-Landrut — Signed by Andreas Meyer-Landrut.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Referring to item 7.3 in the minutes of the intergovernmental negotiations of 6 May 1982 and item 2.1.2 in the minutes of the intergovernmental negotiations of 4 July 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Harbour handling equipment, phase II", a loan of up to a total of DM 6,705,386.10 (six million, seven hundred and five thousand three hundred and eighty-six deutsche mark);

(2) The partial amount of DM 46,864.98 (forty-six thousand eight hundred and sixty-four deutsche mark) not used in the cement works study (Intergovernmental Agreement of 17 January 1981) and the partial amount of DM 19,986.94 (nineteen thousand nine hundred and eighty-six deutsche mark) left over from the Secren study and unused (Intergovernmental Agreement of 27 March 1981) shall constitute a total of DM 66,851.92 (sixty-six thousand eight hundred and fifty-one deutsche mark) to be allocated to fund I for studies and specialists (Intergovernmental Agreement of 27 March 1981), thus increasing the amount available for this project to a total of DM 766,851.92 (seven hundred and sixty-six thousand, eight hundred and fifty-one deutsche mark).

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Democratic Republic of Madagascar to obtain further loans from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for implementing of the project "Harbour handling equipment, phase II".

¹ Came into force on 14 May 1986 by signature, in accordance with article 7.

(4) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar so agree.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1, paragraph 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 14 May 1986, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ANDREAS MEYER-LANDRUT

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

J. BEMANANJARA

No. 25155

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
New Delhi on 20 May 1986**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 24 July 1987.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière. Signé à New Delhi
le 20 mai 1986**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 24 juillet 1987.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 10. bis 12. April 1985 und Ziffer 2.2.5 des Verhandlungsprotokolls vom 12. April 1985 — sowie das Schreiben der Regierung der Republik Indien (Ministry of Finance, Department of Economic Affairs) D.O. No. 804-DS (EEC)/85 vom 20. Dezember 1985 — sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben, vorbehaltlich des Vorliegens der erforderlichen haushaltsrechtlichen Voraussetzungen, ein Darlehen bis zu DM 35 000 000 (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. (1) Das Darlehen nach Artikel 1 wird nach Maßgabe des Absatzes 2 dieses Artikels verwendet.

(2) Ein Darlehen bis zu DM 35 000 000 (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) wird für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert im Einzelfall DM 7 000 000 (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von DM 10 000 000 (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über DM 2 000 000 (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Der Abfluß der Mittel wird sich bis zum 31. Juli 1989 erstrecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegewerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 3. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern des Darlehens zu schließenden

Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

Artikel 5. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu New Delhi am 20. Mai 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER SCHÖDEL

Für die Regierung der Republik Indien:

VENKITARAMANAN

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

वित्तीय सहयोग के सम्बन्ध में

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच विद्यमान मित्रतापूर्ण सम्बन्धों की भावना से ,

भागीदारी की भावना से वित्तीय सहयोग के द्वारा उन मित्रतापूर्ण सम्बन्धों को सुदृढ़ और यनिष्ट बनाने की कामना से ,

इस बात को जानते हुए कि उन सम्बन्धों को अक्षुण्ण बनाए रखना ही इस करार का आधार है,

भारत गणराज्य के सामाजिक और आर्थिक विकास में योगदान देने के अभिप्राय से, 10 अप्रैल से 12 अप्रैल, 1985 तक हुई बातचीत और 12 अप्रैल, 1985 के कार्यवृत्त की मद संख्या 2.2.5 तथा भारत गणराज्य सरकार के वित्त मंत्रालय के आर्थिक कार्य विभाग के 20 दिसम्बर, 1985 के अ० शा० पत्र संख्या 804-डी०एस्०/इ०ई०सी०/85 के संदर्भ में निम्नलिखित प्रकार से सहमत हुई हैं :-

अनुच्छेद - 1

जर्मन संघीय गणराज्य, भारत गणराज्य सरकार को, या दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से निर्धारित किए जाने वाले अन्य प्राप्तिकर्ताओं को, क्रेडिटान्स्टाल्ट फ़र बीडराफ़्वा ड़ विकास अण निगम ड़ फ़ेकपुर्त मेन से, प्रवर्तनीय बजट विषयक अपेक्षाओं की पूर्ति की शर्त पर, इस करार के अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट प्रयोजनों के लिए 35,000,000 ड़यूशमार्क ड़तीन करोड़ पचास लाख ड़यूशमार्क ड़ तक की राशि का एक अण प्राप्त करने के योग्य बना देगी ।

अनुच्छेद - 2

- i) इस करार के अनुच्छेद-1 में विनिर्दिष्ट अण का उपयोग इस करार के नीचे दिए गए पैराग्राफ 2 के उपबन्धों के अनुसार किया जाएगा ।
- ii) 35,000,000 ड़यूशमार्क ड़तीन करोड़ पचास लाख ड़यूशमार्क ड़ तक की राशि का अण भारत की अतैनिक आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए ऐसी पूंजीगत वस्तुओं के वित्तपोषण के लिए उपलब्ध कराया जाएगा, जिनका आर्डर-मूल्य अलग-अलग मामलों में 7,000,000 ड़यूशमार्क ड़सत्तर लाख ड़यूशमार्क ड़ से ज्यादा नहीं होगा । असाधारण मामलों में 10,000,000 ड़यूशमार्क ड़एक करोड़ ड़यूशमार्क ड़ मूल्य तक की पूर्तियों को भी इस प्रक्रिया में शामिल किया जा सकेगा । 2,000,000 ड़यूशमार्क ड़बीस लाख ड़यूशमार्क ड़ से ज्यादा मूल्य के आर्डर क्रेडिटान्स्टाल्ट फ़र बीडराफ़्वा के पूर्वानुमोदन से ही दिए जा सकेंगे । इस प्रकार से उधार दो गड़े राशियों का संवितरण 31 जुलाई, 1989 को समाप्त होने वाली अवधि तक प्रसृत करके किया जाएगा । जर्मन संघीय गणराज्य सरकार यह मानकर चलती है कि भारत गणराज्य सरकार इस प्रकार उधार लिए गए ड़यूशमार्क की अिधियों से उत्पन्न होने वाली स्यया प्रतिस्व निधियों का उपयोग विकास परियोजनाओं के लिए करेगी ।

अनुच्छेद 3

- १।१ इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित राशि का उपयोग तथा वे शर्तें जिनके आधार पर वह उपलब्ध कराई जाएगी उन करारों के उपबन्धों के द्वारा शासित होंगी, जो शरणों के प्राप्तकर्त्ताओं तथा क्रेडिटान्स्टाल्ट फर बीडराफ्वा के बीच निष्पन्न किए जाएंगे और जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रवृत्त विधियां तथा विनियम लागू होंगे ।
- १।१।१ भारत गणराज्य सरकार, जहां तक वह स्वयं शरणकर्ता नहीं होगी, क्रेडिटान्स्टाल्ट फर बीडराफ्वा को ड्यूशमार्क में उन सभी अदायगियों की गारंटी देगी, जो उपयुक्त पैरा १।१ के अनुसरण में निष्पन्न किए जाने वाले करारों के अन्तर्गत शरणकर्ताओं के दायित्वों को पूरा करने के लिए ड्यूशमार्क में की जानी होंगी ।

अनुच्छेद 4

भारत गणराज्य सरकार, क्रेडिटान्स्टाल्ट फर बीडराफ्वा को इस करार के अनुच्छेद 3 में उल्लिखित करारों के निष्पादन और कार्यान्वयन के सम्बन्ध में भारत गणराज्य में लागू सभी करों तथा अन्य सार्वजनिक प्रभारों से मुक्त रखेगी ।

अनुच्छेद 5

दोनों सरकारें, यात्रियों और संभरकों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के समुद्री अथवा हवाई मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो कि इन शरणों की स्वीकृति के फलस्वरूप संपन्न किया जाएगा, परिवहन उपक्रम चुनने की स्वतंत्रता देंगी; ऐसी कोई कार्रवाई नहीं करेंगी जिसके कारण इस करार के लागू होने के क्षेत्र में कारोबार का स्थान रखने वाले परिवहन उपक्रम, परिवहन कार्य में उचित और बराबरी के आधार पर भाग लेने से वंचित या बाधित हों और इस प्रकार के परिवहन उपक्रमों को परिवहन कार्य में भाग लेने के लिए आवश्यक अनुमति-पत्र प्रदान करेंगी ।

अनुच्छेद 6

इन वस्तुओं की स्वीकृति के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के सम्बन्ध में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, लैण्ड बर्लिन की आर्थिक क्षमता का अधिमान्यतया उपयोग किए जाने की विशेष महत्त्व देती है।

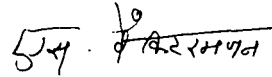
अनुच्छेद 7

अनुच्छेद 5 के उपबन्धों को छोड़कर जो हवाई परिवहन के सम्बन्ध में है, यह करार लैण्ड बर्लिन पर भी लागू होगा, बशर्ते कि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार को इस करार के प्रवृत्त होने की तारीख से तीन महीने के अन्दर-अन्दर कोई स्त-विपरात घोषणा न कर दे।

अनुच्छेद 8

यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा।

नई दिल्ली में 20 मई, 1986 को जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में निष्पन्न किया गया। इसके तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। जर्मन और हिन्दी पाठों के निर्वचन में मतभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ को अधिमान्यता दी जाएगी।

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार की
ओर से

भारत गणराज्य सरकार की
ओर से

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of India,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of India,

With reference to the negotiations of 10 to 12 April 1985 and to item 2.2.5 of the Minutes of 12 April 1985, as well as to the letter of 20 December 1985 from the Government of the Republic of India (Ministry of Finance, Department of Economic Affairs, D.O. No. 804-DS (EEC)/85,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, subject to the fulfilment of the applicable budgetary requirements, a loan of up to DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) for the purposes referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 2. (1) The loan referred to in Article 1 of this Agreement shall be utilized in accordance with the provisions of paragraph 2 below.

(2) A loan of up to DM 35,000,000 (thirty-five million Deutsche Mark) shall be made available to finance capital goods to meet India's civilian requirements whose order value in individual cases does not exceed DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark). In exceptional cases supplies worth up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The disbursement of the amounts so loaned shall extend over a period ending on 31 July 1989. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

Article 3. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients

¹ Came into force on 20 May 1986 by signature, in accordance with article 8.

of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of India, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 4. The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in India in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 3 of the present Agreement.

Article 5. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on 20 May 1986 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Günther Schödel — Signé par Günther Schödel.

² Signed by Venkitaramanan — Signé par Venkitaramanan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de l'Inde,

Faisant référence aux négociations menées du 10 au 12 avril 1985 et au point 2.2.5 du procès-verbal du 12 avril 1985, ainsi qu'à la lettre datée du 20 décembre 1985 du Gouvernement de la République de l'Inde (Ministère des Finances, Département des affaires économiques, D.O. N° 804-DS (EEC)85,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires qui seraient désignés conjointement par les deux Gouvernements d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main, sous réserve que les prescriptions budgétaires applicables soient respectées, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 35 000 000 (trente-cinq millions de deutsche mark) pour les objectifs visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. 1. Le prêt visé à l'article premier du présent Accord sera utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Un prêt jusqu'à concurrence de DM 35 000 000 (trente-cinq millions de deutsche mark) sera consenti pour financer l'achat de biens d'équipement nécessaires aux besoins civils indiens et d'une valeur à la commande ne dépassant pas DM 7 000 000 (sept millions de deutsche mark) dans chaque cas particulier. Cette procédure pourra être étendue à des fournitures d'une valeur allant jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) dans des cas exceptionnels. Les commandes d'un montant supérieur à DM 2 000 000 (deux millions de deutsche mark) seront soumises à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le versement des montants ainsi prêtés sera étalé sur une période allant jusqu'au 31 juillet 1989. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne procédera étant entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche mark ainsi empruntés.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. 1. L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront soumises aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République de l'Inde, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe I ci-dessus.

Article 4. Le Gouvernement de la République de l'Inde exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République de l'Inde au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 5. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, les deux Gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendront de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivreront toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 5 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi, le 20 mai 1986, en double exemplaire, en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et hindi, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER SCHÖDEL

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

VENKITARAMANAN

